

啟示錄單行本

環球

新

譯本

第二次印刷

環球 **新** 譯本

Beyond a Translation

超越譯本的聖經

助你掌握原意 · 轉化生命

- 超越一般譯本的聖經，兼有讀經工具的功能。
- 既有經文又有豐富註釋，註釋分為三類，助你學習讀經三部曲：
 1. 經文評鑑註釋：扼要說明不同抄本的讀文，助你掌握更可靠的原文。
 2. 翻譯註釋：交代翻譯原因，羅列其他翻譯，助你選擇更可取的譯文。
 3. 研經註釋：探討經文歷史、文化和神學觀點，助你分辨更可信的解釋。
- 全球第一本中文聖經譯本應用 QR code 技術，即時連結網上相關的讀經資源，研讀各卷的大綱和簡介，聆聽各章的精彩講道。
- 網上讀經資源現正陸續增加資料，包括：聖經講座、讀經課程、查經資料、聖地影片和圖片等，敬請留意最新消息。



Cat.No.BS1063

ISBN 978-988-8124-74-9



9 789888 124749



聖經·啟示錄——環球新譯本

The Holy Bible — Worldwide Chinese New Version: The Book of Revelation

©2013	環球聖經公會有限公司	THE WORLDWIDE BIBLE SOCIETY LTD.
	版權所有	All rights reserved
	初 版 (2013 年 3 月)	1 st Edition (March 2013)
	第二印 (2013 年 12 月)	2 nd Printing (December 2013)
	Cat No.: BS1063	ISBN: 978-988-8124-74-9

環球聖經公會辦事處

香 港

香港九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心22樓
22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡

221 Henderson Road, #02-02, Singapore, 159557
Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 E-mail: singapore@wwbible.org

台 灣

台灣100台北市中正區寧波西街97號3F-1
3F-1, No.97, Ningbo W. St., Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan
Tel: (886-2) 2305 6770 Fax: (886-2) 2305 6772 Email: taiwan@wwbible.org

菲律賓

c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org

美 國

12175-A Saratoga Sunnyvale Rd, Saratoga CA, 95707, U.S.A.
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 Email: usa@wwbible.org

加拿大 東 岸

29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada
Tel: (1-905) 903 7683

加拿大 西 岸

6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wwbible.org

網址：www.wwbible.org / www.wwbibleus.org

頁 84-85 圖片取自：Todd Bolen 的 www.bibleplaces.com，並蒙允許使用。

《環球新譯本》序言

聖經是神的聖言，是永恆的真理，是賜給全人類的禮物，在神的智慧安排下，卻在特定的歷史時空用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成，又透過歷代譯經先賢的努力，讓各時各地讀者能夠以自己最熟悉的言語，接受這萬古常新的真理。翻譯聖經，以及隨時代變遷而不斷更新譯文，都是華人教會的使命和需要。

大約四十年前，一班屬靈前輩從 神領受並承擔了這個任重道遠的使命，組成中文聖經新譯會，創會委員包括戴紹曾博士、滕近輝博士、鮑會園博士、唐佑之博士、桑安柱監督、謝友王博士、陳終道牧師、吳勇長老、邵慶彰牧師、麥維惕博士和容保羅牧師。他們本著譯經先賢那種排除萬難的精神，開始了重譯中文聖經的艱巨工程，務求把一本忠於原文、易讀易懂的新譯本呈獻給華人教會。容保羅牧師四出奔跑，穿針引線、籌募經費、羅致人才，使譯經計劃得到眾多聖經學者、教會領袖和文字工作者的參與和支持。經過多年的默默耕耘，《聖經新譯本》新約聖經於1976年出版，舊約聖經也於1992年完成，自面世以來，幫助了無數讀者清楚而準確地明白神的話語，鞏固純正的信仰，並高舉基督，深受各地華人教會歡迎。

在向天父感恩不盡之同時，環球聖經公會仍然努力不懈，不斷檢討譯文、吸收新知，務使《聖經新譯本》更上一層樓，幫助信徒更加深切地明白神的話語，深化信仰和生命。

近二三十年來，聖經學術在質和量方面都有長足發展，一些研究範圍更有重要的突破。抄本考證、原文字典、文法書、語意結構分析、翻譯手冊、各類聖經辭典及註釋書等重要工具的出版如雨後春筍，很多歐美和中文的聖經新譯或修訂本也相繼面世。這些不但增進了我們對原文的認識，也讓我們得到不少啟迪，有助思想怎樣用現代語言來精確地表達原文的意思。

隨著電腦科技突飛猛進，功能強大的原文分析軟件和包羅萬有的聖經電子資料庫也應運而生，以驚人的效率，為原文字詞和句法結構的研究分析提供了更全面、更詳細、更準確的客觀數據，也使譯文更加統一。以前需要踏破鐵鞋去搜羅、經年累月來梳理的資料，現在往往可以在電腦鍵盤上名副其實地彈指可得。互聯網也大大加強了翻譯團隊的溝通互動和合作，更能集思廣益，克服個人的限制和盲點。這一切都為聖經翻譯工作提供了前所未有的幫助。

各地華人社會的迅速發展和廣泛頻密的文化交流，豐富了中文的詞彙和表達方式，卻又使一些以前頗為恰當的譯文用語變得生僻難懂，甚至產生歧義。如何盡量保留教會熟悉的詞彙而推陳出新，並協調中、港、台以至海外這些不同地域的語言習慣，也成了公用中譯本的挑戰。此外，今天無論人手一部智能電話的大都會，或有過億文盲的偏遠地

區，聖經都不單要容易看得明白，也要聽得清楚，最好還要反映原文的情感語氣，朗朗上口，易於背誦。這些挑戰都促使我們重新考量翻譯的原則和策略。

最後，近代語言學和翻譯理論日趨成熟，我們更清楚了解不同翻譯策略的優點和限制，並就原文和中文語系在語法和表達上的異同，作出更周詳的考慮和明晰的判斷，以期達到與原文的最佳對應，直譯而不流於硬譯，意譯而不流於演譯。

為了與時並進，精益求精，環球聖經公會在2001年開始了修訂計劃。修譯過程秉承忠於原文、易讀易懂的原則，廣邀各地聖經學者詳細地把譯文與原文核對，提出修訂建議，由另一批學者回應和補充，然後綜合本會的獨立審閱和修訂來比對增益。我們也廣泛收集各地中文專家、翻譯顧問、教會領袖和各階層讀者的意見，字斟句酌，務使譯文更為準確明晰，同時適合個人閱讀研究和教會公開朗讀。經過多年來嚴謹的反復審閱和修訂，現在正式把《聖經新譯本》升級為《環球新譯本》。

新約聖經計劃在2013年出版，舊約全書在2016年出版。新的名字不單反映了全球各地華人學者的參與，也表明了我們期望能兼容不同地域的漢語習慣，要藉著這譯本服侍普世的華人教會。我們也繼續與多間國際宣教機構合作，讓資源缺乏的中國少數民族聖經譯者能夠以這部清楚準確的《環球新譯本》為藍本，出版適合少數民族閱讀的聖經，讓教會用以栽培信徒和傳福音。

為了幫助讀者深入明白聖經，譯文附上很多新的腳註，交代抄本異文資料並說明經文的翻譯取向和解釋。《環球新譯本》另有更詳盡的註釋版，在經文評鑑、翻譯和釋經各方面都提供了全面且深入的討論，尤其適合進深研習。

《環球新譯本》與任何譯本一樣，無論翻譯團隊付出了多少心血和努力，仍然不免有其限制和缺失。祈願那開恩賜下聖言的主，也以祂的恩典覆蓋我們這不完全的工作，彌補我們的不足，把《環球新譯本》化作蒙祂悅納的馨香祭物，藉以賜福讀者，讓他們更準確清楚地明白聖經，更認識、更愛聖經見證的耶穌基督。

環球聖經公會
2011年11月

說明

- 評** 經文評鑑註釋：扼要說明不同抄本的讀本，助你掌握更可靠的原文。
- 譯** 翻譯註釋：交代翻譯原因，羅列其他翻譯，助你選擇更可取的譯文。
- 經** 研經註釋：探討經文歷史、文化和神學觀點，助你分辨更可信的解釋。
- 每卷簡介都附上不同的 QR code，可連結該卷網上讀經資源。
- LXX 《七十士譯本》：新約時代通行的舊約希臘文譯本。

《環球新譯本》的原文底本、翻譯原則與範例

一、原文底本

舊約：主要依據最新版《斯圖加特希伯來文聖經》的馬索拉文本（註1），但在個別情況下會選用死海古卷、《撒瑪利亞五經》、《七十士譯本》以及其他古譯本的讀文；特別參考 *Biblia Hebraica Quinta*、*Hebrew University Bible* 及 *Oxford Hebrew Bible* 等近期校訂本正在陸續出版的異文分析和評論。

新約：主要依據最新版《內斯尼和亞蘭希臘文新約》的正文（註2），但在個別情況會選用其他讀文；特別參考 Center for New Testament Textual Studies 詳盡的異文電子資料庫和分析。

註1： *Biblia Hebraica Stuttgartensia: SESB Version*, Electronic ed. Stuttgart: German Bible Society, 2003.

註2： *Novum Testamentum Graece*. 28. Aufl., rev. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 2012.

二、翻譯原則：忠於原文，易讀易懂

參考各類原文詞典、文法書、聖經註釋和古今中外的重要聖經譯本，充分利用原文分析軟件和電子資料庫，基於嚴謹的學術研究來確定原文字詞和語句的意思；仔細考慮經文的歷史、文化和神學處境，並顧及修辭技巧、體裁風格、情感語氣以至弦外之音，包括新舊約的呼應，務求形神兼備，把經文對原初讀者的意思清楚準確地以現代漢語表達出來。

三、範例

1. 修辭技巧：語帶雙關、巧妙用詞、前後呼應

A. 約12:35 光在你們中間的時間不多了。你們要趁著有光的時候行走，免得黑暗勝過*你們。

勝過 | 譯、經 | 這個詞有多重意義，或譯“抓住”或“追上”；一語多義是約翰福音的特色。這裡的用字呼應1:5的“黑暗不能勝過光”。黑暗不能勝過真光，如果門徒信靠世界之光耶穌（12:36），也就得免被黑暗勝過。

說明：這個詞可以有不同的意思，這裡與1:5翻譯一致，保留原文的文學對應和神學思想的聯繫。

B. 約19:30 耶穌嘗了那酸酒，說：“完成了！”就低下頭，把靈交出*。

把靈交出 | 譯、經 | 或譯“斷了氣”；原文用了不尋常的表達方式來指“斷氣”，是語帶雙關，暗指耶穌藉著死賜下聖靈。從最接近的上下文理解，這裡的“靈”是指耶穌的靈魂，“祂把靈交出”代表祂死了；而且祂主動交出靈

魂，就呼應了10:18的宣稱：沒有人能奪去祂的生命，是祂自己捨去的；從整卷福音書的主題來看，“把靈交出”也呼應主離世後將聖靈賜給世人的真理（7:39，16:7，20:22）。

說明：用“把靈交出”這個直譯帶出原文的雙關語，而不用“斷氣”這個意譯或太過具體的“交付靈魂”，以免失去“賜下聖靈”的弦外之音。

- C. 羅1:20 其實自創世以來，神那些不可見的特性，就是他永恆的大能和神性，一直都清晰可見*，從他所造的萬物裡就可以領悟，叫人無法抗辯。

不可見、一直都清晰可見 | 經 | 在原文，“一直都清晰可見”是現在時態動詞，和形容詞“不可見”是同源詞。這種矛盾修辭法使讀者或聽眾特別留神。

- D. 羅3:8 ……這些人被定罪，再公道*不過！

公道 | 經 | 與3:4的“公義”及3:5的“義”是同源詞。

- E. 啟5:9 唱著新歌說：“你配取得*書卷，拆開它的封印，因為你曾被殺，用你的血，從所有部落、語言群體、人民和國家買贖了人來歸於神。

取得 | 經 | 原文跟4:11“取得”是同一個詞，這裡的“你配取得……因為”也跟4:11的是同一句式，暗示羔羊與主神對等，羔羊救贖萬民之功，也可與主神創造萬有之功媲美。

2. 體裁風格：保留經文修辭特色

- A. 太9:18 耶穌正在對他們說話的時候，有一位主管*來向他下拜，說：“我的女兒剛死了……”

主管 | 經 | 這個詞源於意思是“開始”或“統治”的動詞，可泛指各類的領袖。可5:22和路8:41指出那人是會堂主管，馬太卻沒有明言。與馬可或路加相比，馬太對這事件的描述極其濃縮和籠統，略去了主管的名字和身份、女孩年歲等細節，甚至簡化了整個故事：當時女孩其實還沒有死，只是“快要死了”（可5:23；路8:42），是耶穌開始出發才死的，但馬太長話短說，一句“我的女兒剛死了”就交代了。明白馬太的濃縮報道，是解決“剛死了”和“快要死了”這個表面嚴重矛盾的關鍵。雖然補上“會堂”有助閱讀的清晰，還是讓譯文反映馬太的籠統較好。

- B. 羅3:5~6 但是，如果我們的不義顯明 神的義，我們要怎麼說呢？難道降怒的 神是不義的嗎？——我照人的見解這樣講*。絕對不是！如果是這樣， 神怎能審判世界呢？

我照人的見解這樣講 | 經 | 由於“ 神是不義的”這說法與褻瀆無異，所以保羅等不及回答“絕對不是”（3:6），就立刻作出附加說明，指出以上的說法不是他自己的見解（參3:8）。雖然這附加說明隔開了前面的問題和後面的答案，

截斷了文氣，但因為對保羅來說，更重要的是避免說話有褻瀆神之嫌，所以譯文保留了原文的句型，以凸顯保羅的關注。

3. 情感語氣

- A. 太7:13~14 你們要進窄門，因為通向滅亡的門是寬的，路是大的，從那裡進去的人甚多；但通向生命的門是多麼的窄，路是多麼的小*，找到它的人真少！

多麼的窄……多麼的小 | 經 | ……原文有感歎詞，指出信徒進永生必須面對困難（參徒14:22），也慨歎世人往往選擇滅亡之路。

- B. 羅9:3 為我的同胞，就是我骨肉之親，恨不得神*讓我自己成為受詛咒的祭物，滅絕於基督之外！

恨不得神 | 經 | 這個動詞的基本意思是“〔向神〕祈求”，在希臘文獻裡通常用於向神明禱告、起誓或許願，不僅是“願意”或“甘願”。按9:1的語境，這裡有起誓的意味，反映強烈的願望（參相似經文10:1的“渴望”和“祈求”）。不過，保羅用的是過去未完成時態動詞，表示雖然極其希望這樣做，卻知道實際不能做到。正如摩西為使同胞得救，祈求神從生命冊上把他除名（參出32:32~33），保羅也恨不得神讓他做這不可能實現的事。

4. 形神兼備

- A. 平衡直譯和意譯

- a. 羅9:3 ……恨不得神讓我自己成為受詛咒的祭物，滅絕*於基督之外*！

受詛咒的祭物，滅絕 | 經、譯 | 原文是一個名詞，源於“放置”，在希臘文獻裡指放置在神廟裡的供物，《七十士譯本》偶爾按這用法指“歸〔耶和華〕為聖的供物”（利27:28及舊約次經幾處；參路21:5），但幾乎一貫都指“毀滅而歸耶和華的祭物”（申7:26；書6:17、7:12；士1:17；亞14:11等）。一般情況下，這個詞可以簡潔地意譯作“詛咒”來表達當中極端負面的意思。不過，因為這裡暗引的典故，是摩西祈求神除滅他而使以色列人得救，所以把“遭毀滅的祭物”這個含意清楚完整地翻譯出來更好。

於基督之外 | 譯、經 | 直譯是“從基督〔離開〕”。這裡意思是保羅願意把自己獻上被毀滅，不再屬於基督。

- b. 啟7:16 他們將不再餓，也不再渴，炎炎烈日*也絕不會傷害他們。

炎炎烈日 | 譯、經 | 直譯是“太陽和一切炎熱”。除了比喻用法以外，“炎熱”這個詞幾乎都是指太陽的炎熱（創31:40；撒下4:5；賽4:6；啟16:9等），所以“太陽和一切炎熱”大概不是指兩種不同的傷害，而是修辭的重言法，即用兩個相關名詞的組合，來表達一般用名詞和修飾語表達的思想，強調太陽熾烈的熱力。

- c. 啟16:21 又有每塊重約一擔*的大冰雹從天而降，砸落在眾人身上；由於這冰雹的災害，人就褻瀆 神，因為這災害嚴重極了。

重約一擔 | 譯、經 | 直譯是“約一他連得重”。“他連得”是古代近東和希臘最大的重量單位，在舊約聖經裡約等於三十公斤，但實際重量因時地而異，從三十公斤到六十公斤不等。根據猶太史學家約瑟夫的記述，新約時代巴勒斯坦地的“他連得”重約六十公斤，即大約等於一擔。不過，無論實際重量是三十公斤還是六十公斤，這麼重的冰雹都是不可思議的。

B. 兼顧語感、直譯和意譯

- a. 太5:22 可是我告訴你們，凡是向弟兄發怒的，都要被判罪。誰如果罵弟兄：‘你這蠢貨*!’，就要被公議會判罪；誰如果罵：‘你這白癡*!’，就罪該送入烈火的地獄*。

蠢貨 | 經 | 原文音譯是“拉加”，是亞蘭文侮辱別人的用語。

白癡 | 經 | 原文是希臘文罵人的用語……但是有少數學者認為這詞語是源於希伯來文，而把它音譯為“魔利”，意思是“叛徒”。

烈火的地獄 | 經 | 原文是以火來描述地獄，而不是以地獄來描述火。

說明：這節有幾點值得注意，（1）原文重複出現的 ἔνοχος 通常是指有罪而應受罰；這裡較為明確一致地翻作“判罪”和“罪該”，而不用籠統的“審判”；（2）“你這蠢貨！”和“你這白癡！”反映原文直接引語的呼格，表達當面辱罵弟兄的語氣；（3）“罪該送入烈火的地獄”的意思清楚，也符合中文的表達，所以採用直譯；（4）為了聆聽的清晰，採用意譯“蠢貨”而不用音譯“拉加”；（5）“白癡”的原文是希臘文，不是外來語，無須音譯，但在腳註交代少數學者的意見和傳統的音譯。

- b. 羅12:9 愛，不可虛偽；惡，要深惡痛絕*；善，要緊貼不離*。

深惡痛絕 | 經 | 複合詞，由“痛恨”和加強語氣（或有“離開”的意思）的介詞組成，語氣比一般譯作“憎恨”或“厭惡”的常用詞更強烈。

緊貼不離 | 經 | 這個詞源於“黏膠”，意思是把物件接合，例如：黏貼、鑲嵌、熔接，常用來喻指各種緊密的聯合，包括“緊緊跟隨”、“投靠”、“〔與妻子〕結合”等（撒下20:2；路15:15；太19:5；林前6:16~17）。

C. 原文音韻、呼應舊約

約6:41 猶太人因為耶穌說“我是從天上降下來的食物”，就喃喃抱怨地議論*他。

喃喃抱怨地議論 | 經 | 原文 γογγύζω 是重複音節的擬聲詞，譯文以同義的中文習語“喃喃抱怨”來反映這個音韻特色。這裡繼續暗引以色列人在荒野的典故：正如耶穌作為“從天上降下來的食物”是呼應舊約的嗎哪，猶太人對他的怨言也呼應以色列人在荒野所發的怨言。參民11:1~6；《七十士譯本》在民11:1所用的就是這個動詞。

說明：雖然原文動詞 γογγύζω 偶爾可指“竊竊私語”，但絕大多數都是指低聲埋怨。這個意思也最符合約6章暗引以色列人在荒野的典故。所有主流英文譯本都把它譯作 complain, grumble 或 murmur。

“喃喃抱怨”反映這個擬聲詞的音韻特色，與英文《欽定本》的 murmur 異曲同工。

5. 顯示原文文法和句式的含意

- A. 太24:42 因此，你們要保持警醒*，因為不知道你們的主哪一天要來。

保持警醒 | 譯 | 現在時態、祈使語氣動詞，這裡有繼續的含意。

- B. 太24:43 你們要明白：家主如果知道竊賊晚上甚麼時候會來，就會提高警覺*，不讓自己的房屋被他挖穿。

提高警覺 | 經 | 與上節24:42的“保持警醒”是同一個詞，但這裡用的是過去不定時時態，指因為知道賊甚麼時候會來而特別提高警覺的具體行動，與上節的不知道主哪一天來而一直保持警醒對比。

說明：知道主幾時再來而特別提高警覺，人人會做；不知主幾時再來而保持警醒，就需要信心和毅力。

- C. 羅3:23 因為人人都犯了罪，虧缺著* 神的榮耀……

虧缺著 | 經 | 原文動詞是現在時態，表示狀態的持續，有別於上半節“犯了罪”的過去時態。雖然多數中文譯本把這動詞譯作“虧缺了”，但各古譯本和現代歐美譯本都用現在時態。“虧缺”這個詞可以有“落後”、“被奪去”、“沒有做到”、“達不到”、“沒有得到”等意思。這裡指人因為犯罪而一直不能反映 神的榮耀，或得不到 神原初賦予人的榮耀。“虧缺著”前面的連接詞 καί 大概用來表達結果，表示虧缺著 神的榮耀是犯罪的後果。

- D. 羅12:1 所以，弟兄們，我本著 神的憐憫，勸勉你們把身體獻上為祭，這祭是活著的、聖潔的、蒙 神喜悅的*，是你們有思想靈性的事奉。

活著的、聖潔的、蒙 神喜悅的 | 經 | 按原文句子結構，這三項是平行的，都是用來形容所獻的祭，指出這祭的三樣特徵是“活著的”、“聖潔的”、“蒙 神喜悅的”。因此在文法上，“祭”不是單與“活著的”相連，組成“活祭”；這樣，“聖潔的”和“蒙 神喜悅的”就不是用來凸顯“活祭”的性質，也不是用來描述把身體獻上為活祭的行動，這些意思都符合保羅的神學思想，但不是這裡教導所特別強調的。

- E. 啟11:8 讓他們暴屍在那座大城的大街*上，這城按靈意叫所多瑪、埃及，也就是他們的主被釘十字架的地方。

大街 | 經 | 原文是形容詞“寬闊的”帶冠詞，用作具體名詞，意思是“〔寬闊

的「大街」。「大街」是單數，指最主要的大街，即城裡最公開可容納多人聚集的地點，像今天的廣場。

- F. 啟18:9 地上眾王，就是跟她一同行邪淫、驕奢淫佚的，看見焚燒她的煙，都將因她而*痛哭悲傷。

因她而 | 經 | 介詞 ἐπί跟表達感情或意見的動詞連用時常有“因為”的意思（18:20；參可3:5；路1:29，5:9，徒3:10；林前1:4等）。地上眾王悲傷，不是同情或惋惜她，而是因為看見她受苦而害怕自己也會同樣地受苦；地上商人哀傷，也是因為她的遭遇使他們蒙受損失。



啟示錄 簡介

經文背景

作者：作者指出自己是約翰（1:1、4、9，22:8），是 神的奴僕和先知（1:1，10:11，22:9），早期教會傳統一般認為他就是使徒約翰，但也有些教父和現代學者提出其他的看法，例如：他是有別於使徒約翰的長老約翰，或名不見經傳的先知約翰。由於約翰是當時非常普遍的名字，所以作者身份難以定論。不過，作者只是簡單地介紹一下自己，就可假設受書人會接納本書為 神的啟示，這顯示他是知名而極有權威的“約翰”，因此最可能的人選大概是使徒約翰。無論如何，本書強調它是從 神和耶穌基督而來的啟示（1:1、10~11，22:16、20），而約翰的異象也是在聖靈的掌控下看見的（1:10，4:2，17:3，21:10），所以賦有全然神聖的權威（22:18~19）。

對象：亞細亞省的七教會（1:4、11），本書的信息也是給眾教會的（2:7、11、17、29，3:6、13、22，22:16）和一切讀者的（1:3，22:7、17）。

日期：主後一世紀60年代後期或90年代。全書有不少信徒受迫害的記載或暗示（1:9，2:10、13，3:10，6:9，17:6，18:24，19:2，20:4），一般認為它是寫於羅馬皇帝尼祿（約主後54—68年）或多米田（Domitian，主後81—96年）統治期間。尼祿對信徒的迫害雖然嚴厲，但迫害的範圍集中在羅馬城；多米田時期的迫害範圍則更廣泛，包括亞細亞省，即受書人所在的地方。此外，多米田是第一個自封為主和神的羅馬皇帝，以致亞細亞省的官員、貴胄、商人以及異教祭司，為了奉承羅馬皇帝而推行君王崇拜，拒絕敬拜皇帝的信徒自然遭殃。所以大多數學者接受這書是在多米田統治期間寫的，這個看法也與早期教會傳統看法一致。

背景和目的：

主後一世紀末期，基督徒處於嚴峻的處境，挑戰接踵而來。信徒拒絕敬拜皇帝，並且拒絕參與各種涉及淫亂和拜偶像的社會活動，就受到排擠、誹謗、迫害，生計甚至生命都受到嚴重威脅。此外，異端邪說也滲透教會，誘騙信徒。另一方面，羅馬帝國繁榮富裕，對信徒也造成極大的引誘。約翰深知道信徒的處境，所以勉勵他們要忠心堅忍，拒絕異端，過聖潔生活。啟示錄從天上和屬靈的角度，讓信徒知道他們面對的是一場屬靈的戰爭。他們的挑戰不僅來自人間，更是來自撒但的邪惡勢力。這卷充滿末世色彩書卷的主要信息就是，神是歷史和世界的主宰，在祂的計劃裡，基督很快就會來到，並且會戰勝撒但和牠的黨羽，所有忠於基督的人將要與祂共享永恆的福樂。

經文大綱

- A. 引言（1:1~8）
 - a. 序言：耶穌基督的啟示（1:1~3）
 - b. 問候七個教會（1:4~8）
- B. 人子的異象（1:9~20）
- C. 給七個教會的信息（2:1~3:22）
- D. 天上敬拜的異象（4:1~5:14）
 - a. 主 神配得敬拜（4:1~11）
 - b. 羔羊配得敬拜（5:1~14）
- E. 七印（6:1~8:5）
 - a. 拆開首六印（6:1~17）
 - b. 插曲：神子民受印，受保護（7:1~17）
 - c. 拆開第七印（8:1~5）
- F. 七支號角（8:6~11:19）
 - a. 吹響首六支號角（8:1~9:21）
 - b. 插曲：先知的使命（10:1~11:14）
 - c. 吹響第七支號角（11:15~19）
- G. 正邪雙方的衝突：魔蛇、兩隻怪獸、巴比倫和審判（12:1~14:20）
 - a. 婦人與魔蛇（12:1~18）
 - b. 兩隻怪獸（13:1~18）

- c. 十四萬四千人、巴比倫和審判（14:1~20）
- H. 七碗（15:1~16:21）
- I. 巴比倫受審判、羔羊的婚宴（17:1~19:10）
- J. 怪獸、假先知和效忠牠們的眾軍受審判（19:11~21）
- K. 魔蛇受審判，信徒為王一千年（20:1~15）
- L. 新天新地（21:1~22:5）
- M. 結語：耶穌來臨的應許（22:6~21）

經文閱讀指引

啟示錄是信函（1:4~8，22:21），又是啟示（1:1），也是預言（1:3；22:7、10、18~19）。由於本書兼具這三種文體，我們也要按這些文體展現的歷史、文學和神學因素來理解書裡的信息。

第一，啟示錄是寫給第一世紀教會的書信，信首強調“那些聽見並且遵守其中記載的人，都有福了”。因為只有明白了才可以遵守，所以本書的內容應是當時受書人所能夠明白，也是適切他們處境的。第二至三章對七個教會的信息，都反映了當時各教會所在的城市的具体情況。因此，我們閱讀啟示錄時，必須顧及當時的歷史處境，而不是用二十一世紀的歷史處境來解釋，免得陷於望文生義甚至穿鑿附會的危險。

第二，啟示錄的體裁與當時流行的天啟文學（Apocalyptic Literature；或稱啟示文學）有很多相似的地方。自巴比倫至羅馬時期，猶太人長期被列強羞辱、蹂躪，掙扎求全，在現世得蒙拯救的盼望好像日漸渺茫。敬虔的人常常盼望 神在末世直接爆發性地介入，恢復以色列的尊嚴，審判她的仇敵，建立新的王國。天啟作品就是在這種苦難的環境裡孕育出來的，為要安慰受苦的人，激勵他們堅持對 神忠心。天啟作品通常都不按照時序鋪陳直敘，而是大量地使用各種象徵，如數字、顏色、動物，怪獸和極不尋常的自然界現象，來反覆表述 神與邪惡勢力宇宙性的爭鬥。從天啟的角度，不管邪惡猙獰的魔鬼和牠的黨羽怎樣無所不用其極地攻擊 神的子民，牠們最終都要失敗， 神必然得勝並獎賞祂的子民。

認識天啟文學的特徵對解釋啟示錄相當重要。啟示錄不是為了挑起或滿足信徒對末世的好奇心，而是為了激勵信徒忠貞堅忍而寫的，所以不應把裡面的信息當作密碼或謎語來解釋。因為這類文體的文學手法，我們也不宜堅持按裡面記載事情的字面意思或時序來解讀。例如：第六章12至17節好像描

述末日的審判（比較20:11），第七章15至17節又好像描述信徒在新天新地的福分（比較21:3~4），第十一章15至18節更清楚宣告基督為王，審判死人並獎賞聖徒的時間已經到了，但是第十二章1至5節好像時光倒流，回到描述基督的出生，消滅列國又變成將來的事。如果這些可以確定的事件都是不按時序來表述，那麼就沒有理由把書裡不確定發生時間的事情，按記載的次序串連起來，用以推算末世事件發生的時間表了。

第三，啟示錄是預言，是承繼舊約先知書的神學作品。啟示錄沒有指出甚麼舊約聖經預言已經或將會應驗，甚至全書沒有一次正式引述舊約經文，卻幾乎每一節都在暗引舊約聖經，書裡人物和敘事都瀰漫著極其濃厚的舊約氣氛。據一般統計，啟示錄裡單是暗引以西結書、但以理書、以賽亞書和詩篇的地方已不下二百次之多。因此，除了當時的歷史背景和天啟作品的文學背景外，先知書的神學背景也是解釋啟示錄的關鍵。舊約先知的責任是宣講 神的啟示，包括關乎未來的預言和針對當時聽眾的勸勉或審判的信息。事實上，舊約先知向以色列人宣告 神將要行的事，主要就是為了激勵他們忠心信靠 神，或悔改和轉離惡行。啟示錄裡很多關乎未來的預言和對信徒的呼籲，都出自先知的說話，卻又增添了不少變化，使信息更適切新的時代。約翰的手法好像音樂的變奏曲，又像電影片的蒙太奇手法，透過各種剪輯和組合的技巧，把先知書的片段與自己的經歷和所見的異象融合起來，例如：約翰就好像新的以西結，他所見的怪獸就好像但以理書裡怪獸的變種，這些變化使約翰更有效地表達他的信息。所以解釋啟示錄一方面要發掘其舊約根源，另一方面也要注意這些暗引的經文怎樣和啟示錄的主題配合。

最後要注意的是，啟示錄主要不是要用頭腦來解釋的複雜神學論述。本書原是要人大聲宣讀出來的，也要讓人用耳朵聆聽，用心靈感受。啟示錄用了極多的象徵事物，目的不僅是為了達意，也是為了傳情，為要把抽象的概念化作形象思維，用言簡意賅的直觀圖示表達豐富深邃的神學思想，喚起無邊的想像，牽動心靈的共鳴。藉著反覆閱讀和聆聽，我們就更能體會經文對原初讀者的震撼和引發的聯想，分嘗他們的喜怒哀樂、盼望恐懼，也同受激勵而對主忠貞。

內容簡介

引言（1:1~8）

啟示錄以一段簡短的序言（1:1~3）開始，指出本書是耶穌基督的啟示，聽見並遵守其中教導的人是有福的。作者跟著就按當時書信格式，在第一部分信首標明自己和受書人的身份（1:4a），然後在第二部分向神感恩（1:4b~8）；也配合啟示錄的主題，在這兩部分作了不少補充來引導讀者的思想，例如：特別聲明耶穌是忠信的見證人（1:5；比較2:13，3:14，21:5，22:6），神是今在、昔在、即將要來的全能主宰（1:4、8；比較4:8，11:17，16:5）。

人子的異象（1:9~20）

第一章9至20節記載約翰在拔摩海島看見榮耀基督的異象，以此作為給七個教會勸勉的基礎。

給七個教會的信息（2:1~3:22）

第二至三章記錄了基督給七個教會的個別信息。留意這並不是七封獨立的書信，而是一整卷書裡其中的七個單元。給七教會的信息都有以下的公式：

- A. 致教會的公式：“你要寫信給在……教會的使者，說”
- B. 對耶穌的描述：“那……的，這樣說”（取材自第一章的描述）
- C. 對教會的評價：“我知道你……”
- D. 對教會的警告：不悔改或不堅守真道者有何結果
- E. 給教會的盼望：得勝者有何賞賜
- F. 結束的公式：“有耳的，就要聽聖靈向眾教會說的話！”

這結構工整的七段話藉著嘉許與責備，多次強調教會要得勝，堅守主道，不拜偶像，為整卷書的信息鋪路。從第四章開始記載著一連串的異象，雖看似混亂，實質卻有很工整的結構，而且這些異象與第一至三章的內容關係密切，例如：門、開（3:20，4:1）、聽見好像號角的聲音（1:10，4:1），今後要發生的事（1:19，4:1）、寶座（3:21，4:2）、假先知（2:20，16:13）、淫婦（2:20，17:1）、白衣和警醒（3:4，16:15）、新城耶路撒冷（3:12，21:1~2）。

天上敬拜的異象（4:1~5:14）

第四至五章記述約翰在聖靈裡看見天上的敬拜。第四章以坐在寶座上的那一位為焦點，第五章則以在寶座前的羔羊為焦點。有學者認為約翰在第

四章寫天庭異象，是故意要拿天上的寶座與羅馬皇帝的寶座作一比較，可說是對帝王崇拜的回應，因為不參與帝王崇拜正是當時教會被迫害的主因。天庭上群臣屈膝，讚美敬拜，就像羅馬朝廷上的情形一樣，只是惟獨 神配得這一切， 神的權能榮耀相對於羅馬皇帝也是無可比擬的。再者，第五章描述的天庭也表述了羔羊的身份和工作，與舊約同樣以天庭為場景的經文一樣（王上22:19~21；伯1~2章），都是藉著提問引出 神的旨意。第五章最引人注意的是被殺的羔羊，祂和那位坐寶座的同得榮耀，在萬有的中心接受敬拜。對羔羊的讚歌在遣詞用字上刻意呼應對主 神的讚歌，暗示羔羊與主 神對等，羔羊救贖萬民之功，也可與主 神創造萬有之功媲美。

第六至十六章記載七印、七支號角、七碗的異象，每個系列都同樣是以前四個印 / 號角 / 碗為一組（四個災禍有密切關係），之後才記載最後三個印 / 號角 / 碗，在七印和七支號角的系列中又各有一段插曲。

七印（6:1~8:5）

這段落描述拆開各印之後發生的事：侵略（6:1~2）、殘殺（6:3~4）、饑荒（6:5~6）、瘟疫（6:7~8）、祭壇下的亡靈呼冤（6:9~11）、羔羊震怒的大日子（6:12~17）。第七章是拆開第七印前的插曲，可分為兩段：十四萬四千人受印（7:1~8），不可勝數的一大群人（7:9~17）。那十四萬四千人在額頭上受了 神的印記，受 神保護，第十四章1節指出他們受的印是 神和羔羊的名，這暗示他們是基督徒（參3:12）。看第二段經文對那一大群人的描述，似乎是第一段描述的擴充和深化，說的似乎是同一群人。

拆開第七印時，約翰看見祭壇和聽見雷鳴、響聲、閃電和地震的聲音，從而開始了七支號角的段落（8:1~5）。

七支號角（8:6~11:19）

這是第二個審判系列。第八章6至13節是頭四支號角，第九章1節至十一章19節是後三支號角，第十章1節至十一章14節是頭六號與最後一號之間的一段插曲。七號和七印在結構上很相似：頭四印是四個不同而相似的災禍，頭四號亦如是；第五至六印是災難的擴大，第五至六號亦如是，只不過前者針對信徒，後者針對未受 神印的非信徒；第七印和第七號一樣，出現前都有一段插曲，為苦難提供了屬天和終末的理解角度；最後，七印和七號都以敬拜結束。

首六支號角吹響時，就有：從天而降的冰雹和火（8:7）、燃燒著的大山

被扔進海裡（8:8~9）、燃燒著的大星墜落在江河和眾水源上（8:10~11）、日月星辰被擊打（8:12~13）、使人受盡痛苦的蝗蟲（9:1~12）和準備好要殺害人類三分之一的大軍（9:13~21）。七號的頭四號破壞自然界三分之一，第六號更使人類三分之一被殺害，與只殺害人類四分之一的七印相比（6:8），七號的破壞力顯然更加利害，代表審判的升級。

第十章1節至十一章13節是七號系列當中的插曲，描述先知的使命，與七印系列的插曲（7章）一樣，由兩部分組成：天使與小書卷（10:1~11）、兩個見證人（11:1~13）。約翰吃下小書卷的經歷與以西結先知的相似（結2:8~3:3），確認約翰為宣告神審判信息的先知。第十一章10節指出那兩個見證人是先知，第十一章4至6節對他們的描述又讓人聯想到祭司約書亞和大衛家系領袖所羅巴伯這兩位受膏者（亞4:11、14；參該1:1、14，2:2；亞3:1、6~10，4:6~10）、偉大的先知摩西（出7:17~21）和以利亞（王上17:1；王下1:10~12），這兩位的遭遇又讓人聯想起耶穌的受死、復活和升天（11:8、11~12）。因此，他們可能是融合了多個人物的象徵，代表所有忠心的神僕。

第七號吹響時，啟示錄再次提到聖所、閃電、響聲、雷鳴、地震和大冰雹，與拆開第七印時的情景相呼應（11:19；參8:3~5）。

正邪雙方的衝突：魔蛇、兩隻怪獸、巴比倫和審判（12:1~14:20）

第十二至十四章記載了正邪雙方的衝突，第十二章說魔蛇，第十三章是兩隻怪獸，而第十四章是十四萬四千人與三位天使的信息。

第十二章記載魔蛇對婦人的迫害，可分為三部分，結構工整：第十二章1至6節描述婦人、魔蛇與男孩之間的事，第7至12節是天上的戰爭，記載魔蛇和牠的使者被擊敗，第13至18節又描述婦人、魔蛇與婦人其他孩子之間的事。

第十三章可分為兩部分：從海裡來的獸（13:1~10），以及從地裡上來的獸（13:11~18）。第十二章以魔蛇要迫害婦人和她的孩子作結，最後提及海邊，可能是為了召喚怪獸從海裡上來向聖徒開戰。第十三章1節就記載約翰看見有怪獸從海裡上來，迫害聖徒（13:7）。從地裡上來的怪獸與海獸同出於魔蛇，甚至可說是海獸與魔蛇之間的中介，因為地獸“說話像魔蛇”，又能代表海獸行使牠的權柄，誘使世人敬拜海獸。再者，地獸有羔羊的特徵，也跟作先知宣講信息的兩位見證人相似（行神蹟、降火、“氣息”；13:13、

15；比較11:5、11），所以約翰隨後就用“假先知”來稱這怪獸（16:13，19:20，20:10）。假先知推動君王崇拜（13:12，19:20，20:10），甚或混入教會（2:14~15、20~23）。地獸叫火從天而降，成了為海獸這個“彌賽亞”預備道路的“以利亞”，又把氣息（“氣息”與“靈”在原文是同一個詞）給獸像，使之能說話，就像神把氣息給兩位見證人一樣（參11:11）。這樣，魔蛇、海獸、假先知就成了撒但假冒神的三位一體。

從人的角度看來，怪獸的勢力龐大，地上的人在右手和額上都打了怪獸的記號。第十四章1至5節則對比這情況，神的子民在額上也印有名字，卻是父和羔羊的名，在他們當中只有新歌，沒有謊言。第6至20節是下文的預告，提及巴比倫和敬拜怪獸的人被審判。

七碗（15:1~16:21）

第十五章1節開始新的一個七的系列——七碗。掌管最後七災的七位天使，將要把承載著神烈怒的碗逐一倒在地上，在七災降完以前，沒人能進入聖所（15:8）。

第十六章記載傾倒七碗的過程，再次沿用七系災禍的公式：前四災之間有密切關係（全針對地上事物，如人類或大自然），後三災是另一組（全涉及靈界）。請注意，七碗很像七號，兩者前四災都針對地、海、江河的水、天體，第五、六災都提到黑暗或痛苦和幼發拉底河的敵人。兩個系列都令人聯想到出埃及的事件，例如：水變血（出7:20）、太陽變黑（出10:21~22）。然而，兩個系列也有明顯的分別，七碗的災禍規模更大，對人的攻擊也更直接和厲害，第七碗也不像第七印和第七號之前有插曲，暗示災禍迅速來到，人沒有喘息或悔改的空間。

天使倒下第七碗時，啟示錄再次提到聖所、閃電、響聲、雷鳴、地震和大冰雹，與拆開第七印及吹響第七號時的情景相呼應（16:17~21；參8:3~5，11:19）。

巴比倫受審判、羔羊的婚宴（17:1~19:10）

第十七至十八章呼應上文（14:6~20），詳述巴比倫的覆滅。第十七章1至18節，天使述說大妓女與怪獸的奧秘，穿上朱紅色衣服的妓女，用黃金、寶石、珍珠為裝飾，並和地上君王共宴行淫，這就是大城巴比倫。第9至12節的解釋極富爭議，有人認為當中的數字與王應該按字面意思來理解（真有七個王和十個王），也有人認為這裡的記載全部都是象徵，代表

與 神為敵的勢力。

第十八章描述巴比倫傾覆，可分為三個部分：第1至8節宣告巴比倫傾覆，呼籲 神的子民離開巴比倫，免得與她一起遭殃；第9至20節與巴比倫結盟的人哀號；第21至24節巴比倫傾覆的情況。

第十九章1至10節記載淫婦滅亡，天地高歌讚美 神施行審判，同時也掀開了羔羊婚宴的序幕。值得注意的是，本段結束時記載天使對作者說：“這些都是 神真實的話”，以及天使不接受約翰下拜，這都為下文埋下伏筆（22:6~9）。

怪獸、假先知和效忠牠們的眾軍受審判（19:11~21）

第十九章11至21節跟著提到基督以得勝者的身份臨到（19:11~16），消滅怪獸、假先知和效忠牠們的眾軍（19:17~21）。

魔蛇受審判，信徒為王一千年（20:1~15）

撒但的黨羽既已一一除滅，魔蛇也要伏誅，所有人都要照著自己生前的行為在 神的白色大寶座前接受審判。

第二十章4至6節描述信徒將要與基督一起為王一千年，這段經文引起了極大的爭議。學者對這一千年的解釋大致可分為三類：（1）前千禧年派（Pre-millennium）認為基督會在千禧年開始之前再來，像經文字面時序一樣；（2）後千禧年派（Post-millennium）認為“一千年”象徵教會在地球上開展的時間，期間基督的國度越趨美好，祂會在這段時間之後再來，開始新天新地（21~22章）；（3）無千禧年派（Amillennium）也認為“一千年”只是象徵數字，千禧年其實早已隨著教會歷史開始而臨到，基督已經完全戰勝了罪惡、死亡和撒但（12:1~12），在地上開展了屬靈的國度，人也在屬靈上“第一次復活”了（20:5~6），祂最終要再來施行大審判，世界就隨之終結（20:11~15），新天新地也就開始，至此基督的國度才完全實現。至於三派誰對誰錯，目前尚無定論，每派都有其理據及參考價值，不宜執著。

新天新地（21:1~22:5）

大審判之後，先前的天地都逝去，新天新地開始了（21:1~22:5），這段經文令人聯想到美麗的伊甸園， 神與祂的子民再次建立親密的關係。人類因為犯罪被拒而不能接近生命樹（創3:24），現在得以自由享用生命樹（22:2、14），死亡的詛咒也得以解除（21:4）， 神將永遠與祂的子民同住（21:3；參賽7:14；耶24:7，31:33；亞8:8）。

結語：耶穌來臨的應許（22:6~21）

這是全書的結語，內容與引言（1:1~8）首尾呼應，例如：啟示的來源（1:1~3，22:6~7），有福了（1:4，22:7），神是阿爾法，也是歐米加（1:8，22:13）。最後，作者再次強調日期近了及遵守書上預言的重要性（22:10~21）；第二十二章21節是祝福，也結束了整封書信。

經文信息與生命反省

- 一、啟示錄提到當時信徒所受三方面的威脅：政權的迫害、異端的迷惑、物欲的引誘，你覺得哪一樣最難抵禦呢？為甚麼？
- 二、基督給七教會的信息各有不同，有的讚許，有的責備。如果今天耶穌要來評論你或你的教會，祂會說甚麼？
- 三、為甚麼啟示錄花了那麼多篇幅描述對神和基督的敬拜（4~5章）？敬拜的生活可以怎樣幫助你面對人生的苦難？
- 四、你能夠在困難中看到神掌權並保護你嗎（6:1~8，7:3）？
- 五、你是否害怕靈界的惡勢力？撒但已經在天上被擊敗，這對你有甚麼啟迪呢？
- 六、今天有甚麼人物或事物與第十三章的兩隻怪獸相似呢？你會怎樣防範牠們？
- 七、神對罪人審判嚴厲是否令你不安？你覺得神的審判有甚麼正面的意義？人若可以隨意犯罪而無須承擔任何後果，這個世界會變成怎麼樣呢？
- 八、世人都為巴比倫的財富而傾倒，巴比倫的覆滅怎樣影響你對財富的態度？你的消費方式和使用金錢的優先次序跟不信的人有甚麼分別呢？
- 九、巴比倫是被誰所滅的呢（17:16~17）？和她關係那麼密切的怪獸竟然要這樣待她，這使你對邪惡的本質有甚麼領會呢？
- 十、你是否熱切盼望基督再來？如果不是，原因是甚麼呢？

啟示錄

引言

1 耶穌基督的啟示：這是神賜給他的，叫他把那些必定快要發生的事指示給他的

眾奴僕，於是，他派遣天使向他的奴僕約翰指出，²約翰就為神的道和耶穌基督的見證——凡自己看見的——都做了見證。³宣讀這些預言

1:1 耶穌……眾奴僕 | 經 | 暗引LXX 但2:28~29。

耶穌基督的啟示 | 譯 | 如果把原文理解為受詞所有格片語，可譯作“關於耶穌基督的啟示”。不過，考慮到下文“他……指示給他的眾奴僕”和1:2“耶穌基督的見證”，這更像是主詞所有格。

奴僕 | 經 | 這個詞一般指奴隸，他們需要完全聽命於主人，不是自由的雇工。奴僕的地位往往取決於主人的身份，有些顯赫人物的奴僕身居要職，比很多自由人更有財勢和尊榮。

指出 | 經 | 字面意思是“標示”，有時指以某物示意，例：打手勢、用印章證明、吹響號角示警（耶6:1，結33:6）、用腳示意（箴6:13），但是通常泛指“告訴”（斯2:22；但2:15）、“指引”（出18:20）、“指出”（但2:23、30、45；約12:33，18:32，21:19；徒11:28，25:27），用於神諭時有“預先指出”的意思；暗引LXX但2:45。

1:2 耶穌基督的見證 | 譯、經 | 如果把原文理解為受詞所有格片語，可譯作“為耶穌基督作見證”。不過，這片語跟“神的道”並列，啟示錄又強調耶穌是忠信的見證人（1:5，

3:14；參約18:37），與1:2遙相呼應的22:16也清楚顯示耶穌是作見證的那位，所以這片語應是主詞所有格片語。耶穌的見證似乎包括祂的死和復活（1:5），並祂在本書啟示的事情（22:20）。

1:3 宣讀 | 經 | 單數動詞，指由一人大聲讀出。

這些預言 | 譯、經 | 直譯是“預言的話語〔複數〕”，可理解為這些話語就是預言，或這些話語有預言的性質；另見22:18。這個片語是“宣讀”和“聽見”的受詞，原文接在“聽見”之後，為了中文語法需要而調前到“宣讀”之後。在希臘文獻裡，“預言”及其同源詞主要意思是“〔向人〕講解神諭”，LXX則用來翻譯希伯來文的“先知”和“先知信息”等詞。舊約先知的責任是宣講神的啟示，包括關乎未來的預言和針對當時聽眾的教導。同樣，啟示錄雖然有很多關乎未來的預言，但是也有教導的成分，人聽見後必須遵守。

聽見 | 經 | 當時識字率低，書卷又極其昂貴，絕大多數信徒都需要有人大聲宣讀神的話語給他們聽。

有福 | 經 | 啟示錄七次宣告“有福”

的人，以及那些聽見並且遵守其中記載的人，都有福了，因為時候已近！

問候七個教會

⁴約翰，致亞細亞省的七個教會：

願恩典、平安從今在、昔在、即將要來的 神，從他寶座前的七靈，⁵並從耶穌基督臨到你們。耶穌基督是忠信的見證人、從死人中復活的長子、地上眾王的元首。他愛

(1:3, 14:13, 16:15, 19:9, 20:6, 22:7、14)，這是第一次。

1:4、8 今在、昔在、即將要來 | 經 |

“今在” (ὁ ὢν) 反映LXX出3:14，那裡用這片語來表達耶和華立意拯救以色列人時自我啟示的名字，即“自有永有的”。“昔在” (ὁ ἦν) 是指 神在太初已存在；約1:1“太初有道”用的動詞就是 ἦν。“即將要來”是指 神藉著基督快將再臨審判世界，並拯救信徒；留意11:17和16:5對 神的描述變成“今在、昔在”，略去了“即將要來”，因為那時審判已經來臨。因此，這個認信公式的意思就是“那位自有永有，在太初已存在，並且即將要來拯救及審判的”。

1:4 亞細亞省 | 經 | 羅馬帝國省份，位於今天土耳其的西部。

神 | 譯、評 | 為使中文意思清晰而添加；較後期的抄本也多數加上“ 神”，使句子更通順，也較符合文法。

七靈 | 經 | 猶太典外文獻（例：《以諾壹書》20:1~8；《多比傳》12:15）和啟示錄（8:2，15:1、6~8）都提到七位重要天使，因此有學者認為七靈就是指七位天使長。可是，猶太典外文獻裡有關七位天使的

經文根本沒有提到七靈，更遑論把這些天使與七靈等同。至於啟示錄，約翰提到七把火炬和七眼時，清楚指出這些代表七靈（4:5，5:6），但幾次提到七位天使都沒有任何這樣的說明。因此，把七靈看作七天使的證據頗為薄弱。相比之下，認為七靈是指聖靈的證據較強：一、在1:4~5的祝福語裡，“七靈”與 神和耶穌基督並列，同是恩典、平安的源頭，有此尊榮的似乎非聖靈莫屬；二、“七靈”也配合七教會信息的結語：“聖靈向眾教會說的話”共出現七次（2:7、11、17、29，3:6、13、22）；三、LXX賽11:2~3描述 神的靈有七個特色；四、4:5及5:6分別以“七把火炬”和“七眼”為“ 神的七靈”，反映LXX亞4:2~10的用詞和思想：金燈台上的火炬和七燈（亞4:2）、七眼（亞4:10）、耶和華的靈（4:6）。

1:5 從死人中復活的長子 | 經、譯 |

這是把原文理解為表示驅離動作的所有格片語 (ablative genitive)，意思相等於西1:18的相似片語（直譯“從眾死人中出來的長子”，即“從死人中復活的長子”）。在LXX裡，“長子”多數都是按字面意思指某人的頭生兒子，但有時喻指地位的優越（出4:22；耶38:9〔中文聖經耶31:9〕）。

我們，用自己的血解救我們脫離罪惡，⁶又使我們成為一個王國，作他父 神的祭司，願榮耀、權能都歸於他，直到永永遠遠。阿們！

⁷看啊！他要駕雲而來，

每隻眼睛都要看見他——

那些曾經刺他的人也要看見他，

地上萬族都要因他而悲傷。

必將如此，阿們。

⁸主， 神，今在、昔在、即將要來的全能主宰說：“我是阿爾法，也是歐米加。”

人子的異象

⁹我約翰是你們的弟兄，在耶穌裡跟你們患難與共，同享王國，一起堅忍，為了 神的道和耶穌的見

由於本節的“長子、地上眾王的元首”呼應LXX詩88:28（中文聖經詩89:27）的“我也要立他為長子，地上眾王中最高”，所以這裡“長子”的意思與“元首”相似，強調的應是地位上的優越（參來1:6），而不是時間上的優先（即“第一個從死裡復活”）。

解救 | 評 | 較後期的抄本多數作“洗淨”，兩者在原文只有一個字母的分別。

1:6 王國、祭司 | 經 | 暗引出19:6。

1:7 來 | 經 | 呼應1:4、8的“來”：即將要來的那位，也會在基督駕雲而來的時候來到。

悲傷 | 經 | 字面意思是“砍”或“擊打”，引申為捶打胸膛或頭部表示悲傷，像中文“捶胸頓足”一樣，用作比喻時已失去字面的意思（除非是與“頭”或“胸”等詞連用，但這裡沒有）。萬族悲傷可能是出於悔改（亞12:10~12），也可能是因為面臨審判（18:9；參太24:30）。

必將如此 | 譯 | 直譯是“是的”，這希臘文詞語意思和希伯來文音譯的詞語“阿們”一樣，兩個詞連用時語氣

更為強烈，故譯作“必將如此”。

1:8 主， 神……全能主宰說 | 譯、經 | LXX用“主， 神，全能主宰”來翻譯希伯來文聖經“主，耶和華，萬軍的 神”、“萬軍的耶和華”和其他相似的稱號（摩3:13；鴻3:5；該1:2；亞1:3等）。“主， 神，全能主宰”的組合在啟示錄裡出現了七次（1:8，4:8，11:17，15:3，16:7，19:6，21:22），象徵 神完美全能。因此，根據用詞搭配和1:8原文的句式，“全能主宰”和“今在、昔在、即將要來的”並不是“主， 神”說話的內容，而是“主， 神”的同位語，進一步描述“主， 神”。

阿爾法、歐米加 | 經 | 希臘文的第一個和最後一個字母，代表 神是萬有的創始者和完成者。

1:9 在耶穌裡……堅忍 | 譯 | 直譯是“你們在耶穌的患難、王國、堅忍裡的同伴”。

堅忍 | 經 | 這個詞通常指面對逆境時的堅持和毅力，而不僅是指“耐心”。

耶穌的見證 | 譯、經 | 見1:2註。

拔摩 | 經 | 在以弗所西面約一百公里

證，到了那叫做拔摩的海島上。¹⁰主日，我在聖靈裡，聽見身後有響亮的聲音，像是號角的響聲，¹¹說：

“你看見的要寫在書卷上，送去以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推

喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉這七個教會。”¹²我轉身去看是誰的聲音在跟我說話；一轉身，就看見七個金燈台。¹³燈台中間有一位好像人子的，身穿及踝長袍，胸間束著

的小島，可能是羅馬政府流放罪犯的地方。

1:10 主日 | 譯、經 | 或譯“主的日子”，即舊約先知所宣布的終末時代，“耶和華的日子”（賽13:6；耶46:10；結30:3；番1:7等）。雖然這解釋很能配合啟示錄的內容，但是這裡的“主日”跟LXX的“主的日子”是不同的片語，前者的“主”是罕見的形容詞，後者的“主”是常用的所有格名詞。無論是在聖經或在早期基督教文獻裡，“主日”這片語都不是用來表述“耶和華的日子”這個意思。另一方面，這個片語在早期基督教文獻裡一貫都是用作表達“主復活的日子”，因此大多數學者都認為是指信徒聚集記念耶穌基督復活的星期天。

在聖靈裡 | 譯、經 | “聖靈”（πνεῦμα）雖然也可譯作“〔約翰的〕靈”，但原文用詞的搭配和以西結書的背景都顯示這裡所指的是聖靈。片語ἐν πνεύματι在獨立使用（即不帶物主代詞等修飾語），特別是不帶冠詞時，一般是指聖靈（羅2:29，8:9；弗2:22，3:5；西1:8等），而人的心靈則通常以帶冠詞的τῷ πνεύματι來表達（太5:3；約11:33，13:21；徒18:25；林前7:34；弗4:23等）。因此，這個片語的意思應是“靠著聖

靈”（工具或媒介用法）或“在聖靈裡”（範疇用法，意思是在聖靈的範疇裡和掌管下），而不是“在約翰的靈裡”。此外，啟示錄多處暗引以西結書，約翰看見異象的經歷也和以西結的相似，以西結是在耶和華的手或靈掌控下看見異象的（結1:3，3:14，8:3，37:1等），顯示這裡強調的不是靈魂出竅的超感官經驗，而是神的靈對先知超自然的掌控。

號角的響聲 | 經 | “號角”原文是所有格，意思即“號角的〔響聲〕”。

號角 | 譯、經 | LXX用σάλπιγξ翻譯兩個希伯來文詞語，一個指金屬的號筒，另一個指山羊角造的號角。在舊約聖經審判預言裡，每逢提到吹角或角聲（賽27:13；珥2:1；亞9:14等），所指的都是號角而不是號筒。號角的響聲令人想到神在西奈山顯現（出19:16、19）和基督再來（太24:31；林前15:52；帖前4:16）。

1:11 以弗所……老底嘉 | 經 | 這七個城市座落在一條環形大道上，依次在2~3章提到。

1:12 看是誰的聲音在跟我說話 | 譯 | 直譯是“看跟我說話的聲音”。

1:13 好像人子的 | 經 | 暗引但7:13。

1:14 頭髮皆白 | 譯 | 直譯是“他的頭，即頭髮，白”。連接詞“即”也

金帶，¹⁴頭髮皆白，如白羊毛，如雪，眼睛如同火燄，¹⁵雙腳好像爐火冶煉的精銅，聲音有如滔滔巨浪的轟鳴；¹⁶他右手拿著七星，口中伸出兩刃的利劍，面容如同高照的烈日。¹⁷我看見他，就仆倒在他腳前，

像死了一樣。他把右手放在我身上，說：“不要怕！我是首先的，也是末後的，¹⁸又是那位永活的；我曾經死過，但是看啊！我現在是活到永永遠遠的，並且拿著死亡和陰間的鑰匙。¹⁹所以，你要把所看

可譯作“和”，不過這裡大概是用作解釋。

1:15 精銅 | 經 | 這個詞只在這裡及2:18出現，並不見於其他希臘文獻。它的詞義與銅有關，可能指某種有銅成分的名貴合金。

滔滔巨浪的轟鳴 | 譯、經 | 直譯是“許多水的聲音”。“許多水”是慣用語，指洪水或海洋（詩77:19，107:23；賽8:7，17:12；結26:19；哈3:15等）。“許多水的聲音”指洪水或巨浪的轟鳴，舊約聖經用來映襯耶和華聲音的偉大（詩29:3，93:4；耶51:55；結1:24，43:2）。

1:16 伸出 | 譯 | 或譯“放出”。

高照的烈日 | 譯 | 直譯是“太陽用它的能力照耀”。

1:17 我是首先的，也是末後的 | 經 | 與1:8“我是阿爾法，也是歐米加”意思一樣（21:6，22:13）；把耶穌和1:8的“主 神……全能主宰”對等。此外，“我是首先的，也是末後的”這個描述暗引賽44:6，48:12，顯示耶穌是獨一真神，祂子民的王和救贖主。

1:18 永活的 | 譯、經 | 原文是形容詞現在分詞，直譯是“活的”，常用來描述永活的神（LXX書3:10；撒

上17:26；賽37:4；但6:27〔中文聖經但6:26〕等；參太16:16；約6:57；徒14:15；林後3:3；來3:12等）。這裡用這個描述，把耶穌與永活的神對等。

曾經死過 | 譯 | 直譯是“曾經成為死的”。

我現在是活到永永遠遠的 | 經 | 形容詞分詞“活……的”原文跟上面“永活的”相同，“活的”這個狀態，與形容詞“死的”表達的狀態形成對比。現在時態動詞“我現在是〔活的〕”，也跟過去不定時態動詞“我曾經成為〔死的〕”形成對比，強調的不僅是耶穌已經活過來，更是祂現在以“活到永永遠遠的”狀態存在，跟4:9~10坐在寶座上，“活到永永遠遠的”神一樣。

1:19 所看見的……快要發生的 | 經 | 這句話結構頗有爭議，有些學者理解為“所看見的、現在的、之後快要發生的”，代表過去、現在、將來三個階段：“所看見的”（過去時態）指約翰剛看見的異象（1章）；“現在的”指有關七間教會的信息（2~3章）；“之後快要發生的”指約翰隨後所見的異象（4~22章）。可是，啟示錄有53次提到約翰“看

見的——把現在的和之後快要發生的，都寫下來。²⁰你看見我右手上的七星，以及那七個金燈台，它們的奧祕是這樣的：七星是七個教會的使者，七燈台則是七個教會。”

給以弗所教會的信息

2 ¹“給以弗所教會的使者，要寫：‘那位右手握著七

星，在七個金燈台中間行走的，這樣說：²我知道你所做的：你的辛勞、堅忍，我也知道你不能容忍壞人；你曾考驗過那些自稱使徒卻並非使徒的人，查出他們是假的。³我還知道你堅忍不拔，曾為我的名含辛茹苦，並不困倦。⁴但是，我有事要指責你，那就是你已經丟棄了起初的愛。⁵所以，你要回想你是在哪

見”，都是用過去時態，“看見”的內容卻包括將來才會發生的事（例：6:12~14，14:14~15，18:1~2，20:11~12，21:1~2）。因此，第二和第三個片語較可能是第一個片語的說明，即是“所看見的”包括現在和之後快要發生的事，或現在看見和之後快要看見的異象。

1:20 你看見……的奧祕 | 譯 | 原文在文法上有好些破格的地方，或譯“你所看見在我右手中七星的奧祕和七個金燈台”。

使者 | 經 | 這個詞源於“派遣”，可以指 神的使者（天使）、人的使者（例如教會的領袖）或魔鬼的使者（邪靈或墮落的天使）。這個詞在啟示錄裡出現67次，在沒有爭議的地方都是指靈界的使者。不過，在2~3章裡，“教會的使者”是接收信息的人，除非根據舊約聖經天使守護國家的觀念（但10:13、20），把這些使者理解為教會的“守護天使”或代表，否則很難解作天使。

2:1 以弗所 | 經 | 亞細亞省最重要

的政治和商貿中心，建有譽為古代世界七大奇景之一的亞底米女神廟。根據新約聖經和教父文獻，以弗所教會很早就要面對異端的挑戰；參徒20:29~30；提前1:3。

2:2~3 堅忍 | 經 | 見1:9“堅忍”註。

2:2 壞人 | 經 | 大概是指那些自稱使徒的假教師和尼哥拉黨的人。保羅曾經臨別告誡，叫以弗所教會長老提防假教師（徒20:29~30）。

2:3 含辛茹苦，並不困倦 | 經 | “含辛茹苦”跟2:2“容忍”是同一個動詞，而“困倦”這動詞意思是“〔因辛勞而〕疲倦”，跟2:2名詞“辛勞”是同源詞。約翰藉著巧妙的雙關語帶出對比：辛勞卻不言倦；不能容忍壞人，卻能為主含辛茹苦，忍受一切。

2:4 有事要指責你 | 經 | 這片語多數用來表示有可以譴責或控告某人的事情，而且通常（假定）這個人是理虧的一方（LXX伯31:35；參太5:23）。

起初的愛 | 經 | 意思不肯定。有些學者認為，這是指失去對弟兄姊妹的愛：教會成立之初，信徒彼此相愛，

裡跌倒的，並要悔改，做你起初所做的事。除非你悔改，否則我就要來到你那裡，把你的燈台從原處移走。⁶不過，你有這可取的地方，就是你恨惡尼哥拉黨所做的事，這些也是我所恨惡的。⁷有耳的，就要聽聖靈向眾教會說的話！得勝的，我要把 神樂園裡生命樹的果子賜給

他吃。’

給士每拿教會的信息

⁸ “給士每拿教會的使者，要寫：‘那位首先和末後的，曾經死去又活過來的，這樣說：⁹我知道你的患難、貧窮——其實你是富足的；我也知道你們被那些人誹謗，他們自稱猶太人，其實不是，而是撒但的

其樂融融，但後來因為太著重維護正統，以致過猶不及，六親不認，傷害了信徒間的愛。可是，這看法很難解釋基督為何要在2:6緩和祂的責備語氣時，特別讚許他們恨惡異端。再者，縱觀全書論及信徒行為的地方，作者針對的主要是他們當時所受三方面的威脅：政權的迫害、異端的迷惑、物欲的引誘，因而強調信徒要忠心堅忍，拒絕異端，生活聖潔，而沒有怎樣著墨於信徒之間的相處。因此，這裡較可能是指信徒失去起初對基督的愛。他們失去這愛，以致為基督所做的，在表現、心態或熱誠上大不如前，所以基督勸諭他們悔改，做起初所做的事（2:5）。

2:5 從原處移走 | 經 | 以弗所位於卡斯特河（Cayster River）河口，曾經因為河床沙泥沉積過高而不能再住，市民三度被迫從原處遷移。這裡可能是用這典故來警告教會：除非她悔改，否則 神也會把她移走，讓其他地方的教會取代以弗所教會。

2:6 可取的地方 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

尼哥拉黨 | 經 | 大概與跟隨巴蘭教導

的是同一類人（2:14~15），不少早期教父都指責這些人生活放縱。一些教父認為是耶路撒冷教會七執事之一尼哥拉（徒6:5）創立了這個教派，至於尼哥拉本人曾否離棄真道，教父則說法不一。

2:7 眾教會 | 經 | 原文用複數，顯示聖靈的話不單是關乎這裡提及的七教會，對所有教會也同樣適切。

2:8 士每拿 | 經 | 在新約時代以忠於羅馬見稱，不單為各羅馬皇帝建立塑像，更通過競投獲欽定興建皇帝神廟。在這政教難分的環境裡，信徒要忠於基督，就必須付出沉重的代價。

2:9 貧窮 | 經 | 源於動詞“畏畏縮縮〔行乞〕”，在希臘文獻裡，它和同源詞多數指乞丐或乞討，但有時轉義指非常貧困的境況。士每拿是富裕的城市，信徒卻因為忠於基督而受排擠、誹謗、迫害，生計受到嚴重影響。

猶太人 | 經 | 士每拿有不少猶太僑民，其中有些人敵視基督徒，可能在地方官員面前誣蔑他們犯下背叛皇帝或其他重罪（2:9）。約翰的門徒，士每拿主教坡旅甲就是因此殉道的。

會眾。¹⁰你快要受的苦，不要怕。看啊！魔鬼很快就要把你們當中的一些人扔進監獄，叫你們經受試煉，你們將有十天的患難。你要忠心至死，我將賜給你生命的冠冕。¹¹有耳的，就要聽聖靈向眾教會說的話！得勝的，絕不會被第二次死亡所傷害。

給別迦摩教會的信息

¹²“給別迦摩教會的使者，要寫：‘那位有兩刃利劍的，這樣說：
¹³我知道你居住在甚麼地方——撒但寶座所在！但你一直堅守著我的名；在你們那裡，就是撒但居住的地方，我忠心的見證人安提帕遭殺害，即使在那些日子，你還是對我

2:9 會眾 | 經、譯 | 源於“聚集”，在希臘文獻裡主要指聚集的人或東西，也可引申指聚會處。這個詞在LXX裡有一百多次指以色列的會眾，是最常用來翻譯希伯來文“會眾”的詞，在福音書和使徒行傳裡則指猶太人的會堂。由於這裡指的是人而不是地方，所以譯作“會眾”較為合適。

2:10 監獄 | 經 | 當時的監獄不是用來懲罰犯人的，而是犯人等候審訊、處分或行刑前暫時拘留的地方。信徒被扔進監獄，意味著有可能被處決，所以基督呼籲他們要至死忠心。

十天 | 經 | 指一段短暫的日子或有限的時間。撒但當然想無休止地迫害教會，殺盡信徒，但神只給撒但有限的時間（12:12，17:10，20:3）。

冠冕 | 經 | 以樹葉織成的桂冠，給官員、德高望重的人、凱旋歸來的將領，特別是競賽勝利者佩戴。約翰在12:3，13:1，19:12是用一個不同的希臘文詞語來指王冠。

2:11 眾教會 | 經 | 見2:7註。

第二次死亡 | 經 | 最後審判時被扔到火湖裡的死亡（20:12~15，21:8）。

2:12 別迦摩 | 經 | 軍事、文化及宗教

重鎮，有一座巨大的宙斯祭壇，也是亞細亞省最早興建皇帝神廟的城市。在有關此城的古籍和碑文中，有不少對皇帝的稱謂和頌讚，如“主和拯救者”及“主和神”，與啟示錄對基督的認信相似。

2:13 一直堅守著 | 經 | 這個詞基本意思是“強力”，指用力抓牢，這裡用現在時態，表示一貫的行為；下文的“〔沒有〕背棄”則是過去時態，指信徒在安提帕被殺期間的表現。

見證人 | 經 | 這個詞基本意思是作證或證實，因為不少信徒為了見證基督而死，所以後來有“殉道者”的意思，但在啟示錄成書時還沒有這意思的清楚用例。

對我忠心，沒有背棄我 | 譯、經 | 直譯是“沒有背棄對我的忠心”，或譯“沒有否認對我的信仰”。原文名詞“忠心”意思很廣泛，可按不同語境指信實（包括忠心、信譽、承諾、誓約），或信心（包括信念、信靠、信仰）。“忠心”是貫穿啟示錄的主題，而且本節用了同源形容詞“忠心”來描述見證人安提帕，2:10又呼籲信徒面對迫害時要“忠心至死”，

忠心，沒有背棄我。¹⁴但是，我有少許事要指責你，因為你那裡有些人堅持著巴蘭的教導；這巴蘭曾經教唆巴勒在以色列人面前設置陷阱，

使他們吃祭過偶像的食物，並且行淫亂的事。¹⁵同樣，你那裡也有些人堅持著尼哥拉黨的教導。¹⁶所以，你要悔改，否則我很快就會來到你

所以這裡所指的較可能是“忠心”。在安提帕被殺、人心惶惶的時期，別迦摩信徒仍然忠於基督，沒有為了保命而參與敬拜皇帝的儀式。

2:14~15 堅持 | 經 | 跟2:13 “堅守”
是同一個詞。

2:14 少許 | 經、譯 | 這個詞指程度上的輕微或數目上的細小，有時可譯作“幾”，但不是跟“一”對比，即不是比“一”更多，而是跟“多”對比，強調的是“少”（太7:14，25:21；路7:47，12:48；提前4:8等）。2:14 “有少許事要指責你”比2:4 “有事要指責你”多了修飾語“少許”，在修辭上的功用是減弱指責的程度，即是說，別迦摩教會可責之處比以弗所教會為少，前者受到的警告也遠不如後者受到的嚴重；比較2:16，2:5。傳統把2:14的“少許”譯作“幾件〔事〕”，又在2:4添加原文沒有的“一件”，可能會產生極大的誤導，讓讀者得出相反的意思，以為基督指責別迦摩教會比指責以弗所教會更多。

巴蘭 | 經 | 受巴勒所聘，獻計用外族女子引誘以色列人，使他們行淫亂的事並吃祭假神巴力的食物（民22:4~6，25:1~3，31:16）。迦南人奉行豐產生殖崇拜，相信藉著男女祭司與信眾在祭儀裡交合，可促使巴力和亞舍拉等男女神明照樣施為，令土地

豐饒，人畜興旺。

陷阱 | 經、譯 | 這個詞指用小樹枝作活動支棍的裝置，動物觸動誘餌就會掉進陷阱，有時也泛指各種令人上當受害的裝置，如羅網、圈套或絆腳石，在聖經裡幾乎都是象徵導致人犯罪、犯錯、背離或不信 神的事。傳統多把這個詞譯作“絆腳石”，但“絆腳石”在現代中文主要喻指阻礙前進的東西，很少有陷阱或使人失足的意思。

吃祭過偶像的食物，並且行淫亂的事 | 經 | 外族信徒四大禁戒的兩項（徒15:20、28~29，21:25）。一起吃飯是當時主要的社交渠道，而羅馬人在廟宇舉行餐會或在家裡請客，都常有祭祀儀式和聲色娛人的節目，有些宗教儀式甚至以縱酒狂歡為主，因此，信徒如果不想得罪人或被孤立，就難免隨波逐流，逢場作戲，參與淫亂和拜偶像的罪行。

2:15 同樣，你那裡也有些人 | 譯 | 直譯是“這樣，你也有些人照樣”。

尼哥拉黨 | 經 | 見2:6 “尼哥拉黨”註。

2:16 向他們開戰 | 譯、經 | 或譯“與他們交戰”。留意這裡用第三人稱代詞“他們”，表示基督的審判主要針對那些一直堅持著異端教導的人，不像2:5的審判衝著整個教會。

那裡，用我口中的劍向他們開戰。

¹⁷有耳的，就要聽聖靈向眾教會說的話！得勝的，我要把那隱藏的嗎哪賜給他，並且賜他一塊白石，石上寫著一個新的名字，這名字除了那領受的人以外，沒有人能知道。’

給推雅推喇教會的信息

¹⁸“給推雅推喇教會的使者，要寫：‘ 神的兒子，那位擁有如同

火燄的眼睛，雙腳好像精銅的，這樣說：¹⁹我知道你所做的：你的愛心、信心、服侍和堅忍，我也知道你後來所做的比先前做的還要多。

²⁰但是，我有事要指責你，那就是你放任不管那個婦人耶洗別，她自稱女先知，教唆、誘騙我的眾奴僕，使他們行淫亂的事，並且吃祭過偶像的食物。²¹我已經給她時間悔

2:17 眾教會 | 經 | 見2:7註。

隱藏的嗎哪 | 經 | “嗎哪”代表屬天的食物（出16:14~15；約6:32~35、48~51），對比祭偶像的食物。猶太典外文獻《約瑟與亞西納》提到，埃及祭司女兒亞西納成為約瑟妻子（創41:45）之前，為自己敬拜假神而痛悔，丟棄祭偶像的食物，就獲賜像嗎哪一樣的生命之糧。盛載嗎哪的罈放在約櫃裡（出16:32~34；來9:4），

“隱藏的嗎哪”也許反映次經《馬加比貳書》的記載，就是耶利米先知在聖殿被毀前把約櫃等聖物帶到尼波山一個洞穴隱藏，到拯救的日子，這些聖物才會重現。典外文獻《巴錄貳書》則說這些聖物是被天使收藏，嗎哪在末日會再從天而降，給 神的子民享用。

白石 | 經 | 有各種可能的意義，例：宣判無罪的標記、會籍的證明、護身符、入場券等。經文重點在於石上寫著新名，可能就是基督的名字；參3:12，14:1，19:12。

2:18 推雅推喇 | 經 | 並不是顯赫的城

市，但商業發達，有各行各業的同業會。這些同業會都有祈求守護神明賜福的祭儀，縱酒狂歡和其他涉及淫亂的交際活動也在所難免。

精銅 | 經 | 見1:15“精銅”註。

2:19 堅忍 | 經 | 見1:9“堅忍”註。

2:20 有事要指責你 | 經 | 見2:4“有事要指責你”註。

放任不管 | 經 | 這個詞有不阻攔，任由某人做某事的意思（太15:14；可14:6；徒5:38等）。

耶洗別 | 經 | 舊約聖經裡最惡名昭彰的女人，大力推行豐產生殖崇拜（巴力和亞舍拉是主要的神明；王上16:31~33），使以色列全國陷入行淫亂和拜偶像的大罪。約翰用“耶洗別”來喻指教唆推雅推喇信徒犯這些罪的假先知。

誘騙 | 經 | 這個詞基本意思是“使漂泊”，喻指欺騙、使人走入歧途。假先知會誘騙許多人（太24:11、24），正如自稱女先知的耶洗別在這裡所做的。

奴僕 | 經 | 見1:1“奴僕”註。

改，她卻不肯為自己的淫行悔改。
²²看啊！我要把她扔在病床上，那些
 跟她通姦的人，我也要扔在大患難
 中——除非他們悔改，離棄她的行
 為；²³我又要用瘟疫擊殺她的兒女。
 所有教會都會知道，我就是查驗人
 肺腑心腸的那一位，我要按照你們
 所做的給你們每個人應得的賞罰。
²⁴但是，我告訴你們其餘在推雅推喇

的人，就是不接受那教導，不懂得
 所謂“撒但深奧道理”的人，我不
 把別的重擔放在你們身上，²⁵只是你
 們要堅守已經得著的，直到我來。
²⁶得勝的，就是把我的工作堅持到底
 的，

我要賜給他權柄主宰列國，

²⁷他將用鐵杖擊滅他們，

如同把陶器打碎，

2:23 瘟疫 | 譯、經 | 直譯是“死
 亡”，LXX常用來翻譯希伯來文的
 “瘟疫”，例：出9:3；利26:25；撒
 下24:13；王上8:37；耶14:12。這個
 詞在啟6:8裡是指致死的瘟疫，考慮到
 2:22“扔在病床上”的語境，在這裡
 也很可能是指疫病。

查驗人肺腑心腸 | 經 | 暗引耶17:10；
 參詩7:9；箴24:12；耶11:20。

應得的賞罰 | 譯 | 為使中文意思清晰
 而添加。

2:24 重擔 | 經 | 反映徒15:28~29的用
 詞和思想。

2:26~27 我要賜給……打碎 | 經 | 暗
 引詩2:8~9。

2:26 工作 | 經 | 跟2:22“行為”是
 同一個詞；信徒不要做耶洗別所做的
 事，而要做基督要他們做的，因為
 祂將會按照每個人所做的施行賞罰
 (2:23)。

權柄主宰列國 | 譯、經 | 直譯是
 “權柄在列國之上”，原文ἐξουσία
 (“權柄”) 搭配介詞ἐπί(“在……
 之上”) 在啟示錄用了七次(2:26，

6:8，11:6，13:7，14:18，16:9，
 22:14)，有“降伏”、“主宰”、
 “掌管”(但不是“治理”)等意
 思，在LXX、新約聖經其他地方和
 新約時代的希臘文獻裡也有相似
 的意思。

2:27 擊滅 | 譯、經 | 這個動詞在這
 裡很難翻譯，它的字面意思是“牧
 [羊]”，用作比喻時一般都帶正面
 意思，例：牧養(7:17)、安撫，但
 也可帶負面意思，例：哄騙、欺詐，
 有時甚至可以如這裡極其負面地指擊
 打、毀滅；參LXX詩2:9，48:15(中
 文聖經49:14)；耶6:3(上下文顯
 示那裡的“牧”是非常負面的)，
 22:22；彌5:5(中文聖經5:6)；啟
 12:5，19:15。也許因為牧人要擊殺
 野獸以保護羊群，所以“牧”這動詞
 得了負面的引申意思。這情況有點像
 中文“南牧”，因為胡人意圖南下牧
 馬，而引申出侵略的意思。無論如
 何，由於這動詞與2:27b的“打碎”對
 等，又在相似經文19:15與“用這劍擊
 殺列國”並列，所以在這裡配合語境

²⁸就像我從父領受了權柄一樣；我還要
把晨星賜給他。²⁹有耳的，就要聽
聖靈向眾教會說的話！’”

給撒狄教會的信息

3 ¹“給撒狄教會的使者，
要寫：‘那位有 神的七
靈和七星的，這樣說：我知道你所
做的，你徒有活著之名，其實是死

的。²你要警醒，鞏固剩下那些快要
死去的，因為你所做的，我找不到
甚麼在我 神面前算是完全的。³所
以，你要回想你所領受及聽見的，
要遵守，並要悔改。如果你不警
醒，我就要像賊那樣來到；我甚麼
時候來到你那裡，你絕不會知道。
⁴然而，你在撒狄還有少數人沒有
玷污自己的衣服，他們將身穿白衣

譯作“擊滅”。

2:28 權柄 | 譯 | 為使中文意思清晰而
添加。

晨星 | 經 | 指耶穌 (22:16)，可能反
映巴蘭的神諭 (民24:17)。猶太傳統
視民24:17為彌賽亞預言。

2:29 眾教會 | 經 | 見2:7註。

3:1 撒狄 | 經 | 建於山脈上，有天險
之助，譽為固若金湯的軍事要塞，卻
曾兩度因為疏於戒備而在夜間被偷襲
攻佔。

七靈 | 經 | 見1:4“七靈”註。

徒有活著之名 | 經 | 跟以弗所、士每
拿、別迦摩、推雅推喇的教會相比，
撒狄教會似乎沒有受到甚麼迫害或
異端騷擾，表面上看來很興旺，卻不
知道自己實際上危機四伏，甚至名存
實亡。

3:2 警醒 | 經 | 指隨時能採取行動的
警覺狀態，特別是為可能發生的危險
作出戒備。這個詞有時跟睡覺對比，
但重點不在於睡醒，而在於不因為睡
著了而失去戒備。希臘文通常用另一
些詞語來指“醒過來”。

找不到甚麼 | 譯 | 或譯“沒有發
現”。

3:3 所領受及聽見的 | 譯 | 直譯是
“怎樣領受及聽見”。

像賊那樣來到 | 經 | 參太24:43；路
12:39；帖前5:2；彼後3:10。

絕不 | 經 | 原文用雙重否定詞來表示
強調。

3:4 少數人 | 經、譯 | “少數”這
個詞相對於多數 (見2:14“少許”
註)，不一定指“幾個” (如果撒狄
教會有幾十人以上，那麼十個人也
可算是少數)。“人”直譯是“名
字”，用這個詞可能是要強調，雖然
教會整體有名無實 (3:1)，但有少數
人是名副其實的。

衣服 | 經 | 這個詞用單數通常是狹義
地指外袍，用複數 (如這裡及3:5) 則
泛指衣服。

身穿白衣 | 譯、經 | 直譯是“在白色
裡”，複數形容詞“白色”用作具體
名詞；為使中文意思清晰，譯文根據
3:5標明所指的是白衣。白色在當時
可以有各種象徵意義，例如純潔或勝

與我同行，因為他們配得上。⁵得勝的，將這樣身穿白衣，我也絕不會從生命冊上抹去他的名，我還要在我父面前，以及父的眾天使面前，承認他的名。⁶有耳的，就要聽聖靈向眾教會說的話！

給非拉鐵非教會的信息

⁷“給非拉鐵非教會的使者，要寫：‘那位聖潔、真實，拿著大衛的鑰匙，開了門就沒有人能關，關

了就沒有人能開的，這樣說：⁸我知道你所做的事（看啊！我已經在你面前給你開著一道門，是沒有人能關的），你只有一點點力量，卻遵守了我的道，沒有否認我的名。⁹看啊！那些屬於撒但會眾的，自稱猶太人，其實不是，而是說謊的人——看啊！我要使他們來到你腳前下拜，他們就知道我已經愛你了。¹⁰因為你遵守了我堅忍的道，我

利，但根據7:9~14的描述，重點似乎在於信徒得羔羊的血洗淨，可永遠與祂同在。3:5也把白衣與生命冊上的名字相提並論。

3:5 生命冊 | 經 | 神記錄義人名字的冊子，象徵神的揀選，從冊上抹去名字就象徵滅亡（出32:32~33；詩9:5，69:28；但12:1；路10:20；腓4:3）。啟示錄中多次提及這生命冊（3:5，13:8，17:8，20:12、15，21:27）。

抹去 | 經 | 這個詞表達的圖像是因抹去或擦去而消失（7:17，21:4），不是塗去或塗抹。

3:7 非拉鐵非 | 經 | 雖然不是大城市，又常受地震威脅，卻是重要的交通樞紐。

拿著……能開的 | 經 | 暗引賽22:22；另參啟1:18。這裡用主宰大衛王朝的權柄，來代表基督在祂王國裡的權柄。

3:8 給你開著一道門 | 經 | 有些學者理解為傳福音之門（徒14:27；林前

16:9；林後2:12），但大多數學者根據3:7、9、12的語境理解為進入神國的門。

你只有一點點力量 | 經 | 這短句前的連接詞ὅτι，可理解為表達因果或邏輯關係的“因為”，但是從2~3章給其他教會的信息來看，一貫用法都是用來表達“我知道”的內容。這樣，“看啊……沒有人能關的”很可能是插句，在此加上以激勵信徒面對嚴峻的處境。

3:9 會眾 | 經、譯 | 見2:9“會眾”註。

3:10 遵守、保守 | 經 | 原文是同一個詞，是雙關語。

堅忍 | 經 | 見1:9“堅忍”註。

保守你脫離那試煉的時刻 | 經 | 在希臘文獻裡，另一處有τηρέω（“保守”）加上介詞ἐκ（“脫離”）這結構的，只有約17:15耶穌的禱告：“我不求你帶他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者”。根據約17:15相似的思想，這裡可能不是說信徒完全

也要保守你脫離那試煉的時刻；這時刻快要臨到全世界，試煉住在地上的人。¹¹我快來了！你要堅守你所有的，不讓任何人拿走你的冠冕。

¹²得勝的，我要使他在我 神的聖所裡作支柱，永不離開；在他身上，我要寫上我 神的名和我 神之城的名（這城就是由我 神那裡從天

而降的新耶路撒冷），我還要寫上我的新名。¹³有耳的，就要聽聖靈向眾教會說的話！’

給老底嘉教會的信息

¹⁴“給老底嘉教會的使者，要寫：‘那位“阿們”、忠信真實的見證人、 神所造萬物的根源，這樣說：¹⁵我知道你所做的事，你既不

無須面對那試煉的時刻，而是說基督會限制這試煉對信徒的傷害力，特別保守信徒從試煉中全身而退，不像世人一樣滅亡；參但12:1；太6:13；彼後2:9。啟2:10也指出信徒要受試煉，但 神會限制試煉的程度；參可13:19~20。

3:10 試煉 | 譯 | 這動詞也可譯作“考驗”（2:2），與上面的名詞“試煉”是同源詞。

住在地上的人 | 經 | 在啟示錄出現11次（原文各處用詞稍有變化），都是帶貶義，有別於 神的子民（6:10，8:13，11:10，13:8，17:2等）。

3:11 不讓任何人 | 譯 | 直譯是“為了使沒有人”。

冠冕 | 經 | 見2:10“冠冕”註。

3:12 支柱 | 經 | 在希臘文獻裡，常喻指重要的人物，例：“男兒是家庭的支柱”、“好人是社會的支柱”；參加2:9。由於下文提到“永不離開”，在這裡也可能象徵穩定而持久地侍立在 神面前；參7:15。

永不離開 | 譯 | 直譯是“他絕對不會

再出去外面”。

3:14 老底嘉 | 經 | 非常富裕的商業城市，是金融、紡織和醫藥中心；參3:18。

根源 | 經 | 抽象名詞，基本意思是“開始”，通常指起初、起因、本源等，有時引申指統治權或官職，或具體化指靈界的權勢，有些學者認為在這裡指統治者，但這個意思在希臘文獻裡並沒有清楚的用例（“統治者”是ἀρχων而不是這裡的ἀρχή）。

3:15 既不冷也不熱 | 經 | 老底嘉、希拉波立和歌羅西是里古河谷（Lycus Valley）三大城市（參84頁地圖）：希拉波立的溫泉熱水具有醫療作用，歌羅西的冰涼泉水可消暑解渴，惟獨老底嘉天然水源有限，要從南面附近但西尼（Denizli）的溫泉引水。由於引來的水來不及冷卻，只是微溫，又充滿雜質，雖可勉強飲用，卻往往讓人喝了想吐（3:16）。老底嘉教會就像她的水一樣無用，令人厭惡。

或冷或熱 | 經 | 大概不是指靈性上的熱誠或冷漠，而是指兩種有用的水，與無用的溫水形成對比。“冷”形容

冷也不熱；我恨不得你或冷或熱。
 16 這樣，既然你是溫香水，不熱也不冷，我很快就要把你從我口中吐出去。17 你說：“我是富足的，已經發了財，毫無缺乏”，你卻不知自己困苦、可憐、貧窮、盲眼、赤身。
 18 我勸你向我買火煉的金子，使你富足；買白衣穿上，免得你赤身暴露羞處；買眼藥抹你的眼睛，使你可以看見。19 凡是我所愛的，我都責備管教，所以你要熱心，並要悔改。

20 看啊！我站在門外敲門；如果有人聽見我的聲音就開門，我要進到他家裡，我與他，他與我一起吃飯。
 21 得勝的，我要賜他與我同坐我的寶座，就像我已得勝，與我父同坐他的寶座一樣。22 有耳的，就要聽聖靈向眾教會說的話！”

天上的敬拜

4 之後，我觀看，看見天上開著一道門，我最初聽見那

水時通常譯作“涼”，帶褒義（箴 25:25；太 10:42）。希臘作家也指出，冷水可飲用，熱水可用來洗濯，但溫香水只宜供奴僕使用。

3:16 水 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

3:19 凡是……管教 | 經 | 暗引箴 3:12。

3:20 進到他家裡 | 譯 | 直譯是“進到他那裡”。這裡所用的介詞πρός不是指進入某人裡面（即心裡），而是指來到某人面前或所在的地方。譯文配合開門和吃飯的語境，把本句譯作“進到他家裡”。

4:1~2 看見 | 譯、經 | 原文是καὶ ἰδοὺ；ἰδοὺ是感歎詞，常引介新的或不尋常的事物，或用來使敘述更加生動。這感歎詞源於祈使語氣動詞“看啊”，但重音符號不同，意思按語境和句法結構而異，強調的程度可以從輕微到非常強烈，中文沒有與之完全對應的詞語，不一定要翻譯出來，也

不一定要譯作“看啊”，以免帶出原文沒有的意思。有時可以藉著中文語序、語助詞、感歎號，或一些提示讀者注意的用語，如“那時”、“就在”、“現在”、“當然”、“忽然”、“留心”等，來表達這個感歎詞的意思。在LXX裡，καὶ ἰδοὺ常出現在各個表示“看”的動詞之後，引介並強調當事人看見的異象或不尋常的事物（士 3:24；撒上 5:3；結 1:4、15，8:2；亞 2:1 等），而不是呼籲其他人去看，不宜譯作第二人稱祈使語氣的“看啊”。由於這裡καὶ ἰδοὺ承接“我觀看”，所以譯作“看見”來引介並凸顯異象的內容。

4:1 之後 | 譯、經 | 慣用語，由介詞μετά（“之後”）和複數指示代詞ταῦτα（這些）組成，是籠統的時間詞，可譯作“後來”、“然後”、“以後”、“之後”等，不宜按字面意思譯作凸顯複數事情的“這些〔事〕之後”（μετὰ ταῦτα

好像號角的聲音跟我說：“你上這裡來！我要把以後必將發生的事指示給你。”²我立刻就在聖靈裡，看見天上安放著一個寶座，有一位坐在寶座上；³坐著的那一位，看起來好像碧玉和紅寶石，又有一道彩虹圍繞著寶座，看起來好像翡翠。⁴圍

繞著寶座的還有二十四個寶座，上面坐著二十四位長老，身穿白衣，頭戴黃金冠冕。⁵有閃電、響聲、雷鳴從 神的寶座發出，又有七把火炬在寶座前點著，就是 神的七靈。⁶寶座前面如同玻璃海，好像水晶。寶座中間和寶座周圍有四個活

在9:12等經文裡也不能按字面意思翻譯；參路12:4，18:4；約13:7，彼前1:11）。事實上，μετὰ ταῦτα意思跟用單數指示代詞的μετὰ τοῦτο沒有分別，只是比後者較為常用；在LXX裡，兩個片語都可用來翻譯希伯來文副詞אַחַר（“之後”；創10:18，24:55，30:21，33:7等）或אַחֲרַיִכֶן（“這樣之後”；創23:19，25:26，41:31等）。此外，μετὰ ταῦτα也可用來翻譯希伯來文單數的“這以後”（但2:29、45，7:6~7）。因此，如果把這個慣用語按字面意思譯作“這些事之後”，可能會誤導讀者望文生義，使他們猜想經文所指究竟是哪幾件事。

4:1 號角 | 譯、經 | 見1:10“號角”註。

4:2 在聖靈裡 | 譯、經 | 見1:10“在聖靈裡”註。

有一位坐在寶座上 | 經 | 暗引王上22:19；代下18:18；詩47:8；賽6:1。

4:3 | 經 | 本節暗引結1:26~28。

4:4 二十四位長老 | 經 | 可能象徵十二支派和十二使徒，代表 神的全體子民，或象徵在天上敬拜的群體，對應在地上負責敬拜事宜的二十四個

祭司班組；參代上24:3~18。

冠冕 | 經 | 見2:10“冠冕”註。

4:5 有閃電……火炬 | 經 | 暗引結1:13。

神的寶座 | 經、譯 | “寶座”是單數，指 神的寶座，有別於4:4“二十四位長老”的寶座（複數），所以為使中文意思清晰而添加“神的”。

4:6~8 四個活物 | 經 | 很像以西結書的四活物（結1:5~18，10:12~14），但融合了以賽亞書撒拉弗的特徵（賽6:1~3）。

4:6 玻璃海，好像水晶 | 經 | 根據原文句式，“玻璃”和“好像水晶”是並列形容“海”的。

寶座中間和寶座周圍 | 經 | 古代近東出土圖像顯示，寶座和天庭常有各式人獸混合的活物承托或附在旁邊（參撒下4:4；撒下6:2；賽6:2），也許因此可以說，這四個活物既在寶座中間，也在寶座周圍。

他們全身前後都布滿了眼睛 | 譯、經 | 直譯是“前和後滿了眼睛”。

“滿了”是複數主格分詞，指的是複數主格的“四個活物”而非單數所有格的“寶座”。“前和後”，是用兩

物，他們全身前後都布滿了眼睛。

⁷第一個活物像獅子，第二個活物像牛犢，第三個活物臉面像人的臉，第四個活物像飛鷹。⁸這四個活物各有六個翅膀，全身各處都布滿了眼睛，他們晝夜不停地說：

“聖哉！聖哉！聖哉！
主，神，全能主宰！
昔在、今在、即將要來！”

⁹每逢四個活物把榮耀、尊貴、感謝獻給坐在寶座上、活到永永遠遠的那一位，¹⁰二十四位長老就俯伏在坐寶座的那一位面前，敬拜活到永永遠遠的那一位，還把自己的冠冕脫下，放在寶座前，說：

¹¹“我們的主，我們的神，
你配取得榮耀、尊貴和權能，
因為你創造了萬有，

極代替整體的借代修辭手法，指的是活物全身（參結10:12），而不是他們前面和後面的地方。“布滿了眼睛”可能是指警醒不怠，或喻指神察看全地。

4:7 臉面像人的臉 | 譯、評 | 直譯是“有臉像人的〔臉〕”。原文句式跟描述其他三個活物的不同。“人”是所有格，意思即“人的〔臉〕”，但是大多數較後期抄本的“人”是主格，本句意思就變成“有臉像人”。

4:8、10 說 | 譯、經 | 或譯“唱道”；這個詞可指各種用言語表達的方式。考慮到5:9提到活物和長老“唱著新歌說”，這裡他們也可能是用唱頌歌的方式（也許是“舊歌”）來“說”。

4:8 這四個活物各有六個翅膀 | 譯 | 直譯是“這四個活物，他們每一個各有六個翅膀”。

全身各處 | 譯、經 | 直譯是“周圍和裡面”，是用外周和內圍這兩極代替整體的借代修辭手法，意思與4:6的“全身前後”沒有分別，指的

是活物全身從翅膀到軀體，而不是體外體內。

主，神，全能主宰 | 譯、經 | 見1:8“主，神……全能主宰說”註。
昔在、今在 | 經 | 本節倒轉了1:4、8，11:17，16:5“今在、昔在”的次序，但不似有甚麼明顯的原因，也許只是修辭上的變化；參1:4、8註。

4:9~10 活到永永遠遠的 | 經 | 參 1:18“我現在是活到永永遠遠的”註。

4:10 脫下，放 | 經、譯 | 原文動詞通常有拋擲的意思，但也可較廣義地指把某物從一個地點移到另一個地點，例：伸出、脫下、放下、倒下。這裡指把冠冕從頭上移到寶座前，如果簡單地譯作“放”，表達的意思可能過於靜態，所以譯文用動詞組合“脫下，放”來表達這裡暗示的動作。

4:11 我們的主，我們的神 | 譯 | 直譯是“我們的主和神”，或譯“主，我們的神”。

存在、受造 | 經 | 按理應是先受造，後存在的，這是約翰常用的前後顛倒

萬有存在、受造，
皆因你的旨意。”

得勝的羔羊配打開書卷

5¹接著，我看見坐在寶座上的那一位右手拿著書卷，書卷兩面都寫了字，用七個印封著。²我又看見一位力量強大的天使高聲宣布：“誰配打開這書卷，拆開那些封印呢？”³可是天上、地上、

地底下，都沒有人能夠打開這書卷閱讀。⁴於是我放聲大哭，因為找不到任何人配打開這書卷閱讀。⁵長老中有一位就對我說：“不要哭！看啊，猶大支派的獅子，大衛的根已經得勝！因此，他能夠打開這書卷，拆開七印。”⁶我又看見，在寶座和四個活物與眾長老之間，有羔羊站著，像是被殺的羔羊，有七角七眼，七眼就是 神的七靈，奉派

法，先提及他最關注的事項，例：3:3 “所領受及聽見的”，3:17 “我是富足的，已經發了財”，3:19 “你要熱心，並要悔改”等。

5:1 書卷兩面都寫了字 | 經、譯 | 暗引結2:9~10。“兩面”直譯是“裡面和後面”，是慣用語，指書頁正面和背面；書卷兩面都寫了字，可能強調審判信息之多；參亞5:3。

封著 | 經 | 暗引但12:4、9。

5:2 打開這書卷，拆開那些封印 | 經 | 按理應是先拆開封印，後打開書卷的，這是約翰常用的前後顛倒法；見4:11 “存在、受造”註。

5:3~4 閱讀 | 譯 | 直譯是“或看它”。

5:4 放聲大哭 | 譯 | 直譯是“痛哭很多”。

5:5 猶大支派的獅子 | 譯、經 | 直譯是“那屬於猶大支派的獅子”，或譯“那從猶大支派出來的獅子”，暗引創49:9~10。

大衛的根 | 經 | “根”這個詞可指“樹根”，但也可以指從樹根長出來

的嫩枝或幼芽，喻指“後代”，類似中文“根芽”的字面意思及象徵意義。“大衛的根”指從大衛家系而出的彌賽亞；參賽11:1、10；啟22:16。

5:6 在寶座和四個活物與眾長老之間 | 譯、經 | 直譯是“在寶座和四個活物中間，並且在眾長老們中間”，可能反映希伯來語法，即是用“在甲中間和在乙中間”來指某物在甲乙中間。這裡大概是把寶座和四個活物看作是一個整體（參4:6 “寶座中間和寶座周圍”註），意思就是羔羊站在“寶座和四個活物”與眾長老之間。因此，羔羊須要“上前來”到寶座那裡才可拿取書卷（5:7）。

像是被殺的羔羊 | 譯、經 | 為使中文意思清晰而添加“羔羊”。“像是”（ὡς）一詞在啟示錄出現71次，主要用來強調約翰所見的事物是異象裡的事物，並沒有“像是，其實不是”的意思。這裡不是說羔羊只是好像被殺，而是說約翰在異象裡看見的羔羊像是被殺的羔羊，5:9、12，13:8都強

遭到全地去。⁷羔羊上前來，從坐寶座的那一位的右手裡取了書卷。⁸他取了書卷，四個活物和二十四位長老就俯伏在羔羊面前，各拿著琴和盛滿了香的金碗（這香就是眾聖徒

的祈禱），⁹唱著新歌說：

“你配取得書卷，
拆開它的封印，
因為你曾被殺，用你的血，
從所有部落、語言群體、

調羔羊是真的被殺。“像是被殺”另見於13:3，那裡描述怪獸七個頭中的一個受了致命傷卻醫好了。

七眼 | 經 | 原文是陽性複數關係代詞，較可能只是指陽性的七眼而不包括中性的七角。由於七角和七眼的自然性別（有別於文法性別）是中性的，假如約翰想指七角七眼這個組合，那麼他用的應是中性的關係代詞，而非這裡的陽性關係代詞。

七靈 | 評 | 部分抄本沒有“七”，但“靈”還是用複數。

5:7~8 取了 | 經 | 5:7用完成時態，5:8則用過去不定時態。在新約時代的希臘文，“取”這個詞用完成時態跟用過去不定時態意思沒有明顯的分別。

5:7 上前來 | 譯 | 或譯“走過去”。

5:8 拿著 | 經、評 | 陽性複數分詞，沒有標明主詞，可以是單指陽性複數的“長老”，這樣，下文5:9“唱著新歌”的也可能是單指那二十四位長老。不過，雖然活物的文法性別是中性的，但他們的自然性別與人或天使相似，所以活物加上長老這個組合也可配以陽性分詞，例：相似經文19:4的陽性分詞“說”只可以是指長老和活物的組合。此外，4:8的活物也是配以陽性分詞“有”。雖然不少抄本代以

各種中性分詞或沒有標明性別的限定動詞，但根據一般接受的經文評鑒原則和絕大多數學者的意見，陽性分詞是最可取的讀文，最能解釋其他異文的產生。

琴 | 經 | 指有幾根弦線，用手抱著彈奏的琴，形似小豎琴，但比現代的豎琴簡單得多。

碗 | 經 | 這個詞可指各種淺圓或扁圓器具，在LXX裡主要指聖所敬拜用的大碗或盤子（民4:14，7:13；王下25:15；代下4:8；亞9:15，14:20等）。金碗盛滿了香，表示聖徒的禱告上達天庭；參詩141:2；啟8:3。15:7的“碗”跟這裡的“碗”是同一個詞，那裡七個金碗盛載的則是神的烈怒。

5:9 新歌 | 經 | 在舊約聖經裡，唱新歌的原因，總是耶和華施行救贖；參詩96:1~2，98:1，144:9~10，149:1；賽42:10~13等。在本書中，則兩次都是與羔羊的救贖有關；另見14:3。

取得 | 經 | 原文跟4:11的“取得”是同一個詞，這裡的“你配取得……因為”也跟4:11是同一句式，暗示羔羊與主神對等，羔羊救贖萬民之功，也可與主神創造萬有之功媲美。

部落、語言群體、人民和國家 | 經、譯 | 從四個不同角度來涵蓋萬民，這

人民和國家

買贖了人來歸於 神，

¹⁰使他們成為我們 神的王國和祭司，

他們將會在地上為王。”

¹¹我又觀看，還聽見許多天使的聲音，他們在寶座、活物和長老四周，數目有千千萬萬，¹²他們高聲說：

“被殺的羔羊配取得
權能、富足、智慧、力量、
尊貴、榮耀和頌讚！”

¹³我又聽見天上、地上、地底下和海裡一切受造之物，以及其間萬有都說：

“願頌讚、尊貴、榮耀和權力，
都歸於坐寶座的那一位和羔羊，
直到永永遠遠！”

¹⁴四個活物不斷地說：“阿們！”眾長老就俯伏敬拜。

羔羊拆開封印

6 ¹我又觀看，羔羊拆開七印中的第一個，我就聽見四個

修辭手法在啟示錄裡一共出現七次，每次在四個元素的次序或用詞上稍有變化（5:9，7:9，10:11，11:9，13:7，14:6，17:15）。“部落”指由若干血緣相近的宗族、氏族組成的大群體，在1:7譯作“〔萬〕族”。在聖經裡，這個詞很多時候是指以色列的支派，但這裡不是。“語言群體”直譯是“語言”，這是把某事物用其屬性指代的轉喻修辭法。“人民”指在某地域裡具有共同語言文化的群體，可譯作“百姓”、“人民”、“民眾”、“國民”等，不強調種族，不宜譯作“民族”。“國家”或譯“民族”，指由具有種族關係或共同文化和傳統組成的群體，強調種族時指民族，強調政治實體時指國家。

5:10 他們將會在地上為王 | 經、評 | 將來時態動詞，但有些抄本的讀文是現在時態，意思是“他們在地上為王”。

5:11 千千萬萬 | 譯 | 直譯是“萬萬又千千”，意指多不勝數。

5:12~13 說 | 譯、經 | 或譯“唱道”；見4:8、10註。

5:12 取得 | 經 | 跟5:9的“取得”是同一個詞。

5:14 不斷地說 | 經 | 過去未完成時態動詞，可能表示持續或重複的動作。

6:1、3、5 來 | 經 | 原文έρχομαι的基本意思是走近在故事裡說話或敘述故事的人，雖然偶爾可譯作“去”，但絕大多數都是指“來”，與“去”（πορεύομαι）對比，例：LXX創16:8；士18:7；太8:9。έρχομαι在啟示錄出現36次，除了意思不確定的5次外（5:7，6:1、3、5、7），都是“來”的意思。此外，這裡第二人稱祈使語氣的έρχου，在LXX和新約聖經其他用例裡都是“來”的意思，這也是古譯本和絕大多數現代譯本採納的意思。這裡可能指那騎馬的“來”接受命令

活物當中的一個發出雷鳴般的聲音說：“來！”²我就觀看，看見一匹白馬，那騎馬的拿著弓，有冠冕賜給他，他出去，為要征服四方。

³羔羊拆開第二個印，我就聽見第二個活物說：“來！”⁴就有另一匹馬出來，是鮮紅的，那騎馬的得了能力從地上奪去和平，使人互相殘

殺，又有一把大刀賜給他。

⁵羔羊拆開第三個印，我就聽見第三個活物說：“來！”我就觀看，看見一匹黑馬，那騎馬的一隻手拿著天平。⁶我聽見在四個活物中間好像有聲音說：“一升小麥一個銀幣，三升大麥一個銀幣，不可傷害橄欖樹和葡萄樹！”

或權柄，然後“出去”（ἐξέρχομαι；6:2）執行任務。

6:1 第一個 | 譯、經 | 或譯“一個”。這個詞通常意思是“一”，但有時也可指“第一”（9:12；參太28:1；徒20:7；多3:10）。由於下文提到“第二”、“第三”等表示次序的序數詞，這裡較可能是指“第一”。

6:2、5 看見 | 譯、經 | 見4:1~2註。

6:2、4~5 那騎馬的 | 譯 | 直譯是“那坐在牠上面的”。

6:2 冠冕 | 經 | 代表戰爭勝利；見2:10“冠冕”註。

為要征服四方 | 經、譯 | 原文是分詞“征服”加上相同字根動詞的組合，直譯是“征服並為了去征服”，可能反映希伯來文用作強調的語法，指為要征服四方。

征服 | 經、譯 | 這個詞通常指在戰爭、比賽或訴訟上得勝，這裡配合戰爭的語境譯作“征服”。

6:4 鮮紅 | 經 | 原文πυρρός源於“火”，轉義指各種紅色，尤其是鮮紅，強調紅的顏色而非火的性質。本節提及“互相殘殺”和“大刀”，所

以“鮮紅”很可能是象徵因為戰爭殺戮而流的鮮血，LXX王下3:22~23也用“鮮紅如血”來描述人互相殘殺流血；參9:17“火紅”註。

得了能力 | 譯、經 | 直譯是“被賜給”，或譯“受命”或“獲准”。考慮到“賜給”或“被賜給”在啟示錄多次與“權柄”連用（2:26，6:8，9:3，13:2、4~5、7，17:13），而“被賜給”配以不定詞的一些用例又不易解作“獲准”（7:2，13:15，16:8），“被賜給”較可能是指得了能力或吩咐去做某事，而不僅是獲准做某事。

6:6 一升小麥 | 經 | 約為當時普通人一天的食糧。

銀幣 | 譯、經 | 音譯是“得拿利”，約值當時普通人一天的工資（太20:2）。小麥價錢暴升約十倍之多，反映戰爭帶來嚴重的糧食短缺。

傷害 | 經 | 這個詞在啟示錄出現11次，除了兩次用作名詞“不義的人”以外，都是“傷害”的意思。

橄欖樹和葡萄樹 | 譯、經 | 直譯是“橄欖油和葡萄酒”。“橄欖油”源於“橄欖”，“葡萄酒”源於“葡

⁷羔羊拆開第四個印，我就聽見第四個活物的聲音說：“來！”⁸我就觀看，看見一匹蒼白的馬，那騎馬的名叫“死亡”，陰間也跟隨著他。他們得了權柄，要用刀劍、饑荒、瘟疫和地上的野獸殺害地上四分之一的人。

⁹羔羊拆開第五個印，我就看見祭壇底下的亡靈，他們被殺是因為 神的道，也是因為自己持守的

見證。¹⁰他們高聲喊道：“聖潔真實的主啊！還要多久，你才審判住在地上的人，為我們所流的血伸冤呢？”¹¹於是他們每個都獲賜一件白袍，被囑咐多歇息一會兒，直到跟他們同作奴僕的數滿為止，那些人就是他們的弟兄，將要像他們一樣被殺。

¹²我又觀看，羔羊拆開第六個印，就發生了強烈的地震；太陽變黑如

萄”，很多時候為了簡潔的緣故分別譯作“油”和“酒”。由於啟示錄兩次提到執行審判的不可傷害植物（7:3，9:4），這裡很可能是轉喻的文學手法，以產物代指其樹，這也是多數新約希臘文詞典採納的解釋。無論如何，“不可傷害”是第二人稱單數，所以這禁令應是向執行審判的黑馬騎手發出，吩咐他不可傷害橄欖樹和葡萄樹（或損壞橄欖油和葡萄酒），而不是呼籲人們不要浪費。

6:7 來 | 經 | 見6:1、3、5註。

6:8 看見 | 譯、經 | 見4:1~2註。

蒼白 | 經 | 這個詞基本意思是“綠色”，常用來形容植物（8:7，9:4），形容人時可指患病、恐懼或死亡時略微發青、無血色的面容。

那騎馬的來 | 譯 | 見6:2、4~5註。

得了 | 譯 | 直譯是“被賜給”。

刀劍、饑荒、瘟疫和地上的野獸 | 經 | 舊約聖經裡典型的審判工具；參申32:24~25；耶14:12；結5:17，14:21。

瘟疫 | 譯、經 | 見2:23“瘟疫”註。

6:9 看見……亡靈 | 經 | “亡靈”這個詞意思很廣泛，可按不同語境指氣息、生命、人、生靈、心靈、理性、精神、靈魂、亡靈等。在希臘文獻裡，人死後的亡靈或幽魂具有生前的形狀樣貌，故可以被“看見”。

見證 | 經 | 指耶穌的見證；參1:2，20:4。

6:10 審判……伸冤 | 譯 | 或譯“施行審判，為我們所流的血向住在地上的人討還公道”；參申32:43；詩79:10。

6:11 同作奴僕的 | 經 | 複合詞，由“一起”和“奴僕”組成；見1:1“奴僕”註。

那些人就是 | 經 | 19:10及22:9指出，約翰和他的弟兄都是與天使同作奴僕的，因此，這裡的καί很可能是解釋性的連接詞，“同作奴僕的”跟“弟兄”不是兩群不同的人，而是對同一群人的兩種描述：從事奉 神的關係而言，他們是同作奴僕的；從彼此的

粗毛喪服；月亮整個變紅如血；¹³天上星辰墜落地上，好像無花果樹被強風搖撼，落下未熟的果子；¹⁴天空被挪開，好像書卷捲起；一切山岳海島都從原處移走。¹⁵地上眾王、文臣武將、富豪力士，以及所有奴隸和自由人，都躲藏在山洞和巖穴裡，¹⁶向山岳和巖石說：“倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲避坐寶座的那一位的面和羔羊的震怒！”¹⁷因為他們震怒的大日子來到了，誰還能站立得住呢？”

十四萬四千人受印

7¹之後，我看見四位天使站在地上的四角，抓住地上的四風，不讓風吹襲大地、海洋或任何樹木。²接著，我看見另一位天使從日出之處上來，拿著永活神的印，向那四位得了權柄，要傷害大地和海洋的天使高聲喊道：³“不要傷害大地、海洋或樹木，要等我們先在神眾奴僕的額頭上蓋印。”⁴我聽見受印的人數是十四萬四千，屬於以色列子孫每一個支派：

關係而言，他們則是弟兄。

6:12~13 | 經 | 本段暗引珥2:10、31，3:15；參賽13:10；結32:7~8；太24:29；可13:24~25；路21:25；徒2:20；啟8:12。

6:12 粗毛喪服 | 經 | 用山羊毛或駱駝毛織成的粗糙衣服，因為深色（賽50:3），穿來又不舒服，通常在舉哀、懺悔或哀求時穿著，取代平常的衣服（創37:34；撒下3:31；王上20:31~32；賽3:24；耶4:8等）。

變紅如血 | 譯 | 直譯是“變得好像血”。

6:14 天空……捲起 | 經 | 暗引賽34:4；參來1:12。“挪開”是複合詞，由“分開”和加強語氣的介詞組成，也可以理解為“斷開”。這裡的意象，可能是天好像展開的書卷被捲起，所以從原處挪開。另一可能是天好像展開的書卷從中斷開，向兩邊捲起。

6:15 地上眾王 | 經 | 原文“地上”只修飾“王”。

文臣武將 | 譯、經 | 直譯是“眾大人物和眾千夫長”；“大人物”可泛指任何有財有勢的人（18:23），與“王”連用時通常指臣宰（LXX但5:1~3；拿3:7等），“千夫長”指羅馬步兵大隊的司令官，但可泛指將領，“大人物”和“千夫長”這個組合是文武官員的統稱；參可6:21。

6:16 向山……起來 | 經 | 暗引何10:8；參路23:30。

7:1 之後 | 經、譯 | 慣用語，由介詞μετά（“之後”）和指示代詞τοῦτο（這）組成，是籠統的時間詞，可譯作“後來”、“然後”、“之後”等，不宜按字面意思譯作“這〔事〕之後”；見4:1“之後”註。

7:2 得了 | 譯 | 直譯是“被賜給”。

7:3 奴僕 | 經 | 見1:1“奴僕”註。

7:4 十四萬四千 | 經 | 大概是象

- ⁵ 猶大支派受印的，一萬二千；
 流本支派，一萬二千；
 迦得支派，一萬二千；
⁶ 亞設支派，一萬二千；
 拿弗他利支派，一萬二千；
 瑪拿西支派，一萬二千；
⁷ 西緬支派，一萬二千；
 利未支派，一萬二千；

以薩迦支派，一萬二千；

- ⁸ 西布倫支派，一萬二千；
 約瑟支派，一萬二千；
 便雅憫支派，一萬二千。

萬民齊來敬拜

⁹ 之後，我觀看，看見不可勝數的一大群人，他們來自所有的國家、部落、人民和語言群體，都站在寶

徵數字，而非受印者的確實數目。
 $144,000 = 12 (\text{支派}) \times 12,000$ ，十二支派各有12萬人，強調完整的觀念，可能暗示 神所有的奴僕都會受到保護（7:3），沒有一個被遺漏；另見14:1、3。

7:4 以色列子孫每一個支派 | 經 | 7:5~8的清單裡，瑪拿西支派取代了但支派，可能是因為但支派以兇殘、詭詐和拜偶像見稱（士18:18~30；王上12:29），或是因為創49:17把這個支派比作在啟示錄代表魔鬼的蛇。兩約之間的猶太典外文獻《十二族長遺訓》也指出但支派離棄主，無惡不作，並且有撒但為他們的首領。此外，清單列出約瑟支派而不用約瑟兒子以法蓮的名字，可能也與以法蓮拜偶像和惡名昭彰有關（何4:17，5:3，6:10，12:1，14:8等）。這裡的十二支派，無論內容和次序，跟聖經裡其他的十二支派都不同，可能不是指歷史上的十二支派，而是象徵 神揀選的子民。7:9可能是從另一個角度來描述同一群體。

7:9 之後 | 譯、經 | 見4:1 “之後”

註。

看見 | 譯、經 | 見4:1~2註。

不可勝數的一大群人 | 譯 | 直譯是“一大群，沒有人能數它”。

國家、部落、人民和語言群體 | 經、譯 | 見5:9 “部落、語言群體、人民和國家”註。

棕樹枝 | 經 | 利23:40規定用棕樹枝來慶祝住棚節，棕樹枝後來也用以慶祝其他節日。這裡的棕樹，現代學名是Phoenix dactylifera，英文名稱是date palm，屬棕櫚科，但與中文所指的“棕櫚樹”是不同的樹。《中國植物志》把這種樹譯作“海棗”，並另外列出“海棕”或“番棗”等名稱。“海”或“番”字表示從中國人的角度看來，這種樹來自外國。但是，這種樹盛產於耶路撒冷附近的耶利哥城，從聖經作者的角度來說並非來自外國，因此上述三種翻譯都不大合適。現在網上常見的譯名是“棕棗樹”，但“棕棗樹枝”讀來有點拗口，所以可能還是沿用傳統的“棕樹枝”比較好。此外，根據現代植物分類，棕樹有葉無枝。不過，由於它的

座和羔羊面前，身穿白袍，手裡拿著棕樹枝，¹⁰高聲喊道：

“救恩屬於我們坐在寶座上的 神，也屬於羔羊！”

¹¹所有的天使都站在寶座、眾長老和四個活物周圍，又在寶座前臉伏於地敬拜 神，¹²說：

“阿們！願頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能和力量，都歸於我們的 神，

直到永永遠遠。阿們！”

¹³其中一位長老問我：“這些身穿白袍的是誰？他們來自哪裡？”¹⁴我對他說：“我主啊，你是知道的。”他就對我說：“這些人是從大患難中出來的。他們用羔羊的血把自己的袍子洗得潔白。¹⁵因此，他們就得以在 神的寶座前，日夜在他的聖所裡事奉他，坐寶座的那一位要支起帳幕覆庇他們。¹⁶他們將不

葉柄和葉脈長而堅硬，看起來或拿起來都與樹枝無異，如果譯作“棕樹葉”反而會令人想起一片小葉，所以傳統的名稱可能更合適，英文也叫 palm branches。

7:14 | 經 | 本節暗引但11:35，12:1、10，那裡指出 神的子民在末日要經歷前所未有的患難時期，並得洗淨成為潔白。此外，洗淨衣服的圖像，也可能是暗引以色列人在西奈山迎接 神降臨的經歷；參出19:10、14。

大患難 | 譯、經 | 雖然有人譯作“大災難”，但原文詞語並不是指自然界的災難。“患難”源於意思是“緊壓”的動詞，基本意思是因受壓而經歷的艱難痛苦，一般譯作“患難”、“磨難”、“苦楚”等，在新約聖經裡，絕大多數指因信仰而受的患難，例：1:9，2:9~10；參太13:21；約16:33；徒14:22，20:23；羅5:3；林後6:4；弗3:13；腓4:14；西1:24；帖後1:4；來10:33等。就算痛苦是由災難引致，這個詞的著重點也是災難

帶來的苦楚而不是災難本身。這個詞在英語譯本通常譯作“tribulation”，意思也是“患難”、“磨難”、“苦難”，而非“災難”。

用羔羊的血 | 譯 | 或譯“在羔羊的血裡”。

把自己的袍子洗得潔白 | 譯、經 | 直譯是“洗滌自己的袍子，使它們潔白”。“使……潔白”雖然有時可理解為“漂白”，但與“洗滌”連用時是“洗得潔白”的意思；參LXX詩50:9（中文聖經51:7）。

7:15 | 經 | 本節暗引結37:26~28；結37:27“居所”（מִשְׁכָּן）這個詞在舊約聖經裡主要指會幕。

聖所 | 經、譯 | 這個詞雖然可指聖殿，但是在新約聖經裡通常指會幕或聖殿裡的聖所，即代表 神同在的地方。由於下文暗指會幕，15:5也把會幕與聖所連用，所以把這個詞譯作“聖所”比譯作“聖殿”更合適。

支起帳幕 | 經 | 這個詞源於“帳幕”，在古典希臘文原指“支起帳

再餓，也不再渴，炎炎烈日也絕不會傷害他們，¹⁷因為在寶座中央的羔羊將牧養他們，領他們到生命水之泉去，神也將抹去他們一切的眼淚。”

拆開第七個印

8 ¹羔羊拆開第七個印，天上變得寂靜無聲，約有半個小

幕”或“住在帳幕裡”，後來泛指“居住”（12:12），到新約時代已通常失去“住帳幕”的特定意思，但約翰用其詞源意思來暗指舊約的會幕，即是神的榮耀所在之處，象徵神的同在（出40:35；太23:21；啟21:3）。

7:15 覆庇他們 | 譯 | 直譯是“在他們身上”。

7:16~17 他們將……泉去 | 經 | 暗引賽49:10。

7:16 炎炎烈日 | 譯、經 | 直譯是“太陽和一切炎熱”。除了比喻用法以外，“炎熱”這個詞幾乎都是指太陽的炎熱（創31:40；撒下4:5；賽4:6；啟16:9等），所以“太陽和一切炎熱”大概不是指兩種不同的傷害，而是修辭的重言法，即是用兩個相關名詞的組合，來表達一般用名詞和修飾語表達的思想，強調太陽熾烈的熱力。

絕不會 | 經 | 原文用兩個否定詞來強調事情絕不會發生。

傷害他們 | 譯 | 直譯是“倒在他們身上”。

時。²我看見那七位站在神面前的天使，有七支號角賜給他們。

³另有一位天使前來，拿著金香爐站在祭壇前，有許多香賜給他，好與所有聖徒的祈禱一起獻在寶座前的金壇上。⁴那香的煙和眾聖徒的祈禱，就從天使手裡一起升到神面前。⁵天使又拿香爐去裝滿祭壇上的炭火，把炭火扔到大地上，於是就

7:17 生命水之泉 | 經 | 原文“泉”夾在“生命的”和“水的”中間，按希臘文習慣通常是同時被兩者修飾，意即“生命的水泉”。不過，啟示錄的希臘文有不少破格的地方，而且相似經文21:6用了較可能是指“生命水之泉”的句式，22:1又提到“生命水的河”，所以這裡的意思較可能是“生命水之泉”。“泉”這個詞指各種水源，如水泉、自流井或河流，也可指源頭（通常是象徵用法），在這裡應是指水泉（參賽49:10），沒有源頭或泉源的意思。

抹去他們一切的眼淚 | 譯、經 | 直譯是“從他們眼中抹去一切眼淚”。

“淚”在希臘原文是單數，“一切眼淚”也可譯作“每一滴眼淚”。不過，“淚”所翻譯的希伯來文詞語是集合單數名詞，在舊約聖經裡都是複數的意思。由於這裡暗引賽25:8（另見詩116:8），那裡沒有強調每一滴淚的意思，所以約翰在這裡可能只是受希伯來文語法影響而用了單數，而不是要強調神把信徒的眼淚逐一抹去。

8:1 羔羊 | 譯 | 直譯是“他”。

有雷鳴、響聲、閃電和地震。

吹響號角

⁶拿著七支號角的七位天使，準備好要吹響號角。

⁷第一位天使吹響號角，就有冰雹和火夾雜著血被扔到大地上，大地

的三分之一燒掉了，樹木的三分之一燒掉了，所有的青草也燒掉了。

⁸第二位天使吹響號角，就有東西好像烈火燃燒著的大山被扔進海裡，海的三分之一變成了血，⁹海裡的生物死了三分之一，船隻也毀壞

寂靜無聲 | 經 | 可能暗指 神降臨審判時的肅靜；參哈2:20；番1:7；亞2:13。

8:2 那七位 | 經 | 原文有冠詞，指特定的七位天使。

8:2、6 號角 | 譯、經 | 見1:10“號角”註。

8:3、5 香爐 | 經 | 原文詞語 λιβανωτός 在希臘文獻和LXX裡都一貫是指乳香，跟18:13的“乳香”（λίβανος）是同源詞，但是約翰在本節及8:5所指的明顯是盛載乳香和炭火的香爐；參利10:1，16:12。這裡的金香爐跟5:8的金碗都用來盛香，但在原文是不同的詞，所指的也許是不同的器皿。

8:5 拿香爐去 | 經、譯 | “拿去”這個詞表達動態，指拿取、拿走、拿來、拿去、接受等，跟8:3、6表達靜態的“拿著”是不同的詞，“拿著”直譯是“有”，意思是“持著”。這裡意思是天使把香和聖徒的禱告獻給 神之後，就把香爐拿去祭壇裝滿炭火。“拿去”是完成時態動詞，但意思跟用過去不定時態沒有分別；“拿去”跟“取了”是同一個詞，參5:7~8註。

炭火 | 譯 | 直譯是“火”，指燃燒著

的炭，暗引結10:2。

把炭火扔到大地上 | 譯、經 | “扔”或譯“倒”；原文沒有清楚指出扔到大地上的究竟是香爐還是炭火，但根據以西結書的典故，這裡應是指炭火。在以西結書裡，天使在忠於 神的人額頭上畫了記號（結9:4），之後就把炭火撒在耶路撒冷（結10:2），象徵 神審判拜偶像的以色列人。同樣，在啟示錄裡，天使也在 神的子民額頭蓋印（7:3），之後就把炭火扔到大地上，象徵 神審判世人。

8:6 準備好 | 經 | 這個詞不是指預備做某事，而是指為了某事做好準備；參19:7。這裡意思是天使做好了準備吹響號角的動作，例如舉起號角、站好或排列好等。

8:7 天使 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

8:8 有東西好像 | 譯、經 | 為使中文意思清晰而添加“有東西”。這裡不是說好像有大山，或大山好像在燃燒，而是說約翰在異象裡看見的東西好像是燃燒著的大山；見5:6“像是被殺的羔羊”註。

烈火燃燒著的大山 | 經 | 可能指火山爆發或巨大的流星隕落。

8:9 海裡的生物 | 譯 | 直譯是“海裡

了三分之一。

¹⁰第三位天使吹響號角，就有一顆好像火炬一樣燃燒著的大星從天上墜落，落在三分之一的江河上，又落在眾水源上；¹¹這星名叫“苦艾”，三分之一的水就變得好像苦艾一樣，有許多人因這些變苦的水而死。

¹²第四位天使吹響號角，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一都被擊打，以致日月星辰

的三分之一都變黑了，日間三分之一時候沒有光，夜間也是這樣。

¹³我觀看，就聽見一隻在高空中央飛翔的鷹大聲說：“住在地上的人有禍了！有禍了！有禍了！因為還有三位天使快要吹響其餘的號角。”

9 ¹第五位天使吹響號角，我就看見一顆從天上墜落到地上的星，有無底深淵洞穴的鑰匙賜

有生命的受造物”。

8:11 變得好像苦艾一樣 | 譯 | 直譯是“變成苦艾”。

因這些變苦的水而死 | 譯 | 直譯是“因這些水而死，因為它們變苦了”。

8:12 日月星辰 | 譯 | 直譯是“它們”。

三分之一時候 | 經 | “三分之一”是表達時間長短的直接受格，指三分之一的時間沒有了光，而不是指光度暗掉三分之一。

沒有光 | 譯 | 直譯是“不照耀”。

8:13 高空中央 | 經 | 由“天”和“中間”組成的複合詞，是天文用語，不是指半空，而是指太陽在天空升至的最高點，即天頂、中天（英文zenith、midheaven），人人都容易看見，是宣布信息的最佳位置。

號角 | 譯、經 | 見1:10“號角”註。

9:1~2 無底深淵 | 經 | 複合詞，由反義前綴“無”和意思是“深處”

或“海底”的名詞組成，原指深不可測的海洋或深淵，在舊約聖經裡常與“海”並列或互換使用（創1:2；伯28:14，38:16；詩148:7；賽44:27，51:10；拿2:5等），或指與天上和地面對比的極深之處（申33:13；詩71:19~20，107:26，135:6等）。在猶太典外文獻裡，“無底深淵”演變成為了拘禁鬼魔的地方（《以諾壹書》18:11~16，21:7~10，54:1~6；《禧年書》5:3~11；參路8:31；啟9:1、11，20:3）。

洞穴 | 譯、經 | 直譯是“井”，“井”可能是指形似深井、通往無底深淵的洞穴。

9:1 墜落 | 經 | 完成時態分詞，表示約翰看見的是已經墜落到地上的星，而不是星墜落的過程。

他 | 譯、經 | 或譯“它”。原文是陽性代詞，指代文法性別是陽性的“星”，但並不表示那星是陽性的個體，正如9:3用陰性代詞來指代文法

給他，²他打開了無底深淵的洞穴，就有煙從洞裡往上冒出，好像大火爐的煙，太陽和天空因為這洞穴的煙就都變黑了。³又有蝗蟲從煙裡飛出，來到地上，牠們得了權能，好像地上的蠍子那樣具有權能，⁴並且有話吩咐牠們不可傷害地上的草、任何綠色植物或任何樹木，只可傷害那些額頭上沒有 神印記的人；

⁵蝗蟲受命不准殺死他們，只是要叫他們受痛苦五個月，他們的痛苦就像人被蠍子螫傷的痛苦一樣。⁶在那些日子，人求死而不得；渴望死去，死卻逃避他們。⁷蝗蟲的模樣就像裝備好要上陣的戰馬，頭上戴著的好像金冠冕，臉像人臉；⁸牠們長著頭髮像女人的頭髮，牙齒像獅子的牙齒，⁹有胸甲像鐵甲，翅膀發出

性別是陰性的“蝗蟲”，也不表示蝗蟲是陰性的個體。在希臘文裡，許多東西的文法性別都是約定俗成的，不宜用來推想其性質。不過，本節對那星的描述跟20:1對天使的描述頗為相似，所以那星可能象徵天使，在中文用“他”來指代較為自然，但這跟原文代詞用陽性無關。

9:3、5、7 蝗蟲 | 經 | 蝗蟲通常專吃植物，但這裡的“蝗蟲”不吃植物，反而傷人（9:4），從經文對牠們的描述來看（9:7~10），該不是指真的蝗蟲，而是靈界的物體或象徵從 神而來的審判。

9:3 得了 | 譯 | 直譯是“被賜給”。
權能 | 譯、經 | 或譯“權柄”。這個詞基本意思是命令、操縱、制伏或統治某事物的權力，通常譯作“權柄”、“權利”、“權能”或“職權”，有時也可譯作“能力”，但不是泛指一般能力，而是指帶有權柄或經授權而有的能力。

9:4 印記 | 經 | 這個詞可指印璽、印戒等蓋印的東西（7:2），或指用這些

東西蓋上的印記，跟敬拜怪獸的人所接受的“記號”在原文是不同的詞；參13:16~17註。

9:5 受命不准殺死 | 譯 | 直譯是“被賜給為要不殺死”。

五個月 | 經 | 可能是指蝗蟲的壽命，或牠們大約從4月到8月出沒的季節，或象徵牠們審判權能的限制。

9:7 裝備好 | 經 | 被動分詞，不是指馬匹預備上陣，而是指它們被人裝備好去上陣。

好像金冠冕 | 譯、經 | 直譯是“好像冠冕，似是金的”。“冠冕”見2:10“冠冕”註。

人 | 經 | 這個詞雖然有時可特指男人，甚至可特指女人，但通常都泛指人類，不論性別。這個詞在啟示錄裡另外出現24次，都是泛指人類，沒有“男人”的特定意思。

9:8 獅子的牙齒 | 經 | 所有格名詞，意思不是“獅子”，而是“獅子的〔牙齒〕”。

9:9 許多車馬 | 譯 | 直譯是“許多馬的馬車”。

的響聲好像許多車馬奔馳上陣的響聲；¹⁰牠們像蠍子一樣有長著毒刺的尾巴，可以傷害人五個月的權能就在於這些尾巴。¹¹有無底深淵的使者為王統治牠們，他的名字希伯來話叫“阿巴頓”，希臘話叫“阿波倫”。

¹²第一個災禍過去了。看啊，以後

還有兩個災禍要來！

¹³第六位天使吹響號角，我就聽見有一個聲音從神面前金壇的四角傳來，¹⁴對拿著號角的第六位天使說：“釋放那四個綁在幼發拉底大河的使者！”¹⁵那四個使者是為了此年此月此日此時而準備的。他們就被釋放，要去殺害人類的三分

9:10 長著毒刺的尾巴 | 譯、經 | 直譯是“尾巴和毒刺”，是修辭的重言法，即是用兩個相關名詞的組合，來表達一般用名詞和修飾語表達的思想，凸顯尾巴的威力。

權能 | 譯、經 | 見9:3“權能”註。

9:11、14~15 使者 | 譯、經 | 或譯“天使”，跟“天使”是同一個詞；見1:20“使者”註。

9:11 無底深淵 | 經 | 見9:1~2“無底深淵”註。

統治牠們 | 譯 | 直譯是“在他們上面”。

阿巴頓、阿波倫 | 經 | 兩個名字意思都是“毀滅者”。

希臘話叫“阿波倫” | 譯 | 直譯是“在希臘的〔語言〕他有名字‘阿波倫’”。

9:12 以後 | 譯、經 | 見4:1“之後”註。

災禍 | 經、譯 | 原文是表示痛苦、憤怒或不快的感歎詞，可譯作“唉”、“哎呀”、“倒霉呀”、“有禍了”等，這裡加上冠詞用作名詞，指極度艱難或悲慘的狀況。本節提到的

三個“災禍”呼應8:13的三個“有禍了”；參11:14。

9:13 四 | 評 | 有些早期抄本和古譯本沒有“四”。

9:14 號角 | 譯、經 | 見1:10“號角”註。

幼發拉底大河 | 經 | 幼發拉底河是舊約應許之地的東北疆界，有“大河”之名（創15:18；申1:7；書1:4；王上4:24），河東為亞述和巴比倫等常常侵略或威逼以色列的異教民族，這些民族入侵時都從北面渡河，避開河西的沙漠地帶，所以被視為從北邊來的敵人（賽7:20，8:7，14:31；耶1:15，6:22，25:9；結26:7等）。幼發拉底河也是當時羅馬帝國的東北疆界，是防禦河外宿敵帕提亞王國入侵的重要天險，帕提亞人如果成功渡河就可長驅直入（參16:12），帶來災難性的戰禍。約翰融合了舊約聖經和一世紀羅馬帝國的歷史處境，用幼發拉底大河來象徵惡勢力和戰禍的根源。

9:15 此年此月此日此時 | 譯、經 | 直譯是“這時和日和月和年”，冠詞“這”也可理解為“那”。在異象

之一。¹⁶騎兵全軍人數有兩億，我聽見了他們的數目。¹⁷我在異象裡看見的馬和騎兵是這樣的：他們穿著火紅、紫藍和硫磺色的胸甲，馬頭像獅子頭，有火、煙和硫磺從馬口噴出——¹⁸人類的三分之一被馬口噴出的火、煙和硫磺這三種災害所殺。¹⁹馬的權能在於牠們的口和尾巴，因為牠們的尾巴像蛇一樣長著頭用來傷人。

²⁰剩下的人沒有被這些災害所

殺，卻不悔改而摒棄自己手所造的偶像，仍然去敬拜鬼魔和那些不能看，不能聽，也不能走動，金、銀、銅、石、木的偶像，²¹也不為自己的兇殺、邪術、淫行和偷盜悔改。

天使與小書卷

10¹接著，我看見另一位力量強大的天使從天而降，他身披雲彩，頭上有彩虹，臉面像

裡，這些使者正被釋放出執行任務，即是說，這裡提到的特定時刻就是當下，因此譯文把這時刻譯作“此年此月此日此時”。原文按時、日、月和年的重要性降序排列，但中文習慣是把焦點項目放在最後，所以譯文把原文次序顛倒過來。

準備 | 經 | 被動分詞，跟9:7的“裝備好”是同一個詞。這裡不是指天使預備去殺人，而是指他們被 神預備好在所定的時刻去殺人。

9:16 騎兵全軍 | 譯 | 直譯是“騎兵的眾軍隊”。

人數 | 譯 | 直譯是“數目”，大概是騎兵的數目而不是軍隊的數目，因此譯文為使中文意思清晰而表明這是指人數。

9:17 騎兵 | 譯 | 直譯是“那些坐在牠們上面的”。

他們穿著 | 譯、經 | 複數分詞，直譯是“有”。這裡穿著胸甲的，可以單是指騎兵，但因為當時著名的帕提亞

騎兵和他們的坐騎都佩戴胸甲，而9:7~9提到那些形似戰馬的蝗蟲也有胸甲，所以這裡穿著胸甲的，更可能是包括騎兵和馬匹。

火紅 | 經 | 原文πύρινος源於“火”，強調火的性質而非紅的顏色；參6:4“鮮紅”註。

紫藍 | 經 | 這個詞可指各種紅、紫或藍的顏色，這裡大概是指硫磺燃燒時的煙火顏色。

9:19 權能 | 譯、經 | 見9:3、10註。

9:20 被這些災害所殺 | 譯 | 或譯“在這些災害中被殺”。

手所造的偶像 | 譯、經 | 直譯是“手的工作”，這個片語雖然有時可指人的行為，但絕大多數都是指人手所造的偶像；參申4:28，27:15；詩115:4，135:15；賽2:8，17:8；耶1:16；彌5:13；徒7:41等。

9:21 邪術 | 經 | 這個詞基本意思是藥物，可指醫藥、毒藥、魔藥，或引申指邪術。

太陽，雙腳像火柱，²手裡拿著展開的小書卷。他把右腳踏在海上，把左腳踏在地上，³高聲呼喊，如同獅吼。他一呼喊，就有七雷發聲說話。⁴七雷剛說話，我正要寫下來，就聽見有聲音從天上傳來說：“七雷所說的你要封住，不可寫下

來！”⁵那位天使，就是我看見站在海上和地上的，向天舉起右手，⁶指著活到永永遠遠的那一位，就是創造天和天上萬物、地和地上萬物、海和海裡萬物的，起誓說：“再沒有時間了！”⁷在第七位天使發聲的那些日子，當他要吹響號角的

10:2、9 小書卷 | 經 | 跟5:2的“書卷”是同源詞，多了兩個表示“細小”的後綴。有些學者認為兩處所提到的書卷是一樣的，用詞不同只是修辭上的變化，或是從不同角度來描述同一書卷。

10:2 踏 | 譯、經 | 直譯是“放置”，原文是過去不定時態動詞，指天使把左右腳分別從某處移放到地上和海上的動作，而不是指天使一直踏著地和海的狀態。

10:3 呼喊 | 經 | 過去不定時態動詞，意思是“呼喊了”，可指呼喊了一聲或一陣子，或籠統地指出天使呼喊這事，沒有不斷呼喊的意思。

他一呼喊 | 譯 | 或譯“他呼喊的時候”。原文副詞ὅτε通常表示一件事和另一件事在同一刻發生，或在同一時段緊接著發生，在這裡表示七雷是在天使呼喊時或剛呼喊後發聲；由於“呼喊”是過去不定時態，後者較為可能。

10:4 剛說話 | 譯 | 或譯“說話的時候”；見10:3“他一呼喊”註。

10:5、8 站 | 經 | 原文跟10:2的“踏”不同，並且是完成時態分詞，

表示天使把兩腳分別踏在海上和陸上後站著的狀態；參10:2“踏”註。

10:5~7 | 經 | 本段暗引但12:6~7。

10:6 天上萬物、地上萬物、海裡萬物 | 譯 | 這三個片語直譯都是“那些在它裡面的〔東西〕”。

再沒有時間了 | 譯、經 | 直譯是“不會再有時間”。因為10:5~7暗引但12:6~7，所以這裡應是指但以理看見的末日異象現在已開始實現。“不會再有時間”這個負面的表達方式，可能是特別強調 神給世人悔改的時間已過；參2:21，9:21。

10:7 必然實現 | 譯、經 | 或譯“實現了”；這個動詞是強調事情必會發生的過去不定時態。這種用法相當罕見，可能是受到了希伯來先知修辭風格影響（如賽9:6，但是聖經以外的希臘文獻也有這種用法）。由於中文過去時態沒有像希臘文過去不定時態的這種特別用法，所以為使中文意思清晰，譯文用帶強調的“必然實現”來表達這個動詞的意思。


就像 神……宣告 | 經、譯 | “宣告”是第三人稱單數動詞，意即“他宣告”，沒有表明宣告的主詞，但

時候， 神的奧祕就必然實現，就像 神向他自己的奴僕眾先知宣告的那樣。”

⁸我先前聽見的那個從天上傳來的聲音又對我說：“去，把站在海上和地上的天使手裡展開的書卷拿過來！”⁹我就走到天使那裡去，請他把小書卷給我。他對我說：“拿去，把它吃掉！它要使你肚子苦澀，口裡卻甘甜如蜜。”¹⁰我就從

天使手裡拿了小書卷，把它吃掉，口裡果然甘甜如蜜，但是一吃下，肚子就覺得苦澀。¹¹他們又對我說：“你必須再衝著許多人民、國家、語言群體和君王說預言。”

兩位見證人

 ¹有一根好像桿子的蘆葦賜給我，並且有話說：“起來，量一量 神的聖所，以及

最自然的理解是把最接近的前述詞“ 神”看作主詞。為使中文意思清晰，譯文表明宣告信息的是 神而不是天使。

他自己的奴僕眾先知 | 譯、評 | 直譯是“那些他自己的奴僕〔，就是〕那些先知”；“他自己的”是反身代詞，語氣比物主代詞“他的”強。有些抄本在“那些先知”前有連接詞 *καί*，這個連接詞可理解為“和”或“就是”。較後期的抄本多數讀作“他的奴僕〔，就是〕那些先知”，文句較為通順，但假如這是原稿的讀文，則很難解釋其他讀文的產生。

奴僕 | 經 | 見1:1“奴僕”註。

10:9~10 | 經 | 本段暗引結2:8~3:3。這裡沒說書卷內容是甚麼，但根據約翰吃後腹中苦澀的反應，可推斷主要是使人悲苦的審判信息。

吃掉 | 經 | 複合詞，由“吃”與加強語氣的介詞組成，有吞噬或吃光的含意。

10:10 一吃下 | 譯 | 或譯“吃的時

候”；見10:3“他一呼喊”註。

10:11 他們……說 | 經 | 可能是指那位天使加上那從天上來的聲音在說話，也可能只是籠統地指“有話說”，沒有特定的主詞。

衝著 | 經 | 這裡的介詞 *ἐπί* 也可以理解為“關於”，不過在舊約先知（特別是以西結）的預言裡，“說預言”配以介詞 *ἐπί*，絕大多數都是向預言的對象發出審判的信息。

人民、國家、語言群體和君王 | 經、譯 | 見5:9“部落、語言群體、人民和國家”註。

11:1 並且有話 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

神的 | 經 | 在原文，“ 神的”只修飾“聖所”。

量一量、數一數 | 譯 | 原文只是一個動詞，這動詞可指量度或數算，中文沒有完全對應的動詞，所以一分為二，譯作“量一量”和“數一數”來配合量度和數算的對象。

祭壇，數一數在那裡敬拜的人，²但是聖所外面的院子除外，不要量，因為已經給了外族人，他們將踐踏聖城四十二個月。³我要賜權柄給我的兩位見證人，他們將穿著粗毛喪服，作先知宣講信息一千二百六十天。”⁴這兩位就是站在大地之主面前的那兩棵橄欖樹和兩個燈台。⁵甚

麼人想要傷害他們，就有火從他們口中噴出來吞滅仇敵；假如有人想要傷害他們，就必定這樣被殺。⁶在他們作先知宣講信息的那些日子，他們有權柄叫天閉塞不下雨，又有權柄掌管眾水，變水為血，並且可以隨時隨意用各樣災害擊打大地。⁷到他們作完見證的時候，那從無底

11:2 除外 | 譯 | 直譯是“扔出外面”。

外族人……聖城 | 經 | 暗引詩79:1。

四十二個月 | 經 | 也就是“一千二百六十天”(11:3, 12:6)或“一年、兩年、半年”(12:14)。因為上文10:5~7已經暗引但12:6~7，所以這三年半時間最可能的背景是但7:25，12:7所預言聖民受嚴重迫害的日子。啟示錄指出，這段迫害的日子也是 神的子民作見證(11:3)和蒙 神保守供養的日子(12:6、14)。

11:3 權柄 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

兩位見證人 | 經 | 身份不確定，11:4~6的描述讓人聯想到祭司約書亞和大衛家系領袖所羅巴伯這兩位受膏者(亞4:11、14；參該1:1、14，2:2；亞3:1、6~10，4:6~10)、摩西(出7:17~21)和以利亞(王上17:1；王下1:10~12)，這兩位的遭遇又讓人聯想起耶穌的受死、復活和升天(11:8、11~12)。因此，他們可能是融合了多個人物的象徵，代表所有忠心的神僕。

粗毛喪服 | 經 | 見6:12“粗毛喪服”註。

作先知宣講信息 | 經 | 這個詞和同源詞主要意思是講解神諭，LXX用來翻譯希伯來文的“先知”和“先知信息”等詞。在舊約聖經裡，先知的責任是宣講神的啟示，這些啟示包括關乎未來的預言，但多數是針對當時聽眾的信息，這也是新約聖經的情況(參林前14:3、24~25、29~31)，這裡也似乎是指較廣義的宣講信息。

11:4 | 經 | 本節暗引亞4:3、11~14。

11:5 甚麼人想要……假如有人想要 | 經 | 本節兩個條件句意思稍有分別，前者是第一類條件句，“想要”用陳述語氣，表示作者假定某些人想要傷害他們是確有其事的；後者是第三類條件句，“想要”用虛擬語氣，表示將來可能發生的情況。

吞滅 | 經 | 見10:9~10“吃掉”註。

11:7 無底深淵 | 經 | 見9:1~2“無底深淵”註。

怪獸 | 經 | 見13:1“怪獸”註。

向他們開戰，並且戰勝他們 | 經 | 暗引但7:19~21。

深淵上來的怪獸就要向他們開戰，並且戰勝他們，把他們殺死，⁸讓他們暴屍在那座大城的大街上，這城按靈意叫所多瑪、埃及，也就是他們的主被釘十字架的地方。⁹有三天半的時間，各人民、部落、語言群體和國家都有人觀看他們的屍首，還不許人把屍首安葬在墳墓裡。¹⁰住在地上的人都因為他們而歡喜快樂，還要彼此送禮，因為這兩位先知曾經使住在地上的人受苦。¹¹三天半過後，從神那裡來的生命氣息進入他們裡面，他們就站起來，

極大的恐懼臨到看見的人。¹²接著，他們聽見響亮的聲音從天上傳來，對他們說：“上到這裡來！”他們就駕著雲升到天上，他們的仇敵也看見了。¹³就在那時，發生了大地震，那座城倒塌了十分之一，死於地震的有七千人，剩下的人都害怕起來，就把榮耀歸給天上的神。

¹⁴第二個災禍過去了。看啊，第三個災禍很快就到了！

第七位天使吹響號角

¹⁵第七位天使吹響號角，天上就有響亮的聲音說：

11:8 那座大城 | 經 | 原文有冠詞，不是指任何一個大城，而是指一個特定的大城。有少數學者認為這是指耶路撒冷，但大多數認為是指巴比倫，即當時羅馬的代號；見14:8“大城巴比倫”註。“那座大城”這個片語，除了在這裡和16:19不肯定所指之外，在啟示錄其他地方都是指巴比倫（17:18〔比較17:5〕，18:10、16、19；參14:8，18:2、18、21）。不過，“那座大城”重點不在或不限於當時的羅馬城，而在於它所象徵的邪惡勢力，因此約翰又說這城可按靈意視為所多瑪、埃及或耶路撒冷（“主被釘十字架的地方”）等與神為敵，迫害神子民的地方。

大街 | 經 | 原文是形容詞“寬闊的”帶冠詞，用作具體名詞，意思是“〔寬闊的〕大街”。“大街”是

單數，指最主要的大街，即城裡最公開可容納多人聚集的地點，像今天的廣場。

11:9 人民、部落、語言群體和國家 | 經、譯 | 見5:9“部落、語言群體、人民和國家”註。

安葬在 | 譯 | 直譯是“放進”。

11:11 氣息……站起來 | 經、譯 | 暗引結37:10。“站起來”直譯是“站在他們的腳上”，反映結37:10的希伯來文表達方式。

11:13 七千人 | 譯 | 直譯是“七千人的名”。

11:14 災禍 | 經、譯 | 見9:12“災禍”註。

11:15 我們的主和他所立基督 | 經 | 暗引LXX詩2:2“耶和華和他的受膏者”；希伯來文“受膏者”的希臘文翻譯就是“基督”。

“世界的王國已經成為
我們的主和他所立基督的王國，
他將為王，直到永永遠遠！”

¹⁶在 神面前坐在他們寶座上的那
二十四位長老，就把臉伏在地上敬
拜 神，¹⁷說：

“主， 神，全能主宰，
今在、昔在的啊，
我們感謝你，
因為你已執掌大權為王了！”

¹⁸列國發怒了！
你的震怒也臨到了！
時候已到：死人要受審判！
你的奴僕眾先知、聖徒和敬畏你
名的人，

無論卑微尊貴，你都要賞賜他
們！

你也要消滅那些敗壞大地的人！”

¹⁹於是， 神在天上的聖所打開
了，他的約櫃就在聖所裡顯現出
來，並有閃電、響聲、雷鳴、地震
和大冰雹。

婦人與魔蛇

12 ¹接著，天上顯現了一
個偉大的異兆：一個婦
人身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二
顆星為冠冕。²她懷了孕，因為臨
產的陣痛和分娩的痛苦而在喊叫。

11:17 主， 神，全能主宰 | 譯、經 |
見1:8 “主， 神……全能主宰說”
註。

今在、昔在 | 經 | 見1:4、8註。

已執掌大權為王了 | 譯 | 如果把“為
王”的時態理解為表示動作開始的過
去不定時態，本句可譯作“已執掌大
權，開始為王了”。

11:18 奴僕 | 經 | 見1:1 “奴僕”註。

敬畏……卑微尊貴 | 經、譯 | 暗引詩
115:13。“卑微尊貴”直譯是“那些
小的和那些大的”，“小”和“大”
這裡可指年紀或重要性。

消滅、敗壞 | 經 | 原文是同一個詞，
源於一個指虱或害蟲的詞語，可指毀
滅或敗壞，這裡是雙關語。

12:1、3 異兆 | 經 | 這個詞基本意思
是“標記”，常指有標誌作用的神蹟
或不尋常的徵兆。

12:1 顯現 | 經 | 這個詞基本意思是
“被看見”，通常指“顯現”（不僅
是“出現”）；參太17:3；路1:11，
22:43，24:34，徒7:2，13:31，16:9，
林前15:5~6等。

十二顆星為冠冕 | 譯、經 | 或譯
“十二顆星的冠冕”，考慮到上文的
“身披太陽，腳踏月亮”，這個片語
大概是同位補語的所有格片語，意即
婦人頭戴的冠冕就是十二顆星；見
2:10 “冠冕”註。

12:3~4、7 魔蛇 | 譯、經 | 原文
δράκων，英文音譯“dragon”，中

³接著，天上顯現了另一個異兆：看啊，一條魔蛇！巨大鮮紅，長著七頭十角，七頭戴著七頂王冠，⁴尾巴捲走天上星辰的三分之一，扔到大地上。魔蛇站在那快要分娩的婦人面前，等她一分娩，就要吞吃她的孩子。⁵她生下了一個男孩，就是將

來要用鐵杖擊滅列國的；她的孩子被提到 神和他的寶座那裡去了。⁶婦人逃到荒野，那裡有 神為她預備的地方，好讓她在那裡受供養一千二百六十天。

⁷天上發生了戰爭：米迦勒和他的眾天使起來向魔蛇開戰，魔蛇和

文一般譯作“龍”。然而，原文跟“龍”無論就詞義或象徵意義來說都截然不同。一般認為，δράκων的詞源意思是“看得清楚”，轉義指目光敏銳的海蛇或大蛇，跟另一個指蛇的常用詞ὄφις同類，並可互換使用。在希臘傳奇故事裡，這個詞通常指巨大的魔蛇或有蛇頭、蛇身的怪物，這些怪物與天神作對，禍害人間，因而成了邪惡的象徵；參83頁插圖。在LXX裡，這個詞有好幾次跟另一些指蛇的詞語連用或互換使用，例如在摩西使杖變蛇的兩段記載裡，δράκων（出7:9~10、12）和ὄφις（出4:3，7:15）就是互換使用的。在另一些經文裡，這個詞可能是指傳奇的蛇形海怪（伯41:1；詩74:13~14，148:7；賽27:1）。古代近東創世故事常用海洋和海怪（例：烏加列的七頭蛇）代表原始混沌的惡勢力，是諸神必須擊敗方能開天闢地的。舊約聖經在鮮明獨特的一神信仰立場上，融合了當時普遍的文學意象，指明以色列的真神才是勝過海洋和海怪的創造主，LXX或許因此就用了象徵惡勢力的δράκων來翻譯這些海怪的名稱。由於δράκων有蛇的詞義和邪惡的象徵意義；，啟示

錄很自然地就把δράκων和指蛇的ὄφις互換使用，讓讀者聯想起代表撒但的古蛇（12:9）。

12:3 鮮紅 | 經 | 可能象徵殺戮；見6:4 “鮮紅” 註。

王冠 | 經 | 這個詞與12:1的“冠冕”不同，有統治權的意思。

12:4 捲走 | 經 | 語氣強烈的用詞，基本意思是用力拖拉，通常指硬拖著去，並意味著不好的下場，例：捕魚或拉人去坐牢；參約21:8；徒8:3，14:19，17:6。

天上……地上 | 經 | 暗引但8:10。

12:5 用鐵杖擊滅 | 經 | 暗引詩2:9；另見啟19:15；見2:27註。

12:6 有 神為她預備的地方 | 譯 | 直譯是“她有 神預備好的地方”。

一千二百六十天 | 經 | 見11:2 “四十二個月” 註。

12:7 米迦勒 | 經 | 在猶太傳統裡，米迦勒是一位天使長，常與邪惡勢力爭戰；參但10:13、21，12:1；猶9節。

使者 | 譯 | 或譯“天使”，跟“天使”是同一個詞；見1:20 “使者” 註。

開戰、反擊 | 經 | 原文是同一個詞，基本意思是作戰，按語境分別譯作

牠的眾使者就起來反擊，⁸牠們卻不敵，在天上就再沒有牠們容身之處。⁹大魔蛇被扔下去——牠就是那條古蛇，叫做魔鬼撒但，是誘騙全世界的——牠被扔到大地上，牠的眾使者也跟牠一起被扔下去。¹⁰我又聽見天上有響亮的聲音說：

“我們 神的救恩、權能、王國
和他所立基督的權柄，

現在都已經來到了！
因為我們弟兄的控告者，
那晝夜在我們 神面前控告他們的，
已經被扔下去了！
¹¹弟兄戰勝牠，是因為羔羊的血，
也因為自己所見證的道，
他們至死也不顧惜自己的性命。
¹²因此，諸天和住在其中的，

“開戰”和“反擊”。

12:8 牠們卻不敵 | 經、評 | “不敵”

由否定詞“不”和意思是“變得強大”或“比……強”的動詞組成。在最早期的兩份抄本及拉丁文和敘利亞文等古譯本裡，這動詞是複數的。大多數較後期抄本的讀文則是單數動詞，這樣，本句可另譯作“魔蛇卻不敵”。不過，就算原文是單數動詞，也可能只是反映希伯來文語法，指“魔蛇〔連同牠的天使〕不敵”。

沒有牠們容身之處 | 譯 | 直譯是“牠們的地方沒有被找到”。這裡用詞跟狄奧多田版LXX但2:35的“它們無處可尋”幾乎一樣。

12:9、13、16~17 魔蛇 | 譯、經 | 見12:3~4、7註。

12:9 古蛇，叫做魔鬼撒但 | 經 | 譯文把連接“魔鬼”和“撒但”的καί理解為表示同位的連接詞，即“魔鬼”就是“撒但”；參20:2相同的片語“魔鬼撒但”。“古蛇”描述的重點在於牠誘騙世人（創3:1、13；林後11:3）。“撒但”是把希伯來文音譯

為希臘文，基本意思是敵對者，可指戰場上的敵人（撒下29:4；王上5:4，11:14等；參啟12:7、11、17）或法庭上的對頭或控告者（詩109:6；亞3:1；參啟12:10）。“魔鬼”原文是形容詞，意思是“誹謗的”，用作名詞指誹謗者，是LXX對希伯來文“撒但”的翻譯。

誘騙 | 經 | 見2:20“誘騙”註。

使者 | 經 | 見12:7“使者”註。

扔到大地上 | 經 | 見賽14:12；路10:18；約12:31；啟20:2~3。

12:11 弟兄 | 譯 | 直譯是“他們”。

自己所見證的道 | 譯、經 | 直譯是“他們的見證的話語”，“話語”也可理解為“見證”的同位補語，即“見證”是指他們所說的話，這樣，本片語就可理解為“自己所說的見證”，即“自己的見證”。不過，因為他們的見證必然關乎 神或耶穌的道，所以兩種看法實際上分別不大。

顧惜 | 譯 | 直譯是“愛”。

12:12 牠滿腔怒火 | 譯 | 直譯是“牠有大憤怒”。

你們要歡樂！
但是地和海，你們有禍了，
因為魔鬼已下到你們那裡去！
牠滿腔怒火，
知道自己來日無多。”

¹³魔蛇見自己被扔到大地上，就追逼那個生下男孩的婦人，¹⁴婦人卻獲賜大鷹的一雙翅膀，讓她可以飛到荒野，到自己的地方去，在那裡受

供養一年、兩年、半年，避開那條蛇。¹⁵於是，蛇從口中吐出江河般的洪水，向著婦人背後噴去，要把她沖走，¹⁶大地卻幫助婦人，就張口吞掉魔蛇口中吐出的河水。¹⁷因為婦人的緣故，魔蛇就發怒，轉而向她其餘的兒女開戰，他們就是遵守 神的命令，又持守耶穌的見證的人。¹⁸於是，魔蛇站在海邊的沙上。

知道自己來日無多 | 經 | 這個片語在原文緊接“滿腔怒火”，因此譯文理解為“滿腔怒火”的原因。文法上，“滿腔怒火”也可以連於相隔較遠的動詞“下到”，意即“滿腔怒火下到你們那裡去”，這樣，“知道自己來日無多”就是魔鬼滿腔怒火下到地和海去的原因，不過上下文既然多次強調魔鬼是“被扔下去”的，這個看法似乎就與上下文意思不大相符。

來日無多 | 譯 | 直譯是“〔只〕有少許時候”。

12:14 一年、兩年、半年 | 經 | 見 11:2 “四十二個月”註。

避開那條蛇 | 譯 | 直譯是“離開那條蛇的面”。

12:15 婦人背後 | 經 | 根據原文句式，這介詞片語是連於蛇噴水的動作，而不是指蛇走到的位置。

把她沖走 | 譯 | 直譯是“使她成為被河水帶走的”。

12:17 因為婦人的緣故 | 經 | 原文介詞片語也可理解為“向著婦人”。

轉而 | 譯 | 直譯是“走開”。

兒女 | 經 | 原文字面意思是“種子”，常喻指兒女或後裔。

開戰 | 經 | 參但7:19~21；啟11:7，13:7。

耶穌的見證 | 經、譯 | “耶穌的見證”跟“神的命令”並列，比較可能是主詞所有格片語。如果把“耶穌的”理解為受詞所有格，這個片語則可譯作“有關耶穌的見證”，意即這些人為耶穌基督作見證，有學者認為 12:11 “〔弟兄〕自己所見證的道”支持這個看法。不過，12:11 連於“見證”的“自己的”是主詞所有格，也可支持這裡把連於“見證”的“耶穌的”看為主詞所有格，而且當信徒持守耶穌的見證時，也就是自己在作見證，因此 12:11 並不一定支持把“耶穌的”看為受詞所有格；見 1:2 註。

12:18 於是，魔蛇站在海邊 | 經 | 可能是為了召喚怪獸從海裡上來向聖徒開戰（13:1、7；參 12:17）。

魔蛇站 | 經、譯 | 原文“站”是第三人稱單數動詞，沒有顯示主詞，譯文為使中文意思清晰而指明主詞是魔蛇。

兩隻怪獸

13 ¹接著，我看見一隻怪獸從海裡上來，長著十角七頭，十角上戴著十頂王冠，七頭上有褻瀆的名號。²我所看見的怪獸，樣子好像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口；魔蛇把自己的能力、王位和大權都給了牠。³怪獸的七頭中

有一個像是被殺致死的頭，但是怪獸所受的致命傷卻醫好了。全地的人都很驚訝，就跟隨了怪獸，⁴並且敬拜魔蛇，因為魔蛇把權柄給了怪獸；他們又敬拜怪獸，說：“誰可比這怪獸？誰能跟牠戰鬥？”

⁵怪獸得了一張說狂妄褻瀆話的嘴巴，又得了權柄任意行事四十二

13:1~2 | 經 | 本段暗引但7:3~7。但以理書的四隻怪獸分別代表四個不同時代的政權。這裡的海獸是四獸合體，可能代表當時集合了四國之力的政權——羅馬帝國，也有解經者認為經文是引用典故的圖像來指將來的事物。

13:1 怪獸 | 經 | 這個詞通常是指野獸，也可指各種人獸混合的怪物，如半人馬、半鷹半獅獸、九頭蛇等，柏拉圖就用這個詞來指希臘神話裡最兇惡和神通廣大的怪獸提豐（Typhon）。LXX但7章也用這個詞來指從海裡上來的怪獸。

王冠 | 經 | 見12:3“王冠”註。

褻瀆的名號 | 經 | 主後一世紀羅馬皇帝的稱號常有“神聖”、“救主”、“大能者”等字眼，迫害基督徒的皇帝多米田（Domitian）更用了“我們的主和神”這稱號。

13:3 七頭中有一個 | 經 | 如果怪獸的七頭代表七個王（參17:9~10），這個頭可能是指羅馬皇帝尼祿，或是用尼祿的典故來象徵其他人物或事物；尼祿被元老院判為公敵後自殺，後有傳

聞說他復活，所以可說“致死的傷”是“醫好”了。

像是被殺 | 經、譯 | 跟5:6的“像是被殺”是同一個片語，這裡不是說那頭只是好像被殺，而是說約翰看見的那頭像是一個被殺的頭，所以譯文為使中文意思清晰而添加“的頭”；見5:6“像是被殺的羔羊”註。

被殺致死 | 經 | 作者用這個冗贅的表達方式，也許是要強調那頭被殺死了，或是指怪獸因牠那個頭被殺而致死。根據下文，後者較為可能。

怪獸所受的致命傷 | 譯、經 | 直譯是“牠的死亡的傷”，意即“使牠死去的傷”。“牠”在原文是中性物主代詞，在文法上指代中性的“怪獸”，而非陰性的“頭”，13:12也指出受致命傷的是怪獸。怪獸因傷致死卻給醫好，得以“活過來”（13:14），這就對應被殺羔羊死而復活，凸顯怪獸是冒牌羔羊。

13:5 得了 | 譯 | 直譯是“被賜給”。
說狂妄褻瀆話的嘴巴 | 經、譯 | 暗引但7:8、20。“狂妄”，直譯是“大的〔話〕”。連接詞καί大概是用作解

個月，⁶就開口褻瀆 神，褻瀆他的名和他的帳幕，就是那些住在天上的。⁷怪獸得了能力向聖徒開戰，並且戰勝他們，又得了權柄主宰所有的部落、人民、語言群體和國家。⁸住在地上的人，凡是自創世以來，名字沒有記在被殺羔羊的生命冊上的，都會敬拜牠。

⁹ 誰如果有耳朵，就要聽！

¹⁰ 人如果注定要被俘擄，
就會被俘擄；

如果注定要被刀殺，
就會被刀殺。

既然這樣，聖徒就要堅忍和忠心！

¹¹ 接著，我看見另一隻怪獸從地裡

釋，即狂妄的話就是褻瀆的話，修辭上強調褻瀆的程度；參13:6。

得了權柄 | 經 | 原文用詞暗引但7:6。

任意行事 | 譯、經 | 直譯是“去做”，暗引但11:36。

四十二個月 | 經 | 見11:2“四十二個月”註。

13:6 住在 | 經 | 跟“帳幕”是同源詞；見7:15“支起帳幕”註。

13:7 得了能力 | 譯、經 | 見6:4“得了能力”註。

向聖徒開戰，並且戰勝他們 | 經 | 暗引但7:19~21；另見啟11:7。

得了權柄 | 譯 | 直譯是“被賜給權柄”。

權柄主宰 | 譯、經 | 見2:26“權柄主宰列國”註。

部落、人民、語言群體和國家 | 經、譯、評 | 見5:9“部落、語言群體、人民和國家”註。有些抄本沒有“人民”。

13:8 住在地上的人 | 經 | 見3:10“住在地上的人”註。

生命冊 | 經 | 見3:5“生命冊”註。

13:9 誰如果有耳朵，就要聽 | 經 | 原文句式跟2~3章的“有耳的，就要聽”

不同，但意思沒有明顯的分別，可能只是修辭上的變化。

13:10 人……會被刀殺 | 經、評 | 暗引耶15:2，43:11。各抄本的讀文呈現不少分歧，可能是抄寫員受到了太26:52相似經文的影響而作出各種修訂。這裡是根據希臘文聖經校訂本NA28和絕大多數經文評鑒學者採納的讀文翻譯的。

既然這樣 | 譯 | 或譯“在這情況下”，原文副詞ὥδε意思相當廣泛，可按不同語境譯作“在這裡”、“在這情況下”、“既然這樣”、“因這緣故”等。

堅忍 | 經 | 見1:9“堅忍”註。

忠心 | 譯、經 | 見2:13“對我忠心，沒有背棄我”註。

13:11 兩隻角像羔羊的角 | 譯、經 | 為使中文意思清晰而添加“的角”。“像”在原文是複數形容詞，修飾複數的“兩隻角”而非單數的“怪獸”或“羔羊”，所以這裡兩相比較的事物是“角”，意即這兩隻角像羔羊的角，而不是說怪獸貌似羔羊，或怪獸像羔羊那樣有兩隻角（5:6指出羔羊是有七隻角的）。有些學者認為這裡

上來，牠有兩隻角像羔羊的角，說話卻像魔蛇。¹²牠代表第一隻怪獸行使牠的一切權柄，又使大地，也就是住在地上的人，都敬拜那致命傷給醫好了的第一隻怪獸。¹³牠又行種種大神蹟，甚至在人面前叫火從天上降到地上。¹⁴牠既然得了能力代

表那隻怪獸行神蹟，就藉此誘騙住在地上的人，吩咐他們給那隻受了刀傷卻活過來的怪獸做個雕像。¹⁵牠又得了能力把氣息給獸像，甚至使獸像能夠說話，並且使所有不敬拜獸像的人都被處死。¹⁶牠又要所有的人，無論卑微尊貴、富有貧窮、自

的“羔羊”應譯作“公山羊”，因為羔羊是沒有角的，但這個詞在希臘文獻裡沒有指“公山羊”的清楚用例。再者，異象裡的事物不宜過分按字面解讀，例如9章的“蝗蟲”和“馬”就有不少特徵是一般蝗蟲和馬沒有的（9:7~8、17）。

13:11 說話卻像魔蛇 | 經 | 這怪獸不單有羔羊的特徵，也跟作先知宣講信息的兩位見證人相似（行神蹟、降火、“氣息”；13:13、15；比較11:5、11），所以約翰隨後就用“假先知”來稱這怪獸（16:13，19:20，20:10）。

13:12、14 代表 | 譯、經 | 直譯是“在……面前”。“面前”的意思可以關乎位置，也可以關乎判斷，即是在某人看來、得某人認可或授權。在13:12~16裡，第二隻怪獸所做的都做在人前，第一隻怪獸卻沒有親身出現，只是以雕像為替身，所以這裡較可能是指第二隻怪獸得到第一隻怪獸授權，代表牠行使權柄。

住在地上的人 | 經 | 見3:10“住在地上的人”註。

13:12 也就是 | 經 | 原文連接詞καί在這裡大概是用作解釋。

13:13 種種大神蹟 | 經 | “神蹟”原文是複數名詞，基本意思是“標記”，常指有標誌作用的神蹟或不尋常的徵兆。假基督和假先知將會施行偉大的神蹟和奇蹟，幾可亂真（太24:24；參申13:1~5）。

13:14~15 得了能力 | 譯、經 | 見6:4“得了能力”註。

13:14 誘騙 | 經 | 見2:20“誘騙”註。
吩咐 | 譯 | 或譯“告訴”。

他們 | 譯 | 直譯是“住在地上的人”。

刀傷 | 經 | 指13:3、12提到的致命傷。

活過來 | 經 | 原文動詞“活”是過去不定時態，意思不是“仍然活著”，而是“〔從死裡〕活過來”；參路15:32；羅14:9；啟2:8，20:4~5。

雕像 | 經 | 這個詞指形狀和某物外觀相似的東西，如畫像、雕像或鏡裡的影像，用於偶像時一般指雕塑的像（申4:16；代下33:7；賽40:19~20等）。

13:16~17 記號 | 經 | 這個詞可指各種刻上、烙上、印上或齒咬的記號，跟神的子民所受的“印記”（9:4）在原文是不同的詞；參9:4註。

由為奴，都在右手或額頭上接受一個記號，¹⁷就是怪獸的名字或獸名的數字；這樣，除了有這記號的，誰也不能做買賣。¹⁸既然這樣，就要有

智慧。有悟性的人，要計算怪獸的數字，因為這是人的數字，牠的數字是六百六十六。

13:16 無論卑微尊貴 | 經、譯 | 見

11:18 “敬畏……卑微尊貴”註。

接受 | 譯、經 | 直譯是“他們給他們”，“他們給”大概是沒有特定主詞的複數第三人稱動詞，用來表達被動語態的意思，所以這裡意思是“有人給他們”，即“他們接受”；14:11及19:20則較直接地用主動語態的“接受〔記號〕”來表達同樣的意思。

13:18 既是這樣 | 譯 | 見13:10 “既是這樣”註。

要計算 | 譯 | 或譯“請計算”；原文是第三人稱祈使語氣動詞，通常表示命令、要求或請求，而不僅是許可。

人的數字 | 經 | 可指“某一個人的數字”或“人類的數字”，如果是前者，“六百六十六”所指的就是某一個在歷史上出現過或將會出現的人，或歷史上某人所象徵以後的人物或事物；如果是後者，“六百六十六”就是一個象徵符號，指怪獸有人類某些特徵。

六百六十六 | 經、評 | 這個數字的解釋極富爭議，較可能的看法有三種：一、“七”象徵屬神而完美，所以“六”就是近似屬神但不完美，三個“六”連在一起就是強調其近似屬神（假冒神）而不完美（邪惡）。此外，神在第六天造人，所

以“六”是代表人，與神形成對比，象徵撒但藉著操縱人類的勢力來與神為敵。因此，“六百六十六”所指的不是一個具體的人物，而是指人類效忠撒但敵對神的邪惡勢力。二、新約時代還沒有阿拉伯數字，很多語言的字母都可代表數值，因此，把某一個名字裡各字母代表的數值加起來，就可得出一個代表這名字的數字，例如有些古蹟塗鴉刻著“我愛的女子，她的數字是545”，局內人只要屈指一算就知所指是誰。如果“六百六十六”就是代表某人的名字，一般認為最可能的是指皇帝尼祿，因為希臘文“尼祿凱撒”（“凱撒”是羅馬皇帝的稱號）音譯為亞蘭文後的數值就是666。如果以“尼祿凱撒”的拉丁文寫法來音譯為亞蘭文，得出的數值則是616，這正是一些抄本和古譯本的讀文，可能反映抄寫員認為這數字是指尼祿。此外，有些古代作者也用“怪獸”這個詞來形容尼祿。由於本節呼籲有智慧的人去計算這個數字，這種看法較第一種看法似乎更有道理。三、結合上面兩種看法。“六百六十六”應是代表尼祿或其他歷史人物的名字，但其重點不在於指出這個歷史人物是誰，而在於這個人物所象徵的邪惡勢力或以後會出現的某些邪惡人物或事物。

十四萬四千人的新歌

14¹我又觀看，看見羔羊站在錫安山上，跟他在一起的還有十四萬四千人，他們的額頭上都寫著他的名和他父的名。²我聽見有聲音從天上傳來，有如滔滔巨浪的轟鳴，又如隆隆的響雷，我所

聽見的聲音又像琴樂隊大合奏。³他們在寶座前，在四個活物和眾長老面前唱新歌；除了從地上買贖來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這首歌。⁴這些人都是童身，沒有跟婦女在一起而玷污自己。不管羔羊到哪裡去，這些人都跟隨著他。這

14:1 看見 | 譯、經 | 見4:1~2註。

十四萬四千 | 經 | 這群人額頭上寫著 神和羔羊的名，可能象徵所有對主忠心的信徒；參3:12；另見7:4“十四萬四千”註。

額頭上都寫著他的名和他父的名 | 經 | 大概是指他們額頭上受了印；參7:2~4，9:4。

14:2 滔滔巨浪的轟鳴 | 譯、經 | 見1:15“滔滔巨浪的轟鳴”註。

隆隆的響雷 | 譯 | 直譯是“大的雷的聲音”。

琴樂隊大合奏 | 譯、經 | 直譯是“眾琴手用他們的琴彈奏”；“琴手”、“琴”和“彈奏”是同源詞，原文的複數表示，這是由多位琴手合奏，氣勢宏大的樂聲，可比巨浪和轟雷，配合十四萬四千人一起唱的新歌（14:3）。

琴 | 經 | 見5:8“琴”註。

14:3 能學 | 譯 | 或譯“能學會”。

14:4 這些人 | 經 | 原文是指示代詞，語氣較人稱代詞“他們”為強，本節重複三次，強調這些人的特性。

跟婦女在一起而玷污自己 | 經 | 由於羔羊的婚宴是啟示錄的高潮，這裡不大可能是指婦女或性關係本身會使人

污穢，所以絕大多數學者都從象徵的角度來理解這句話。本節最可能的背景是出19:15及耶2:2~3。啟示錄多次暗引出19章以色列人在荒野西奈山的經歷，例：鷹的翅膀（出19:4；啟12:14）、祭司的王國（出19:6；啟1:6，20:6）、雷鳴、閃電、地震、火和號角聲（出19:16~19；啟4:5，8:5，11:15、19，16:18）、洗淨衣服（出19:10、14；啟7:14；參3:4）。耶2:2~3暗引以色列在荒野的經歷，提到以色列跟隨耶和華，並作為最早的收成歸耶和華為聖，用詞和思想跟本節相似。因此，出19:15的吩咐，即以色列人在西奈山迎見 神之前不可與婦女親近，可能也是本節的背景思想。無論是本節或其暗引的舊約經文，都是以禮儀律法上的潔淨來表徵屬靈的純潔和忠貞。

第一批分別為聖的供物 | 譯、經 | 傳統譯作“初熟的果子”，但這個詞本身沒有“熟”或“果子”的意思，而且所指的比“果子”或農產品廣泛得多。這個詞的字面意思是“從最初”，原指獻祭的開始儀式，轉指頭生的祭牲或作為供品的第一批收成，以至於各種分別為聖的供物，如

些人是從世人當中買贖來的，作為第一批分別為聖的供物獻給神和羔羊。⁵在他們口裡找不到謊言；他們是沒有瑕疵的。

三位天使的信息

⁶接著，我看見另一位天使在高空中央飛翔，有永恆的福音要傳給住在地上的人，就是所有國家、部

落、語言群體和人民。⁷他高聲說：“要敬畏神，把榮耀歸給他，因為他審判的時候到了！要敬拜那位創造天、地、海和眾水源的！”

⁸另有第二位天使跟在第一位後面，說：“大城巴比倫倒塌了！倒塌了！她曾經叫萬國喝她淫亂的酒，招致神的烈怒。”

金銀、器皿、皮革、香料、土地，甚至兒子（出25:2~7；民31:29~30；申18:4；代下31:12、14；拉8:25；結20:31，45:1），並含有“上好”的意思（民18:29~30；撒上2:29；結44:30）。因此，一般來說，把這個詞譯作“初獻的供物”或“第一批分別為聖的供物”較為合宜（參羅16:5；林前16:15；帖後2:13；雅1:18）。這最初分別為聖的部分有代表性意義，表示其餘部分也是聖潔屬神的（羅11:16；林前15:20、23）。

14:6 高空中央 | 經 | 見8:13註“高空中央”。

就是 | 經 | 原文連接詞καί在這裡大概是用作解釋。

國家、部落、語言群體和人民 | 經、譯 | 見5:9“部落、語言群體、人民和國家”註。

14:8 跟在第一位後面，說 | 譯、經 | 為使中文意思清晰而添加“第一位”；原文“跟在後面”不是副詞，不是指接著說，而是動詞，指跟在後面飛翔。這個動詞通常譯作“跟從”或“跟隨”，在這裡省略的受詞是

“第一位天使”；14:9則表明“跟在後面”的受詞是“他們”，即兩位天使。

大城巴比倫倒塌了！倒塌了！ | 經 | 暗引賽21:9；耶51:8。

大城巴比倫 | 譯、經 | 直譯是“巴比倫，那個大的〔城〕”；參16:19，18:10。“巴比倫”暗指羅馬，也象徵與神為敵的勢力。巴比倫曾於主前六世紀使以色列國破家亡，並拆毀了聖殿；羅馬也在主前十一世紀使猶太人的哈斯摩尼王朝（Hasmonean）覆亡，並在主後70年拆毀了聖殿，又迫害信徒；因此，不少猶太人和基督徒都以巴比倫為羅馬的代號；參彼前5:13；另見與啟示錄同期典外文獻《巴錄貳書》11:1，67:7；《西卜神諭》5:143、159；《以斯拉肆書》3:2等。

淫亂的酒，招致神的烈怒 | 經、譯 | 原文是由“酒”、“烈怒”和“淫亂”組成的所有格片語，或譯“淫亂激情的酒”。在古典希臘文，“烈怒”這個詞可指各種強烈的情感，不限於憤怒。不過，這個詞在

⁹另有第三位天使跟在他們後面，大聲說：“如果甚麼人敬拜怪獸和獸像，並在自己額頭上或手上接受記號，¹⁰這人也就要喝 神烈怒的酒，就是攪和在 神震怒的杯中沒有攪水的酒；在聖天使和羔羊面前，他將在火與硫磺裡受苦。¹¹他們受苦的煙不住升騰，直到永永遠遠；這些敬拜怪獸和獸像的人，以及任何接受怪獸名字記號的人，都日夜不得安息。”¹²既然這樣，聖徒

遵守 神的命令，並堅持對耶穌忠心，就要堅忍。

¹³我又聽見有聲音從天上傳來說：“你要寫：‘從今以後，在主裡死去的人有福了！’”聖靈說：“是的，他們將脫離自己的勞苦，得享安息，因為他們所做的工跟隨著他們。”

收割地上的莊稼

¹⁴我又觀看，看見一片白雲，雲上坐著一位好像人子的，頭戴金冠，

LXX和新約聖經出現三百多次，除了幾個含糊的用例以外，全都是“烈怒”的意思，14:10的相似片語也只能理解為“烈怒的酒”。此外，本節及14:10暗引的耶25:15~16，51:6~7，也顯示這酒會帶來 神的烈怒和報應。因此，這個片語應是指因淫亂而招致 神以烈怒來報應的酒。

14:9、11 怪獸和獸像 | 經 | 另見 13:12~17，16:2，19:20，20:4。

接受……記號 | 經 | 另見 13:17，16:2，19:20，20:4。

14:10 這人 | 經 | 原文代詞表示強調。

喝 神烈怒的酒 | 經 | 暗引 耶25:15~16，51:6~7。

攪和……沒有攪水 | 經 | 原文分詞 “攪和”通常指在酒裡攪水，這裡與形容詞“沒有攪水”連用，是矛盾修辭法，強調 神震怒的濃烈。有些學者認為“攪和”可理解為“斟”，但在希臘文獻裡沒有這個詞義的清楚用

例。

火與硫磺 | 經 | 另見 創19:24；賽30:33；結38:22；啟19:20，20:10，21:8。

14:11 他們受苦的煙 | 經 | 原文所有 片語也可理解為“使他們受苦〔的火與硫磺〕的煙”，意即這是燃燒硫磺的煙，不是他們被燃燒而產生的煙。

14:12 既然這樣 | 譯 | 見 13:10 “既是這樣”註。

對耶穌忠心 | 譯、經 | 或譯 “相信耶穌”；見2:13 “對我忠心，沒有背棄我”註。

堅忍 | 經 | 見 1:9 “堅忍”註。

14:13 在主裡死去的人 | 譯 | 直譯是 “死人，在主裡死去的”。

將……得享安息 | 經 | 原文是未來時態動詞， 跟14:11 “安息”是同源詞。

14:14 看見 | 譯、經 | 見 4:1~2註。

雲上坐著一位好像人子的 | 經 | 暗引 但7:13；參1:13。這位人物究竟

手拿鋒利的鐮刀。¹⁵另有一位天使從聖所裡出來，對坐在雲上的高聲喊道：“收割的時候到了，伸出你的鐮刀去收割吧！因為大地的莊稼已經熟了。”¹⁶於是，坐在雲上的那一位向大地揮動鐮刀，大地的莊稼就收割好了。

¹⁷另有一位天使從天上的聖所裡出來，他也拿著一把鋒利的鐮刀。¹⁸接著，另有一位天使從祭壇那裡出來，是有權柄掌管火的，他向那位拿著鋒利鐮刀的天使高聲說：“伸出你鋒利的鐮刀，收取大地的串串

葡萄吧！因為葡萄已經熟了。”¹⁹於是，那位天使向大地揮動鐮刀，收取了地上的葡萄，扔進 神烈怒的巨大壓酒池裡。²⁰壓酒池在城外被踩踏，就有血從壓酒池流出來，高至馬的嚼子，流到一千六百跑徑那麼遠。

最後的七災

15 ¹接著，我看見天上另一異兆，既偉大又奇妙：有七位天使掌管著七災，那是最後的了，因為 神的烈怒必會藉著這七

是誰，學者多有爭論。本段多次用“另有一位天使”來介紹出場的人物（14:6、8~9、15、17~18），卻沒有用這個片語來介紹那位坐在雲上的，可能暗示他的身份有別於天使。

14:15 另有一位 | 經 | 不是相對於那位在雲上坐著好像人子的而言，而是指繼14:6~13那三位天使之後出現的另一位。

收割的時候……熟了 | 經、譯 | 原文先說伸出鐮刀去收割，然後用連接詞“因為”說出原因是“收割的時候已經到了”，再用“因為”說出收割時候到了的原因是“大地的莊稼已經熟了”。由於中文很少有這種連環用“因為”的句式，所以譯文調整了原文語序，使中文句子邏輯清晰。

伸出……熟了 | 經 | 暗引珥3:13；另見太13:39~40。

14:19 葡萄 | 經 | 原文詞語指“葡萄樹”或“葡萄園”，這裡大概是轉義指樹上或園裡的葡萄，因為人是不會把葡萄樹扔進壓酒池的。

14:20 壓酒池……被踩踏 | 經 | 暗引賽63:3；哀1:15。

一千六百跑徑 | 經、譯 | 約三百公里。這裡意譯為“跑徑”的單位，音譯是“斯塔德”，是希臘奧運會跑道的長度。一斯塔德約一百八十多公尺，實際長度在不同地區稍有差異。 $1,600 = 4 \times 4 \times 10 \times 10$ ，“四”是象徵“地”的數字，“十”是用作加強程度的倍數，所以1,600可能強調大地受到全面或嚴厲的審判。

15:1 異兆 | 經 | 見12:1、3註。

七災 | 經 | 暗引利26:21。

必會……發盡 | 譯 | 或譯“發盡了”；這個動詞是強調事情必會發

災發盡。²我又看見一片海，像是夾雜著火的玻璃海，也看見那些戰勝了怪獸、獸像和獸名數字的人，都站在玻璃海上，拿著 神的琴。³他們唱著 神奴僕摩西的歌和羔羊的歌，說：

“主， 神，全能主宰啊，
你的作為既偉大又奇妙！
萬國之王啊，

你的道路既公義又真實！

⁴主啊！誰敢不敬畏你，
不榮耀你的名呢？
因為只有你是聖潔的，
萬國都將來到，
在你面前下拜，
因為你公義的作為已經彰顯出來了。”

⁵之後，我觀看，在天上的聖

生的過去不定時態；見10:7“必然實現”註。

15:1 藉著這七災 | 譯 | 譯文把這間接受格片語的功能理解為表示方法或工具，如果理解為表示地點或範圍，則可譯作“在這七災裡”。

發盡 | 譯 | 直譯是“完成”。

15:2 看見一片海，像是 | 經、譯 | 這裡不是說好像有玻璃海，或約翰只是好像看見有玻璃海，而是說約翰看見的海像是玻璃海，所以譯文為使中文意思清晰而添加“一片海”；見5:6“像是被殺的羔羊”註。

琴 | 經 | 見5:8“琴”註。

15:3 奴僕 | 經 | 見1:1“奴僕”註。

摩西的歌 | 經 | 指摩西和以色列人在紅海邊所唱的歌，見出15:1~18。

主， 神，全能主宰 | 譯、經 | 見1:8“主， 神……全能主宰說”註。

你的作為既偉大又奇妙 | 經 | 暗引出15:11；詩92:5，111:2，139:14。

萬國之王 | 經、評 | 暗引耶10:7。

“萬國”有些抄本作“萬世”。

你的道路既公義又真實 | 經 | 暗引

LXX申32:4；詩145:17。

15:4 誰敢不敬畏你，不榮耀你的名呢 | 經 | 暗引出15:11；詩86:9~10；耶10:6~7。 神超越一切神明和君王，祂的榮耀跟怪獸的虛榮形成鮮明的對比（參13:4），這個認信也可能是針對當時的皇帝崇拜。

聖潔 | 經 | 在希臘文獻裡，這個詞指合乎天理或神明定下的法律，通常形容人敬虔、正直、純潔的品格（箴2:21，10:29；摩5:10；提前2:8；多1:8；來7:26等），極少用來形容神明。不過，LXX卻用這個詞來形容 神或祂的律法公義正直（申32:4；撒下22:26；詩17:26，51:11，144:17〔中文聖經詩18:25，52:9，145:17〕）。本節宣稱只有 神是聖潔的，大概不是指祂超然的神性，而是強調祂在道德上的聖潔公義是無與倫比的。

萬國都將來到，在你面前下拜 | 經 | 暗引詩86:9。

來到 | 經 | 這個詞重點不在於“來”這行動，而在於“到達”。

所——就是會幕——打開了，⁶掌管七災的七位天使從聖所裡出來，身穿潔淨光鮮的麻衣，胸間束著金帶。⁷四個活物之一把七個金碗交給這七位天使，金碗裡盛滿了活到永永遠遠之神的烈怒。⁸因為神的榮耀和權能，聖所裡就充滿了煙，沒有人能進入聖所，直等到七位天使的七災降完。

神烈怒的七碗

16 ¹我聽見有響亮的聲音從聖所裡傳來，向那七位天使說：“去，把神烈怒的七碗傾倒在大地上！”²第一位天使去了，把碗傾倒在大地上，就有惡毒的膿瘡長在那些有怪獸記號並敬拜獸像的人身上。³第二位天使把碗傾倒在海裡，海就變得好像死人的血，

15:5 之後 | 譯、經 | 見4:1 “之後”註。

在天上的聖所 | 經 | 原文“聖所”帶冠詞，片語“在天上”卻不帶冠詞，按希臘文習慣不是形容“聖所”，而是用作副詞來描述動詞“看見”或“打開了”，意即“在天上看見”或“在天上打開了”，這是不少英語譯本採納的解釋。不過，啟示錄的希臘文有不少破格的地方，考慮到相似經文11:19的“神在天上的聖所打開了”，這裡的意思也可能是“在天上的聖所”。11:19的“聖所”和“在天上”都帶冠詞，跟這裡稍有差異，可能只是修辭上的變化，很難看出意思上有甚麼明顯的區別。

聖所——就是會幕 | 譯、經 | 或譯“會幕的聖所”，考慮到15:8對聖所的描述，與出40:34~35對會幕的描述相似，這個片語大概是同位補語的所有格片語，意即聖所就是會幕。

聖所 | 經、譯 | 見7:15 “聖所”註。

會幕 | 譯、經 | 直譯是“見證的帳幕”，這慣用語在LXX出現一百多

次，是“會幕”的標準稱謂。這裡“見證”所指的是十誡（出25:21，31:18，32:15等），而存放十誡的約櫃是在會幕的至聖所裡，所以LXX就用“見證的帳幕”來指會幕。

15:7 金碗 | 經 | 見5:8 “碗”註。

15:8 神……進入聖所 | 經 | 暗引出40:34~35。

降完 | 譯 | 直譯是“完成”，跟15:1的“發盡”是同一個詞。

16:1~4 碗 | 經 | 見5:8 “碗”註。

傾倒 | 經 | 這個詞有“大量倒出”的意思。

16:2 惡毒 | 經 | 原文用兩個跟“好”相反的常用詞來強調這是一個惡性的瘡。第一個詞κακός可形容有害、有病、邪惡、低劣等不好的事物。第二個詞πονηρός意思與第一個相近，但較多時候有痛苦或邪惡的意思，與“膿瘡”連用時指惡性的潰瘍（申28:35），16:11用了一個同源詞來指這膿瘡帶來的痛苦。

膿瘡 | 經 | 這個詞可泛指各種傷口或創傷，在新約時代的希臘文通常指

海裡一切生物都死了。⁴第三位天使把碗傾倒在江河和眾水源裡，水就變成了血。⁵我聽見掌管眾水的天使說：

“今在、昔在的聖者啊！

你這樣施行了審判，顯出你是公義的，

⁶因為他們曾傾倒聖徒和先知的血，

所以你也把血給了他們喝，

他們罪有應得！”

⁷我又聽見祭壇有聲音傳來說：

“是的，主，神，全能主宰啊！

你的審判既真實又公義！”

⁸第四位天使把碗傾倒在太陽上，太陽就得了能力，用火烤人。⁹人被酷熱烤灼，就褻瀆有權掌管這些災禍的 神的名，並不悔改，不把榮耀歸給他。

¹⁰第五位天使把碗傾倒在怪獸的寶座上，怪獸的王國就黑暗了。人痛苦得不斷咬自己的舌頭，¹¹又因為膿瘡的劇痛就褻瀆天上的 神，並不

潰瘍或膿腫，這裡暗引出9:9~11的瘡災，應是指膿瘡。啟16:2的“膿瘡”原文是單數，可能是用作集合名詞，16:11的“膿瘡”則是複數。

16:3~4 | 經 | 本段暗引出7:17~21。

16:5 今在、昔在 | 經 | 見1:4、8註。

你這樣施行了審判，顯出你是公義的 | 譯、經 | 直譯是“你是公義的，因為你已審判了這些事”。由於接著的16:6以“因為”開始，而中文又很少有這種連環用“因為”的句式，所以譯文調整了本句語序，使中文句子邏輯清晰。

16:6、8、10、12、17 傾倒 | 經 | 見16:1~4註。

16:6 他們罪有應得 | 譯 | 直譯是“他們是值得的”。

16:7 祭壇有聲音傳來 | 經、譯 | “祭壇”原文是所有格，這裡大概是表示驅離的動作或事物的源頭，意即“從

祭壇出來”。為使中文意思清晰，譯文根據相似經文16:1而添加“有聲音”。

主，神，全能主宰 | 譯、經 | 見1:8“主，神……全能主宰說”註。

既真實又公義 | 經 | 參15:3，19:2。

16:8、10、12、17 碗 | 經 | 見5:8“碗”註。

16:8 得了能力 | 譯、經 | 見6:4“得了能力”註。

16:10 黑暗 | 經 | 暗引出10:21。

不斷咬 | 譯 | 或譯“開始咬”，原文是過去未完成時態動詞，表示持續或重複的動作，或表示動作的開始。

16:11 因為膿瘡的劇痛 | 譯、經 | 直譯是“因為他們的痛苦和因為他們的膿瘡”，大概是修辭的重言法，即是用兩個相關名詞的組合，來表達一般用名詞和修飾語表達的思想，強調膿瘡造成的痛苦。

為自己所做的悔改。

¹²第六位天使把碗傾倒在幼發拉底大河上，河水就乾了，要給從東方來的眾王準備好道路。

¹³接著，我看見三個好像青蛙的污靈從魔蛇口、怪獸口和那個假先知的口中出來，¹⁴他們是鬼魔的靈，施行種種神蹟，到全世界眾王那裡去召集他們作戰，這戰爭將會在 神全能主宰的大日子發生。¹⁵（看啊，我快要像賊那樣來到！保持警醒的

人有福了！他確保自己常有衣服穿在身上，免得赤身行走，讓人看見羞處。）¹⁶於是，污靈把眾王召集到一個地方，這地方希伯來話叫哈米吉多頓。

¹⁷第七位天使把碗傾倒在空中，就有響亮的聲音從聖所的寶座上傳來說：“完成了！”¹⁸又有閃電、響聲、雷鳴和大地震，自從地上有人以來，沒有發生過這麼強烈的地震，¹⁹那座大城裂為三段，列國的城

16:12 幼發拉底大河 | 經 | 見9:14 “幼發拉底大河”註。

準備好 | 經 | 見8:6註。

16:14 | 經 | 參9:14~15。

種種神蹟 | 經 | 見13:13註。

16:15 保持警醒 | 經 | 原文是現在時態分詞，一般是指持續的行動或通常的情況或態度。

確保自己常有衣服穿在身上 | 譯 | 直譯是“保守自己的衣服”。

16:16 哈米吉多頓 | 經 | “哈”大概是希伯來文“山”的音譯，但“米吉多頓”代表的希伯來文詞語究竟是甚麼，學者多有爭論。不少學者認為這裡所指的是“米吉多”，米吉多位於耶斯列一帶山脈之間的寬闊谷地，是南北交通的要衝，並因其地理形勢成了古代近東兵家必爭之地，是最著名的古戰場，無數大大小小的戰爭都在那裡發生（士5:19；王下9:27，23:29~30；代下35:22；亞12:11）。這一看法最大的問題是米吉多地勢平

坦，只有一個大約二十公尺高的小丘，談不上甚麼“山”，“米吉多山”這一稱謂也不見於任何古代文獻。另有學者提出其他解釋，例：“殺戮之山”，對應那稱為“行毀滅之山”的巴比倫（耶51:24~25）；“聚集之山”（賽14:13），象徵萬國聚集在這裡與 神爭戰（16:14）。不過，這些解釋都缺乏有力的證據支持。無論如何，由於啟示錄裡充滿象徵的事物，舊約聖經對末日大戰的地點又有不同的描述（例：珥3:12~14“約沙法谷”；亞14:2“耶路撒冷”），加上以色列地根本沒有任何戰場容得下兩億騎兵（9:16），所以這裡可能不是要指出確實的地點，而是用米吉多或其他古戰場傳統來表述終極之戰將要發生的地方。

16:18 這麼強烈 | 經 | 原文是形容詞“這麼大”加上片語“這樣大”，強調地震的強烈。

16:19 那座大城 | 經 | 見11:8 “那座大

也都倒塌了—— 神就是這樣記得大城巴比倫，把自己烈怒的酒杯給她喝了。²⁰所有海島盡都逃跑，群山也無處可尋。²¹又有每塊重約一擔的大冰雹從天而降，砸落在眾人身上；由於這冰雹的災害，人就褻瀆 神，因為這災害嚴重極了。

騎著怪獸的大妓女

17¹拿著七碗的七位天使之一前來跟我說：“你來，

我要把坐在眾水之上的大妓女所要受的審判指給你看。²地上眾王都曾跟她行淫，住在地上的人也都喝她淫亂的酒而醉了。”³於是，我在聖靈裡由那位天使帶到荒野去，就看見一個婦人騎著朱紅色的怪獸；這怪獸有七頭十角，遍體寫滿褻瀆的名號。⁴那婦人穿著紫色和朱紅色的衣服，佩戴著黃金、寶石和珍珠的裝飾，手裡拿著金杯，盛滿了可憎之物和她淫亂的污穢。⁵她額頭上

城”註。

16:19 神……記得 | 經 | 參18:5。舊約聖經多次提到“神記得”，意思並不是神忘記了，後來想起來，而是神會記住自己與人所立的約，並因此採取行動，保護自己的子民（創19:29；出2:24；利26:45；詩98:3），或審判違約者（尼13:31；結21:24）及迫害祂子民的仇敵（尼6:14）。

就是這樣 | 經 | 譯文把原文καί理解為總結上文的連接詞，即“大城裂為三段”就是神“記得”她，給她喝了烈怒之杯的結果或所採取的行動。

大城巴比倫 | 譯、經 | 見14:8“大城巴比倫”註。

把自己烈怒的酒杯給她喝了 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加“喝了”；見14:10“喝 神烈怒的酒”註。

16:20 無處可尋 | 譯 | 直譯是“找不到”。

16:21 重約一擔 | 譯、經 | 直譯是“約

一他連得重”。“他連得”是古代近東和希臘最大的重量單位，在舊約聖經裡約等於三十公斤，但實際重量因時地而異，從三十公斤到六十公斤不等。根據猶太史學家約瑟夫的記述，新約時代巴勒斯坦地的“他連得”重約六十公斤，即大約等於一擔。不過，無論實際重量是三十公斤還是六十公斤，這麼重的冰雹都是不可思議的。

大冰雹 | 經 | 暗引出9:24；另見啟11:19。“冰雹”原文是單數，是集合名詞，指整個下冰雹的現象。

17:1、5 妓女 | 譯、經 | 雖然傳統把啟示錄裡的πόρνη譯作“淫婦”（17:1、5、15~16，19:2），但這個詞所指的並不是與人通姦的淫婦，而是賣淫的女子，在新約聖經其他地方都譯作“妓女”或“娼妓”（太21:31~32；路15:30；林前6:15~16；來11:31；雅2:25），譯作“淫婦”的是另一個詞μοιχαλί（羅7:3）。

寫著一個名號，這名號是個奧祕：
“大城巴比倫，地上妓女和可憎之物的母親。”⁶我還看見那婦人喝醉了，她喝的是聖徒的血，就是為耶穌作見證之人的血。

我看見了她，就非常驚訝。⁷天

使對我說：“你為甚麼驚訝呢？我要告訴你這婦人和馱著她的那隻七頭十角怪獸的奧祕。⁸你看見的怪獸，先前在，現今不在，將來要從無底深淵上來，然後走向滅亡。住在地上的人，凡是自創世以來，名

17:2、8 住在地上的人 | 經 | 見3:10 “住在地上的人” 註。

17:2 地上眾王都曾跟她行淫 | 經、譯 | 暗引賽23:16~17 “〔你這〕妓女……跟地上所有的王國行淫”（直譯）。

17:3 在聖靈裡 | 譯、經 | 見1:10 “在聖靈裡” 註。

那位天使帶 | 譯 | 原文“帶”是第三人稱單數動詞，即“他帶”，譯文為使中文意思清晰而指明主詞是那位天使。

遍體寫滿 | 譯 | 直譯是“充滿”。

褻瀆的名號 | 經 | 見13:1 “褻瀆的名號” 註。

17:4~5 可憎之物 | 經 | 這個詞及其同源詞可指各樣不潔的事物，包括不潔的食物和異教的風俗（利11:10~13，18:30，20:23），很多時候特指偶像（申7:25~26，12:31，18:9~12，27:15；王上11:33；王下16:3，23:13；賽1:13，44:19；結5:11，6:9，7:20，20:7等）。不過，這裡針對的似乎主要不是異教的偶像，而是財富和物質的崇拜，以這些東西來取代神就與拜偶像無異（西3:5）；路加也用“可憎之物”來形容法利賽人看重的財富（路16:13~15）。

17:4 紫色和朱紅色的衣服 | 經 | 當時紫色與朱紅色顏料不易提煉，價格昂貴，所以這些衣服是地位和財富的象徵；參士8:26；但5:7。這裡可能強調羅馬的商業繁榮；參18:12。

佩戴著黃金、寶石和珍珠的裝飾 | 經 | 暗引結28:13。

17:5 寫著……奧祕 | 譯、經 | 直譯是“寫著一個名號，奧祕”。有些譯本把“奧祕”看為這名號內容的一部分，即“奧祕”是形容大城巴比倫的。不過，“奧祕”是中性的名詞，在文法上對應的同位語應該不是陰性的名詞“巴比倫”，而是中性的名詞“名號”，意即這個名號是一個奧祕。

大城巴比倫 | 譯、經 | 見14:8 “大城巴比倫” 註。

17:6 就是 | 譯、經 | 原文是連接詞 *καί*，也可譯作“和”，不過這裡大概是用作解釋，即“為耶穌作見證之人”是用來進一步說明“聖徒”的意思。

17:8 先前在，現今不在，將來要 | 經 | 跟描述神的“今在、昔在、即將要來”有些相似，但不相同，凸顯怪獸的冒牌性質。神是自有永有、活到永永遠遠的，怪獸卻只可以在有限的時間裡作威作福。

字沒有記在生命冊上的，看見那先前在、現今不在、將來要出現的怪獸，就都會驚訝。⁹既然這樣，就要有智慧的心思。七頭就是那婦人所坐的七座山，也就是七個王：¹⁰五個已經倒下了，一個還在，另一個還沒有來到；他來的時候，必須存留片刻。¹¹那怪獸先前在、現今不在，就是第八個，也是本於那七個，並且正在走向滅亡。¹²你看見的十隻角就是十個王，他們還沒有得到

王權，但是快要跟怪獸一起得到權柄，短暫為王。¹³他們同心合意，把自己的能力和權柄交給怪獸。¹⁴他們將向羔羊開戰，但羔羊將戰勝他們，因為他是萬主之主，萬王之王。那些與羔羊在一起的人是蒙召、蒙揀選和忠心的。”

¹⁵天使又對我說：“你看見那妓女坐著的眾水，就是眾人民、群眾、國家和語言群體。¹⁶你看見的十隻角和怪獸，都將憎恨那妓女，使她

17:8 無底深淵 | 經 | 見9:1~2 “無底深淵”註。

生命冊 | 經 | 見3:5 “生命冊”註；參13:8。

17:9 既然這樣 | 譯 | 見13:10 “既是這樣”註。

七座山 | 經 | 羅馬建在七座山丘上，並每年一度舉行“七山節”（Septimontium）慶典，是著名的七山之城。

17:10 必須存留片刻 | 譯、經 | “片刻”直譯是“少許”，如果把這裡“必須”的功用視為“必須很少”，本句可譯作“只能存留片刻”，不過這讀法在語法上較不自然，而且20:3跟本句結構和思想相似的“必須被釋放片時”，也不能理解為“只能被釋放片時”。這裡大概同時帶出兩個重點：一方面，這個王必須出現，並會存留作惡；另一方面，他存留作惡的時間極其有限，只有片刻；參2:10 “十天”註。

17:11 本於那七個 | 經 | 由於介詞ἐκ的用法很廣泛，這個片語意思不確定，可指“那七個之一”、“從那七個裡出來”、“屬於那七個〔的一部分或一類〕”、“因為那七個”等，因此這裡譯作“本於那七個”，容許較多解釋上的彈性。

17:12 快要……得到 | 譯、經 | 或譯“現在……得到”；“得到”原文是現在時態動詞，可表達現在或快要採取的行動。根據上下文，後者較為可能（17:8、10）。

短暫為王 | 經、譯 | 對比 神永遠為王（11:15）。“短暫”直譯是“一時”，“時”是當時普遍使用最小的時間單位，常喻指短時間。

17:14 萬主之主，萬王之王 | 經 | 參申10:17；但2:47；提前6:15；啟19:16。

那些……忠心的 | 譯 | 或譯“那些與羔羊在一起、蒙召、被選、有忠心的，也必戰勝他們。”

17:15~16 妓女 | 譯、經 | 見17:1、

荒涼赤裸，還要吃她的肉，用火把她燒掉。¹⁷ 神要眾王實行他的旨意，就把意念放在他們心裡，叫他們同心合意把自己的國交給怪獸，直到神的話語都成全為止。¹⁸ 你看見的那個婦人，就是那座大城，她有王權統治地上眾王。”

大城巴比倫倒塌了

18¹ 之後，我看見另一位掌大權柄的天使從天而降，

他的榮耀照亮了大地。² 他用很強的聲音高喊：

“大城巴比倫倒塌了！倒塌了！

成了鬼魔的住處、

一切污靈的巢穴、

一切污穢雀鳥的巢穴、

一切污穢可憎野獸的巢穴，

³ 這是因為萬國都喝了她淫亂的酒，

招致神的烈怒；

地上眾王都曾跟她行淫，

5註。

17:5 人民、群眾、國家和語言群體 | 經、譯 | 見5:9 “部落、語言群體、人民和國家”註。

17:16 憎恨……燒掉 | 經 | 暗引結23:25~29。

17:18 王權 | 經 | 這個詞可指“王國”或“王權”，跟“眾王”是同源詞。

18:1 之後 | 譯、經 | 見4:1 “之後”註。

他的榮耀照亮了大地 | 譯、經 | 直譯是“大地因他的榮耀而被照亮了”，暗引結43:2。

18:2 大城巴比倫倒塌了！倒塌了 | 經 | 暗引賽21:9；耶51:8；參14:8。

大城巴比倫 | 譯、經 | 見14:8 “大城巴比倫”註。

鬼魔 | 經 | 在希臘文獻裡，這個詞指能力介乎人與天神之間的鬼神（徒17:18），本身不帶貶義，但是LXX和新約聖經因其一神信仰立場而給這個詞賦予了“鬼魔”的負面意思，

指外族人敬拜的假神（申32:17；詩95:5〔中文聖經詩96:5〕；林前10:20等）或附在人身的邪靈（太11:18；可1:34；路4:33，8:27等），這些鬼魔的能力次於鬼王（太9:33~34）。

巢穴 | 譯 | 或譯“監獄”。

可憎 | 經 | 見17:4~5 “可憎之物”註。

成了……野獸的巢穴 | 經 | 暗引賽13:21，34:11；耶50:39。

一切污靈……野獸的巢穴 | 評 | 不同抄本有各樣不同組合的讀文。

18:3 喝了 | 評 | πέπωκαν（“喝了”）是希臘文聖經校訂本NA28和大多數現代歐美譯本採納的讀文。早期和大部分的抄本都讀作πέπτωκαν或πεπτώκασιν（兩者是相同的詞，只是寫法不同，意思是“倒下了”），這樣，本句就可譯作“因為萬國都因她淫亂、招致神烈怒的酒而倒下了”。不過，“倒下了”雖然有

地上的商人也因為她窮奢極欲而發財。”

⁴我聽見另一個聲音從天上傳來說：

“我的子民啊，離開她出來吧！
免得你們成為她犯罪的同夥，
與她一起遭殃！”

⁵這是因為她罪惡滔天，

神記得她的不義。

⁶她怎樣待人，你們也要怎樣待她；

照著她所做的，加倍報應她；

用她調酒的杯，加倍調給她；

⁷她怎樣炫耀自己，怎樣驕奢淫佚，

你們也要給她怎樣的痛苦哀傷，

強力的外證支持，從內證考慮卻是不大可能的讀文。介詞片語 ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς（“她淫亂、招致 神烈怒的酒”）跟14:8的完全一樣，在那裡指萬國“喝”的是甚麼，如果把本節的“喝了”改為“倒下了”，這片語就不是指“倒下”的是甚麼，而是指原因，即倒下是因為那酒。給兩段平行經文的同一個片語賦予兩種截然不同的解釋，是很難說得過去的。另一方面，無論是18:3的文意或其暗引的耶25:15~16，51:6~7，都清楚支持“喝”的讀文。事實上，把介詞 ἐκ 理解為“因為”的譯本，也要把“因為”的意思補充為“因為喝了”，換言之，“喝了”是最自然的讀文。最後，“喝了”這讀文雖然只見於少數和較後期的希臘文抄本，卻有好些古譯本和教父支持，即間接地得到這些古譯本和教父所根據的早期抄本支持。比較可能的情況是，由於“喝了”和“倒下了”在原文只相差一個字母，而18:2又提到“倒塌了”（ἔπεσεν，跟πέπτωκαν是同一個詞，但時態不同），有些早期抄寫員就可

能有意或無意地把“喝了”改為“倒下了”。

18:3 淫亂的酒，招致 神的烈怒 | 經、譯 | 見14:8 “淫亂的酒，招致 神的烈怒” 註。

18:4 我的子民啊，離開她出來吧 | 經 | 暗引賽48:20，52:11；耶50:8，51:6、9、45；另見林後6:17。

成為她犯罪的同夥 | 譯、經 | 直譯是“在她的罪上〔與她〕同夥”。“同夥”這個詞基本意思是和某人共同參與某事或分享某物。

與她一起遭殃 | 譯 | 直譯是“接受她災害中的〔一部分〕”

18:5 罪惡滔天 | 經 | 暗引創18:20~21；耶51:9。

神記得 | 經 | 見16:19 “神……記得” 註。

18:6 她怎樣待人，你們也要怎樣待她 | 經 | 暗引詩137:8；耶50:15、29；另見帖後1:6。

18:7~8 我坐……來到 | 經 | 暗引賽47:7~9；參哀1:1；結28:2。

18:7 在寶座上 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加；參結28:2。

經歷 | 譯 | 直譯是“看見”。

因為她心裡說：

‘我坐在寶座上為女王，
不是寡婦，
絕不會經歷哀傷。’

⁸ 因此，她的災禍在一天之內就要來到，
就是死亡、哀傷和饑荒；
她還要被火燒掉，
因為審判她的主 神是大有能力的。”

⁹ 地上眾王，就是跟她一同行邪淫、驕奢淫佚的，看見焚燒她的煙，都將因她而痛哭悲傷。¹⁰ 他們因為害怕她所受的痛苦，就遠遠地站著，說：

“有禍了！有禍了！這座大城，
這強大的巴比倫城！

因為一時之間，你的審判就來到了！”

¹¹ 地上的商人都因她而痛哭哀傷，因為再也沒有人買他們的貨物，¹² 就是：金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色布、絲綢、朱紅色布、各樣香木、各樣象牙器具，以及各樣用貴重木料、銅、鐵和大理石製造的器具，¹³ 還有肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、葡萄酒、橄欖油、高級麵粉、麥子、牛、羊、馬、四輪馬車和奴隸人口。

¹⁴ “你心裡貪戀的果品離開你了！
一切豪華的享受和華麗的東西，
都從你那裡消失，再也找不到了！”

¹⁵ 商人販賣這些貨物，靠她發財的，

18:8 大有能力 | 經 | 跟18:10的“強大”是同一個詞。

18:9、11 因她而 | 經 | 介詞ἐπί跟表達感情或意見的動詞連用時常有“因為”的意思（18:20；參可3:5；路1:29，5:9，徒3:10；林前1:4等）。地上眾王悲傷，不是同情或惋惜她，而是因為看見她受苦而害怕自己也會同樣地受苦；地上商人哀傷，也是因為她的遭遇使他們蒙受損失。

18:9 悲傷 | 經 | 見1:7“悲傷”註。

18:12~13 | 經 | 本段暗引結27:12~13。

18:13 奴隸人口 | 譯、經 | 直譯是“身體，就是人的生命”；“就是”或譯

“和”，“生命”或譯“靈魂”。這裡暗引結27:13，用“人的生命”來指販賣的奴隸人口。

18:14 豪華的享受和華麗的東西 | 經 | 形容詞“豪華”源於“油脂”，可指各種油膩或油亮的東西，例如油膩的菜肴或光滑的皮膚，也可喻指富裕豪華的生活。形容詞“華麗”源於“光”，可指各樣光亮或華麗的東西。有些學者認為第一個形容詞在這裡的意思也是“光亮華麗”，引申自“油亮”，所以只是用作加強第二個形容詞“光亮”或“華麗”的語氣。
消失 | 譯 | 或譯“消滅”。

由於害怕她受的痛苦，就遠遠站著痛哭哀傷，¹⁶說：

“有禍了！有禍了！這座大城，
就是那穿著細麻布、
紫色和朱紅色衣服，
佩戴著黃金、寶石和珍珠裝飾
的，

¹⁷因為一時之間，這麼多的財富竟然化為烏有！”

每個舵手、每個航海的、眾水手，以及凡是靠海謀生的，都遠遠地站著。¹⁸他們看見了焚燒她的煙，

就高喊：“誰可比這座大城？”¹⁹他們又把塵土撒在頭上，痛哭哀傷地高喊：

“有禍了！有禍了！這座大城，
凡是有船航行海上的，
都因為她的財寶發了財；
一時之間，她竟然化為烏有！”

天上的聲音又說：

²⁰“天，還有眾聖徒、使徒、先知啊，
你們都要因她而歡樂！
因為 神已經為你們重重地

18:16 佩戴著黃金、寶石和珍珠裝飾的 | 經 | 暗引結28:13；另見啟17:4。

18:17、19 化為烏有 | 譯 | 直譯是“使成為荒涼”，跟17:16的“荒涼”是同一個詞。

18:17 航海的 | 譯、經 | 直譯是“航行往某地方的”。原文片語 ὁ ἐπὶ τόπον πλέων不見於其他希臘文獻，意思不確定。“往”（ἐπί）這個介詞意思很廣泛，雖然很多時候指“在……之上”，但在航海的語境裡指“開往”（徒20:13）。在希臘文獻裡，這個介詞有時配以“航行”來指開往某港口，如果這裡的“地方”指港口，“航行往某地方的”比較可能是指航海經商的人，這看法大概最符合上下文。如果“地方”的意思較為廣泛，這個片語可指一般乘客（也許是往羅馬觀光的），但也不排除指航海商人的可能。

18:18 誰可比這座大城 | 經 | 暗引結

27:32裡水手因為推羅城被毀而唱的哀歌，也呼應13:4“誰可比這怪獸？”語帶諷刺，因為這裡無可比擬的，不是大城的繁榮和能力，而是她受懲罰的嚴重程度。

18:19 她竟然化為烏有 | 譯 | 或譯“她的財寶竟然化為烏有”。原文沒有表明主詞，“化為烏有”的可以是巴比倫（比較17:16）或她的財寶（比較18:17）。

天上的聲音又說 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。18:20接續的應是18:4天上聲音傳來的宣告，而不是那些人的哀歌。

18:20 神已經為你們重重地審判了她 | 經、譯 | 原文精確意思不易敲定。譯文把原文 ἔκρινεν …… τὸ κρίμα 理解為“用審判來審判”，即嚴厲地審判，並把 τὸ κρίμα …… ἐξ αὐτῆς 理解為“對她的審判”，相同的句式和意思可見於LXX詩118:84（中文聖

審判了她。”

²¹接著，一位力量強大的天使舉起一塊大磨石般的石頭，扔進海裡，說：

“大城巴比倫
也將這樣被猛力地扔下去，
絕不能再找到了！

²²琴師、樂師、吹笛手、吹號
手的聲音，

在你那裡絕不能再聽到了！
各樣手藝的工匠，

在你那裡絕不能再找到了！
推磨的聲音，

在你那裡絕不能再聽到了！

²³燈的亮光，

在你那裡絕不能再照耀了！

新郎和新娘的聲音，
在你那裡絕不能再聽到了！
這是因為你的商人是地上的
大人物，
萬國都被你的邪術誘騙了，
²⁴先知、聖徒和地上一切被殺
者的血，
都在這城裡找到了！”

19 ¹之後，我聽見天上有響
亮的聲音，像是一大群人
高呼，說：

“哈利路亞！

救恩、榮耀、權能都屬於我們
的神！

²因為他的審判既真實又公義。

經詩119:84)；賽1:24；啟6:10。如果把τὸ κρίμα …… ἐξ αὐτῆς理解為“從她而來的審判”，本句則可譯作“因為 神已經審判了她對你們的審判”，意即“ 神已經就她審判你們這事為你們伸冤”或“ 神已經因為她審判你們而審判了她”。

18:21 | 經 | 本節暗引耶51:63~64；結26:21。

18:22~23 | 經 | 本段暗引賽24:8；耶7:34，16:9，25:10；結26:13。

18:23 邪術 | 經 | 暗引賽47:9；見9:21註。

誘騙 | 經 | 見2:20“誘騙”註。

19:1 之後 | 譯、經 | 見4:1“之後”註。

有響亮的聲音，像是一大群人高呼
| 譯 | 直譯是“像是一大群人高呼的大聲音”。

像是 | 經 | 這裡不是說好像有一大群人高呼，或約翰只是好像聽見一大群人高呼，而是說約翰聽見的像是一大群人高呼的聲音；見5:6“像是被殺的羔羊”註。

一大群人 | 經 | 這個片語在LXX和新約聖經裡出現40次，指的都是人而不是天使。這裡的一大群人跟7:9的“一大群人”大概是同一群人，即信徒。7:11提到的“所有天使”，也似乎有別於7:9的“一大群人”。

19:2 既真實又公義 | 經 | 參15:3，16:7。

那大妓女以淫亂敗壞了大地，
神就審判了她；
並且為自己的奴僕伸冤，
討還她手上的血債。”

³他們又一次說：

“哈利路亞！
燒妓女的煙不住升騰，
直到永永遠遠！”

⁴二十四位長老和四個活物，就俯伏
敬拜那坐在寶座上的 神，說：

“阿們！哈利路亞！”

羔羊的婚筵

⁵又有聲音從寶座上傳來說：

“ 神的所有奴僕啊，
你們凡是敬畏他的，
無論卑微尊貴，
都要讚美我們的 神！”

⁶接著，我聽見有聲音好像一大群人
高呼，如同滔滔巨浪的轟鳴，又如
隆隆的響雷，說：

“哈利路亞！

因為主，我們的 神，全能主宰
已經為王了！

⁷我們要歡喜快樂，

把榮耀歸給他！

因為羔羊的婚期到了，
他的新娘自己也準備好了，

⁸並且有光鮮潔淨的細麻衣
賜給她穿上。

（這細麻衣就是聖徒的義行。）”

⁹天使對我說：“你要寫：‘獲
邀赴羔羊婚筵的有福了！’”他又
對我說：“這些都是 神真實的
話。”¹⁰我就俯伏在天使腳前要拜

19:2 敗壞了大地 | 經 | 這裡的“敗
壞”跟11:18的“敗壞”是同源詞；參
11:18“消滅、敗壞”註。

19:2、5、10 奴僕 | 經 | 見1:1“奴
僕”註。

為自己……血債 | 譯 | 直譯是“從她
手中為他奴僕的血伸冤”；“伸冤”
或譯“報仇”。

19:3 煙不住升騰，直到永永遠遠 | 經 |
參14:11。

19:5 敬畏……卑微尊貴 | 經、譯 | 見
11:18“敬畏……卑微尊貴”註。

19:6 一大群人高呼 | 譯 | 直譯是“許
多群眾的聲音”。

一大群人 | 經 | 見19:1“一大群人”
註。

滔滔巨浪的轟鳴 | 譯、經 | 見
1:15“滔滔巨浪的轟鳴”註。

隆隆的響雷 | 譯 | 直譯是“猛烈的雷
的聲音”。

主，我們的 神，全能主宰 | 譯、
經 | 見1:8“主， 神……全能主宰
說”註。

19:7 準備好 | 經 | 見8:6註。

19:10 耶穌的見證 | 譯、經 | 見1:2註及
12:17“耶穌的見證”註。

神才是 | 經 | 原文句式把“ 神”
放在強調的位置，指出只有 神才是

他，但是他對我說：“千萬不要這樣做！我和你，以及你那些持守耶穌的見證的弟兄，都是同作奴僕的。神才是你應當敬拜的！（耶穌的見證，就是聖靈啟示的預言。）”

騎白馬的基督

¹¹接著，我看見天開了，有一匹白馬出現，那騎馬的稱為“忠信真實”，他按著公義施行審判和作戰。¹²他的眼睛像火燄，頭上戴著許多王冠，身上寫著一個名字，這

約翰敬拜的對象。

聖靈 | 經 | 有些學者把這個詞理解為“靈意”或“精義”，但這意思在希臘文獻裡並沒有清楚的用例。這個常用詞在新約聖經出現379次，大多數都是指聖靈，此外就是指邪靈、心靈、內心、靈魂、幽魂、風或氣息，沒有一次是指“靈意”的。因此，譯文按這個詞在新約聖經裡，特別是通常在啟示錄裡的用法，把它理解為聖靈。

耶穌的見證，就是聖靈啟示的預言

| 經 | 本句兩個所有格片語都有各種可能的解釋，整句意思很難敲定。

“耶穌的見證”和“聖靈啟示的預言”原文都帶冠詞，按希臘文語法，前者是主語，後者是同位補語，即“聖靈啟示的預言”是用來描述或解釋“耶穌的見證”的。平行經文22:9用“眾先知”代替這裡的“持守耶穌的見證的”，所以這裡也可能用“聖靈啟示的預言”說明“耶穌的見證”。換言之，“耶穌的見證，就是聖靈啟示的預言”這句話，是“耶穌的見證”的附加說明，不是解釋為甚麼不可以敬拜天使，所以譯文把這句話放在括號裡。此外，譯文把“聖靈啟示的預言”理解為被形容事物的所有格片語（attributed genitive），即

“聖靈”是用來形容“預言”的，這種用法不常見，但在新約聖經裡也有好些用例（例：林前1:17“智慧的言語”；弗1:19“浩大的能力”；腓1:22“結果子的工作”；彼前1:7“真實的信心”）。弗1:17的相似片語，也可能是指保羅求神賜給信徒“來自聖靈的智慧和啟示”，而非“智慧和啟示的靈”（因為他們已有聖靈）。“聖靈啟示的預言”也可理解為“啟示預言的聖靈”或“先知的靈”，但是見證跟靈在性質上有很大分別，不能把兩者等同。因此，按這種看法，這裡的意思是“耶穌的見證”，與“啟示預言的聖靈”是一致的，那麼意思就跟“耶穌的見證，就是聖靈啟示的預言”分別不大。

19:11 天開了 | 經 | 暗引結1:1；另見啟4:1。

出現 | 譯、經 | 原文是καὶ ἰδοὺ；見4:1~2註。

那騎馬的 | 譯 | 直譯是“那坐在牠上面的”。

忠信真實 | 經 | 譯文把原文“忠信和真實”理解為一個稱號（3:14），而非“忠信”和“真實”兩個稱號。“忠信”；另見1:5。

19:12 這名字除了他自己沒有人知道

名字除了他自己沒有人知道。¹³他身穿鮮血浸染了的衣服，他的名字稱為“ 神的道”。¹⁴眾天軍騎著白馬，穿著潔白的細麻衣，一直跟隨著他。¹⁵一把利劍從他口中伸出，用來擊殺列國，他將用鐵杖擊滅他們；他踹著 神全能主宰烈怒的壓酒池。¹⁶他的衣服和大腿上寫著一個名號：“萬王之王，萬主之主”。

¹⁷我又看見一位天使站在太陽中，向高空中央所有的飛鳥高聲喊道：“來吧！聚集在一起來參加 神的大宴席！”¹⁸好讓你們吃君王的肉、將領的肉、力士的肉，馬和騎兵的

肉，以及所有人的肉——不論是自由的還是為奴的，是卑微的還是尊貴的。”¹⁹我看見那隻怪獸和地上眾王，以及他們的眾軍，都聚集在一起，要跟那騎白馬的和他的眾軍作戰。²⁰怪獸被捉住了，連同那假先知一起被捉住——假先知曾代表怪獸行種種神蹟，誘騙那些接受怪獸記號和敬拜獸像的人——他們兩個就被活活扔進燒著硫磺的火湖裡。²¹其餘的人都被那騎白馬的口中伸出的劍殺掉，他們的屍肉讓所有飛鳥都飽餐了一頓。

| 經 | 參2:17。不少學者認為，知道某神明祕密的字，可能代表具有控制那神明的能力。如果這看法是正確的，那麼這裡表示的就是基督擁有至高無上的權柄，沒有人可以操縱祂。

19:13 鮮血浸染了的衣服 | 經 | 暗引賽63:1~3。

神的道 | 經 | 參約1:1、14。

19:14 一直跟隨著 | 經 | 過去未完成時態動詞，在這裡表示持續的動作。

19:15 一把利劍從他口中伸出 | 經、譯 | 暗引賽11:4；另參啟1:16，2:12、16。“伸出”或譯“放出”。

擊滅 | 譯、經 | 見2:27註。

踹著 | 經 | 現在時態動詞。

19:16 衣服和大腿上 | 經 | 或可理解為“大腿上的衣服”，不過當時有些人物雕像是有名號刻在大腿上的。

萬王之王，萬主之主 | 經 | 參申10:17；但2:47；提前6:15；啟17:14。

19:17 高空中央 | 經 | 見8:13“高空中央”註。

19:18 騎兵 | 譯 | 直譯是“那些坐在牠們上面的”。

是卑微的還是尊貴的 | 經、譯 | 見11:18“敬畏……卑微尊貴”註。

19:19、21 那騎白馬的 | 譯 | 直譯是“那坐在他的馬上面的”。

19:20 代表 | 譯、經 | 見13:12、14註。

種種神蹟 | 經 | 見13:13註。

誘騙……的人 | 經 | 另見13:12~17，14:9、11，16:2。

誘騙 | 經 | 見2:20“誘騙”註。

燒著硫磺的火湖 | 經 | 暗引創19:24；賽30:33；結38:22；另見啟14:11，20:10、15。

捆綁撒但一千年

20¹我又看見一位天使從天而降，手裡拿著無底深淵的鑰匙和一條大鎖鏈。²他抓住了魔蛇——那條古蛇，就是魔鬼撒但，把牠捆綁一千年，³扔進無底深淵裡，關起來，封上印，使牠不能再誘騙列國，等到那一千年結束。之後，牠必須被釋放片時。

⁴接著，我看見一些寶座，有人坐在上面，有審判的權柄賜給他們。我也看見一些人的亡靈，他們被斬首是因為持守耶穌的見證，也因

為 神的道；他們沒有敬拜怪獸或獸像，也沒有在額頭上或手上接受怪獸的記號。這些人都活過來，並和基督一起為王一千年。⁵（其餘的死人還沒有活過來，要等到那一千年結束。）這是第一次復活。⁶在第一次復活有分的人是有福的、聖潔的！第二次的死在他們身上沒有權柄。相反，他們將成為 神和基督的祭司，並和基督一起為王一千年。

撒但戰敗，被扔進火湖裡

⁷那一千年結束，撒但就會從囚

19:21 他們的屍肉讓所有飛鳥都飽餐了一頓 | 經 | 暗引結39:17、20。

20:1、3 無底深淵 | 經 | 見9:1~2 “無底深淵” 註。

20:2~7 一千年 | 經 | 不少猶太文獻都提到彌賽亞建立王國，也提到撒但或邪靈被捆綁等待審判，至於時間長短，則說法不一，由四十年到一千萬年不等，這段時間的象徵意義似較實際長短更為重要。

20:2 古蛇，就是魔鬼撒但 | 經 | 見12:9 “古蛇，叫做魔鬼撒但” 註。

20:3、8 誘騙 | 經 | 見2:20 “誘騙” 註。

20:3 扔進無底深淵裡，關起來 | 經 | 另見彼後2:4；猶6節。

之後 | 譯、經 | 見4:1 “之後” 註。

必須被釋放片時 | 經 | 撒但必須被釋放，但牠只有短時間可以盡情施展

牠的威力，不能無限期地作惡；見2:10 “十天” 註及17:10註。“片時” 跟17:10的“片刻” 原文不同，但意思相近。

20:4 寶座，有人坐在上面 | 經 | 另見但7:27；太19:28；路22:30。

我也看見 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加“我看見”，這個動詞原文承上省略了。

亡靈 | 經 | 見6:9 “看見……亡靈” 註。

持守 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加；見平行經文6:9。

耶穌的見證 | 譯、經 | 見1:2註。

怪獸、獸像、記號 | 經 | 另見13:12~17，14:9、11，16:2，19:20。

20:6 祭司、為王 | 經 | 暗引出19:6；另見彼前2:5、9；啟1:6，5:10。

20:7 囚禁他的監牢 | 譯 | 直譯是“他的監牢”，是受詞所有格片語。

禁他的監牢裡被釋放。⁸他要出來誘騙地上四方的列國，就是歌革和瑪各，召集他們作戰，他們的人數多如海沙。⁹他們上來遍布大地，圍住了聖徒的軍營，那蒙愛的城，就有火從天而降，吞滅了他們。¹⁰那誘騙他們的魔鬼被扔進硫磺火湖裡，就是怪獸和假先知所在的地方。他們將晝夜受苦，直到永永遠遠。

白色大寶座的審判

¹¹我又看見一個白色的大寶座和

那位坐在上面的，天地都從他面前逃跑，再沒有容身之處。¹²我又看見死去的人，無論卑微尊貴，都站立在寶座前。案卷都展開了，還有另一卷也展開了，就是生命冊。這些案卷記載了那些死去的人的事情，根據所記載的，他們都照著自己的行為接受了審判——¹³海交出其中的死人，死亡和陰間也交出其中的死人，各人都照著自己的行為接受了審判。¹⁴死亡和陰間都被扔進火湖

20:8 四方 | 譯 | 直譯是“四角”。

歌革和瑪各 | 經 | 暗引結38~39章，可能象徵跟神和祂的子民作最後爭戰的人，不一定是指特定的地點或國家。

20:9 遍布大地 | 譯、經 | 直譯是“在地的寬度上”；暗引哈1:6。

有火……吞滅 | 經 | 暗引王下1:10~12；另見啟11:5。

吞滅 | 經 | 見10:9~10“吃掉”註。

20:10 誘騙 | 經 | 見2:20“誘騙”註。

硫磺火湖 | 經 | 另見創19:24；賽30:33；結38:22；啟14:10，19:20，21:8。

20:11~12 | 經 | 本段暗引但7:9~10；另見太25:31~46。

20:11 沒有容身之處 | 譯 | 直譯是“沒有為他們找到地方”。

20:12、15 生命冊 | 經 | 見3:5“生命冊”註。

20:12~13 | 經 | 按理應是海和陰間

先交出死人，然後他們才站在寶座前接受審判的，這是約翰常用的前後顛倒法，先提及他最關注的事項；見4:11“存在、受造”註。

照著……行為 | 經 | 另見詩28:4，62:12；箴24:12；賽59:18；耶17:10；羅2:6；林前3:8；林後11:15；提後4:14；彼前1:17；啟2:23，18:6，22:12。

20:12 無論卑微尊貴 | 經、譯 | 見11:18“敬畏……卑微尊貴”註。

案卷都 | 經、譯 | “案卷”原文是複數，指所有關於那些死人的案卷。這個詞源於“紙草”，可指各種寫在紙上的文件，這裡按審判的語境譯作“案卷”。

20:13 海 | 經 | 古時海是非常危險的地方，常常與死亡和陰間相提並論（撒下22:5~6；伯26:5；詩69:15；拿2:2~3等），也因而成了邪惡的象徵（13:1），所以新天新地就不再有海

裡。這火湖就是第二次的死。¹⁵凡是名字沒有記在生命冊上的，都被扔進火湖裡。

新天新地

21 ¹接著，我看見一個新天新地，因為先前的天地都已經逝去了，海也不再有了。

²我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降，她已經準備好了，像新娘為了自己的丈夫打扮整齊。

³我聽見有響亮的聲音從寶座上傳來說：“看啊！神的帳幕在人間，他將與人同住，他們將作他的子民。神將親自與他們同在，作他們的神。⁴他將抹去他們一切的眼淚，不再有死亡，也不再有哀傷、哭號、痛苦，因為先前的事都已經逝去了。”

⁵坐在寶座上的那一位說：“看啊，我現在就要把一切都更新！”又說：“你要寫下來，因為這些話

了(21:1)。

21:1 新天新地 | 經 | 暗引賽65:17, 66:22; 另見彼後3:13。

先前的天地 | 譯 | 直譯是“最初的天和最初的地”。

海 | 經 | 見20:13註。

21:2 | 經 | 本節暗引賽52:1, 61:10; 另見來11:10、16。

準備好了 | 經 | 見8:6註。

21:3 帳幕、住 | 經 | “帳幕”跟“住”是同源詞; 見7:15“支起帳幕”註。

作他們的神 | 評 | 很多抄本沒有 αὐτῶν θεός 這個片語，有些學者認為是抄寫員受了LXX相似經文(耶24:7, 38:33〔中文聖經31:33〕; 亞8:8)影響而加上的。這個看法似乎難以成立，因為LXX上述經文用的是 αὐτοῖς εἰς θεόν，跟21:3的 αὐτῶν θεός 不同，抄寫員如果真的是要根據LXX來補充，就不大可能用了不同的片語。較可能的情况是，有些抄寫

員因為這句前面已有 θεός 和 αὐτῶν 這兩個詞，所以就無意中看漏了這個片語，或因為覺得多餘或影響閱讀的流暢而刪去。這個片語見於啟示錄最優良的抄本及一些古譯本和教父文獻，希臘文聖經校訂本NA28把它放在正文，但加上括號表示不能肯定。

21:4 抹去他們一切的眼淚 | 經 | 暗引賽25:8; 見7:17“抹去他們一切的眼淚”註。

不再有哀傷、哭號、痛苦 | 經 | 暗引賽35:10, 65:19。

21:5 我現在就要把一切都更新 | 譯、經 | 直譯是“我現在把一切都弄成新的”，或譯“我現在把一切都更新了”。“弄”是現在時態動詞，指神說話時正在採取或即將採取的行動。21:4“將抹去”是未來時態，21:6“都完成了”則是完成時態，這些時態上的變化，可能只是在修辭上反映本段經文對相關事情的不同關注點，不宜以這些變化為根據來推論各

是真實可信的。”⁶他又對我說：“都完成了！我是阿爾法，也是歐米加；我是開始，也是終結。我要把生命泉的水無條件地送給口渴的

人。⁷得勝的，將承受這些福分為產業。我要作他的神，他要作我的兒子。⁸至於那些怯懦、不忠、可憎、殺人、淫亂、行邪術、拜偶像

樣事情發生的時序。

21:5 真實可信 | 經 | 跟3:14的“忠信真實”是同一個片語；另見19:11。耶穌是忠信真實的見證人，神的話也真實可信。

21:6 都完成了 | 經 | 跟16:17的“完成了”是同一個詞，遙相呼應；21:9也重提七災的碗。不過，16:17的“完成了”是單數動詞，著眼點可能是降下七災這個任務已經完成；這裡用的則是複數，指一切都完成了；參21:5。這個動詞跟約19:30的“完成了”意思相近，但原文是不同的詞。

我是阿爾法，也是歐米加 | 經 | 見1:8“阿爾法、歐米加”註。

我是開始，也是終結 | 經 | 意思跟“我是阿爾法，也是歐米加”一樣，只是用另一種方式再說一遍，加強語氣。

我要……口渴的人 | 經 | 暗引賽55:1；另見約7:37；啟22:17。

生命泉的水 | 譯 | 直譯是“從生命水之泉〔的水〕”；見7:17“生命水之泉”註。

無條件地送給 | 經 | 原文 δωρεάν 基本意思是“禮物”，這裡作副詞用，指神無償贈與的恩澤。神拯救不收費用，是聖經獨特的宣稱（見賽55:1）；外族宗教，神明一般都要收費才給信徒好處。

21:7 承受……為產業 | 經 | 複合詞，由“分配”和“抽籤”組成，基本意思是經分配而得產業，很多時候指繼承遺產，但也可泛指承受各種產業或福分，並且不一定有從死者承受產業的意思（參太5:5，19:29，25:34；羅4:13~14；林前6:9~10，15:50；多3:7；來1:2、4等）。本節要點在於說明得勝的人像兒子那樣有承受產業的權利，而不是說他們從死者承受產業。

福分 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

我要作他的神，他要作我的兒子 | 經 | 暗引撒下7:14。

21:8 怯懦 | 經 | 這個詞雖然可泛指“沒有勇氣”，但在希臘文獻裡通常都帶有頗為強烈的貶義，例如指可憐蟲或懦弱怕事、沒出息的人，跟“害怕”、“膽小”等詞的感情色彩不同。本節先提怯懦的人，可能是要提醒信徒不要在迫害的壓力下懦弱屈從，而要鼓起勇氣，堅持對耶穌忠心，作得勝的人（21:7）。本節跟著提到不忠的人，大概也是同一個用意。

不忠 | 經 | 這個詞也可理解為“不信”。考慮到“忠心”是貫穿啟示錄的主題，這裡所指的較可能是“不忠”。不忠的人就像怯懦的人一樣，

和所有虛假的人，他們承受的那份就是在燒著硫磺的火湖裡；這是第二次的死。”

新耶路撒冷

⁹那七位天使，就是拿著七個盛滿最後七災的碗的，當中有一位走過來對我說：“來！我要把新娘，就是羔羊的妻子，指給你看。”¹⁰我在聖靈裡由那位天使帶到一座又大又高的山上去，他把由神那裡從天而降的聖城耶路撒冷指給我看。¹¹這座城有神榮耀，城的光輝好

像極其貴重的寶石，又像晶瑩的碧玉。¹²她有高大的城牆，有十二個城門，門口共有十二位天使，門上寫著以色列十二支派子民的名字：¹³三個門在城東，三個門在城北，三個門在城南，三個門在城西。¹⁴城牆有十二座根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

¹⁵那跟我說話的天使拿著一根金蘆葦量桿，要丈量那城、城門和城牆。¹⁶城是四方的，長寬都一樣。天使用蘆葦丈量那城，共有一萬二千

為了保存自己的生命或利益而背棄了耶穌；見2:13“對我忠心，沒有背棄我”註。

可憎 | 經 | 可能指跟隨異教風俗，特別是拜偶像；見17:4~5註。

行邪術 | 經 | 見9:21註。

虛假 | 經 | 這個詞基本意思是“假的”，很多時候指說謊者或騙子，但也可泛指各類虛假的人。啟示錄在另一處用這個詞來指假冒使徒的人（2:2）。

承受的那份 | 經 | 這個詞可指部分（16:19）、有分（20:6）、應得的一份、承受產業的一份（路15:12），或喻指命運、結局（太24:51）。這裡可能是繼續用21:7承受產業的圖像，對比兩種人的下場；參22:19。

燒著硫磺的火湖 | 經 | 另見創19:24；賽30:33；結38:22；啟14:10，19:20，20:10。

21:10 在聖靈裡 | 譯、經 | 見1:10“在聖靈裡”註。

21:12~21 | 經 | 本段多次使用12及其倍數，象徵神所有的子民。

21:12 城門 | 經 | 這個詞通常指規模較大的門。

以色列十二支派子民 | 譯 | 直譯是“以色列的眾子的十二支派”。

21:14 根基 | 譯 | 或譯“基石”。

21:15 天使 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

金蘆葦量桿 | 譯、經 | 直譯是“量桿，金蘆葦”，即量桿就是金蘆葦。原文μέτρον可指各種量度長度、面積或容量的工具，這裡按語境譯作“量桿”；這裡暗引結40:3、5，那裡指出量桿長六肘，用的是長肘，即3.2公尺。

21:16 一萬二千跑徑 | 經 | 約二千二百公里；見14:20“一千六百跑徑”註。

跑徑，城的長、寬、高都一樣；¹⁷天使又量了城牆，牆厚一百四十四肘，天使是用人的尺寸。¹⁸城牆是用碧玉建造的，城是純淨的金，像純淨的玻璃。¹⁹城牆的根基用各樣寶石裝飾：第一座根基是碧玉，第二座是藍寶石，第三座是綠瑪瑙，第四座是綠寶石，²⁰第五座是紅瑪瑙，第六座是紅寶石，第七座是黃璧玉，第八座是水蒼玉，第九座是紅璧玉，第十座是翡翠，第十一座是紫瑪瑙，第十二座是紫水晶。²¹十二個

門是十二顆珍珠，每一個門都是用一顆珍珠做的。城裡的大街是純淨的金，像透明的玻璃。

²²我看見城裡沒有聖所，因為主，神，全能主宰和羔羊就是城的聖所。²³這城不需要日月來照明，因為有神榮耀的榮耀照明，而羔羊就是城的燈。²⁴列國要藉著城的光行走，地上眾王要把他們的榮華帶到這城來，²⁵城門白天絕不關閉，在那裡並沒有黑夜。²⁶人將會把列國的榮華尊貴都帶到這城來。²⁷所有不潔淨

21:17 牆厚 | 經 | 雖然原文沒有指明，但“一百四十四肘”應是城牆的厚度而非高度或長度。21:16指出城的高度和長度都大約是二千二百公里，所以“高大的城牆”（21:12）不可能只有77公尺高或77公尺長。

一百四十四肘 | 經 | 即77公尺。

天使是用人的尺寸 | 譯、經 | 直譯是“〔按照〕人的量器，就是天使的”；意思不易確定。由於丈量城牆的是天使，讀者或會以為這裡的“肘”是天使的“肘”的尺寸，所以這裡可能只是要指出這是按照人的尺寸提供的數值，而不是要把人的尺寸跟天使的尺寸等同。

21:19 根基 | 經 | 見21:14註。

用各樣寶石裝飾 | 經 | 暗引賽54:11~12。21:19~20各樣寶石的精確名稱和顏色不肯定。

21:21 大街 | 經 | 原文是單數；見

11:8 “大街”註。

21:22 我看見城裡沒有聖所 | 譯 | 直譯是“聖所，我沒有看見在她裡面”。

主，神，全能主宰 | 譯、經 | 見1:8 “主，神……全能主宰說”註。

21:23 這城……榮耀照明 | 經 | 暗引賽60:19~20；另見啟22:5。

21:25~26 | 經 | 本段暗引賽60:11。

21:27 可憎 | 經 | 見17:4~5註。

虛假 | 經 | 原文名詞跟21:8的形容詞“虛假”是同源詞，見21:8 “虛假”註。“虛假”很多時候指“謊言”，但也可指各種虛假的事（賽30:12，44:20；耶3:10，23:14等）。這裡原文是直接受格，是“行”的受詞，用來指“行謊言”（即“說謊”）並不自然，所以這裡較可能是指行虛假的事；參LXX但11:23 “行詭詐”（“詭詐”跟“虛假”是同一個詞）。

生命冊 | 經 | 見3:5 “生命冊”註。

的，行可憎和虛假之事的人，都絕不可以進入這城；只有名字記在羔羊生命冊上的人才得進去。

22 ¹接著，天使把生命水的河指給我看，那條河明亮如水晶，從神和羔羊的寶座那裡流出來，²從城的大街中間流過。河的兩邊有生命樹，結十二次果子，每月各結一次果子，樹葉可以醫治萬族，³以後再也不會有任何咒

詛了。神和羔羊的寶座將設在城裡，他的奴僕都要事奉他，⁴也要見到他的面，他的名字要寫在他們額頭上。⁵不再有黑夜了，他們也再不需要燈光或日光，因為主神要光照他們。他們將會為王，直到永永遠遠。

耶穌來臨

⁶接著，他對我說：“這些話是真實可信的！主，就是眾先知之靈的神，派遣天使把必定快要發生

22:1 | 經 | 本節暗引結47:1；珥3:18；亞14:8。

天使……指給我看 | 譯 | 本節原文沒有表明主詞；為使中文意思清晰，譯文表明主詞是天使。

22:2 從城的大街中間流過 | 經、譯 | 這片語在文法上也可理解為新句子的開始，或譯“在城的大街中間”。

大街 | 經 | 原文是單數；見11:8“大街”註。

河的兩邊……醫治 | 經 | 暗引結47:12。

生命樹 | 經 | 見創2:9，3:22。“樹”原文為單數，這裡大概是集合名詞，這是舊約聖經裡常見的用法；另見創1:11~12，3:8；利26:20；傳2:5；耶17:2。

十二次 | 譯 | 或譯“十二個”或“十二種”。

各結一次果子 | 譯 | 直譯是“每月各結它的果子”。

萬族 | 譯 | 或譯“列國”。

22:3 奴僕 | 經 | 見1:1“奴僕”註。

以後再也不會有任何咒詛了 | 經 | 暗引亞14:11。

22:4 見到他的面 | 經 | 暗引詩17:15，42:2；另見太5:8。

他的名字要寫在他們額頭上 | 經 | 另見3:12，14:1。

22:5 不再有黑夜了 | 經 | 暗引亞14:7；另見啟21:25。

他們……光照他們 | 經 | 暗引賽60:19~20；另見啟21:23。

他們將會為王 | 經 | 另見5:10，20:4、6。

22:6 他對我說 | 經 | “說”是第三人稱單數動詞，沒有表明主詞，難以確定是誰對約翰說話。從上文看來，說話的似乎是21:9所提及的天使，但下文的說話有些卻肯定是出自基督的（22:7、12~13、16）。

真實可信 | 經 | 見21:5“真實可信”註。

派遣……奴僕 | 經 | 另見1:1。

的事指示給他的眾奴僕。”⁷“看啊！我快來了！那遵守這書上預言的人有福了！”

⁸我約翰就是聽見又看見這些事的人。我聽見又看見之後，就俯伏在把這些事指示給我的天使腳前，要敬拜他。⁹他對我說：“千萬不要這樣做！我和你，以及你的弟兄眾先知，還有那些遵守這書上話語的人，都是同作奴僕的。神才是你應當敬拜的。”¹⁰他又對我說：“不要把這書上的預言封住，因為時候

已近。¹¹不義的人，讓他仍行不義；污穢的人，讓他仍舊污穢；行義的人，讓他仍舊行義；聖潔的人，讓他仍舊聖潔。”

¹²“看啊，我快來了！賞罰在我，要照每個人所行的施行報應。¹³我是阿爾法，也是歐米加；我是首先的，也是末後的；我是開始，也是終結。”

¹⁴洗淨自己袍子的人有福了！他們將有權柄掌管生命樹，也可以從各個城門進入城裡。¹⁵城外則是惡狗，

22:6、9 奴僕 | 經 | 見1:1 “奴僕”註。

22:7、12、20 我快來了 | 經 | 另見2:16，3:11。

22:7 遵守這書上預言的人有福了 | 經 | 與1:3遙相呼應。“預言”這個詞意思不限於關乎未來的預言，也包括針對當時聽眾的提醒和教導，人聽見後必須遵守；見1:3 “這些預言”註及“有福”註。

22:8~9 就俯伏……應當敬拜的 | 經 | 另見19:10。

22:9 神才是 | 經 | 見19:10 “神才是”註。

22:10 不要……已近 | 經 | 暗引但8:26，12:4、9；另見啟1:3。

22:12 賞罰在我 | 譯、經 | 直譯是“我的報酬跟我在一起”，或譯“我帶著賞罰”；暗引賽40:10，62:11。

22:13 我是阿爾法，也是歐米加 | 經 |

見1:8 “阿爾法、歐米加”註；另見21:6。

我是首先的，也是末後的 | 經 | 見1:17註。

我是開始，也是終結 | 經 | 見21:6 “我是開始，也是終結”註。

22:14、19 生命樹 | 經 | 見22:2 “生命樹”註。

22:14 有權柄掌管生命樹 | 譯 | 直譯是“有權柄在生命樹之上”；見2:26 “權柄主宰列國”註。

22:15 | 經 | 本節另見林前6:9~10；啟21:8、27。

城外 | 譯 | 直譯是“外面的”，這個詞位於句首，表示強調。

惡狗 | 經 | 在聖經裡，這個詞多數是指那些以腐肉為食、在律法上不潔淨的流浪狗（出22:31；王下9:10；詩59:14~15等），也常用來比喻道德敗壞，敵對神的人（詩22:16、

就是行邪術、淫亂、殺人、拜偶像以及所有喜歡弄虛作假的人。

¹⁶“我耶穌派了我的使者，為眾教會向你們證明這些事。我是大衛的根和後裔，那明亮的晨星。”¹⁷聖靈和新娘都說：“來吧！”聽見的人也要說：“來吧！”口渴的人也要來！願意的人都要來領受生命的水，無須任何代價！

¹⁸我向所有聽見書上這些預言的人

鄭重聲明：如果有人在這些預言上加添甚麼，神就會把這書上所記的災害加到他身上。¹⁹如果有人刪去這卷預言書上的話語，神就會從這書上所記的生命樹和聖城中刪去他那一份。

²⁰證明這些事的那一位說：“是的，我快來了！”阿們！主耶穌啊，請你來吧！

²¹願主耶穌的恩惠與眾人同在！

20；59:5~6；箴26:11；腓3:2；彼後2:22等）。

就是 | 經 | 由於“惡狗”是喻意，譯文把“惡狗”後面的καί理解為用作解釋的连接詞，即“行邪術……的人”說明“惡狗”的意思。

行邪術 | 經 | 見9:21註。

喜歡弄虛作假的人 | 譯 | 直譯是“喜愛並且行虛假的”；見21:27“虛假”註。

22:16 大衛的根和後裔 | 經 | “根”與“後裔”大概是同位語，見5:5“大衛的根”註。

晨星 | 經 | 見2:28“晨星”註。

22:17 口渴……代價 | 經 | 暗引賽55:1；另見約7:37；啟21:6。

無須任何代價 | 經 | 原文δωρεάν基本意思是“禮物”；見21:6“無條件地送給”註。

22:18 這些預言 | 譯、經 | 見1:3“這些預言”註。

鄭重聲明 | 譯 | 直譯是“證明”，指鄭重或明確地說，這裡含有警告的意思。

22:21 願主耶穌的恩惠與眾人同在 | 評 | 很多抄本在此句結尾加上“阿們！”

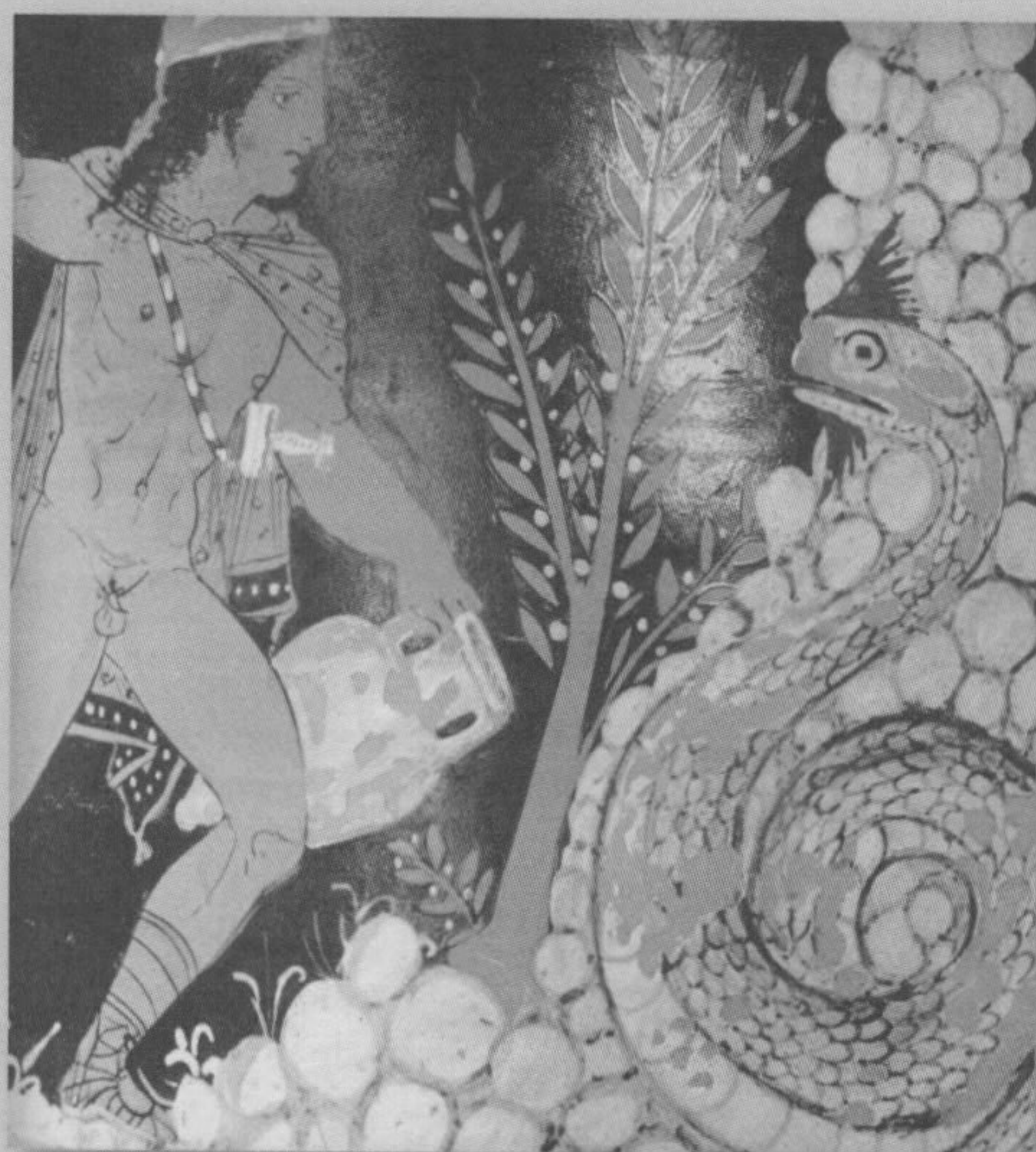
眾人 | 評 | 有些抄本作“眾聖徒”。



神話的魔蛇



鎮守金羊毛的魔蛇嘔出已吞下的英雄傑森（主前五世紀陶杯繪畫；梵蒂岡 Gregorian Etruscan Museum）



英雄卡德摩斯怒殺魔蛇，為被魔蛇殺盡的同伴復仇（主前四世紀陶碗繪畫；巴黎Musée du Louvre）

啟示錄七教會



以弗所的哈德良神廟遺址



士每拿的雅典娜神廟遺址

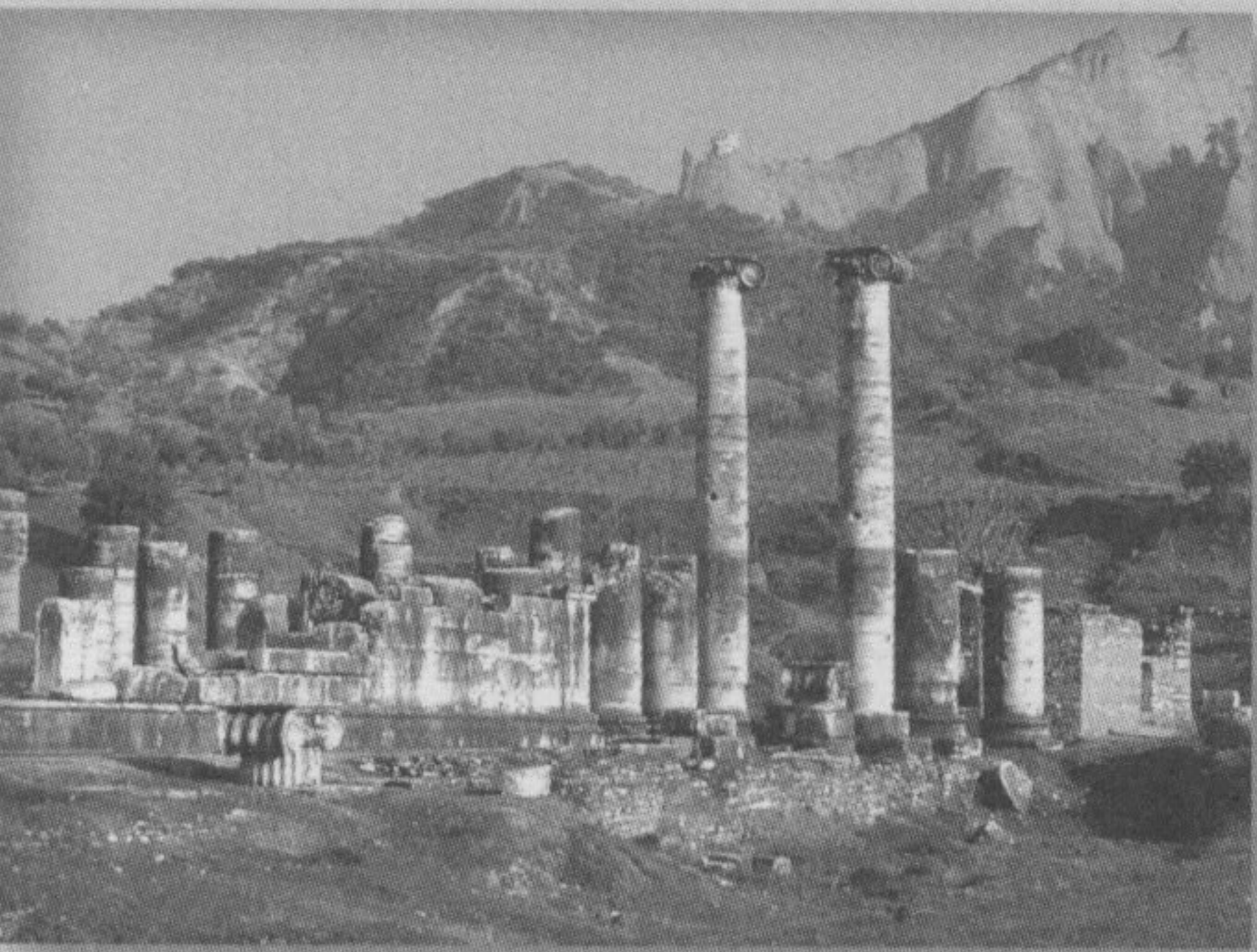
明園的遺情刻出《本朝博學集》與



別迦摩的圖拉真神廟遺址



推雅推喇的發崛遺址



撒狄的亞底米女神廟遺址



非拉鐵非的教會遺址



老底嘉的水管